Samsung
GALAXY Tab S | Super AMOLED display
планшет

НАСТОЯЩЕЕ
ОЩУЩЕНИЕ ЦВЕТА
С ДИСПЛЕЕМ AMOLED

Оцените восхитительные натуральные цвета с дисплеем Super AMOLED. Galaxy Tab S открывает новый этап эволюции мобильных дисплеев, обеспечивая более широкий диапазон насыщенных и четких цветов.

Turkmenistan Inflight
Lachyn
#7, 09/2014

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ

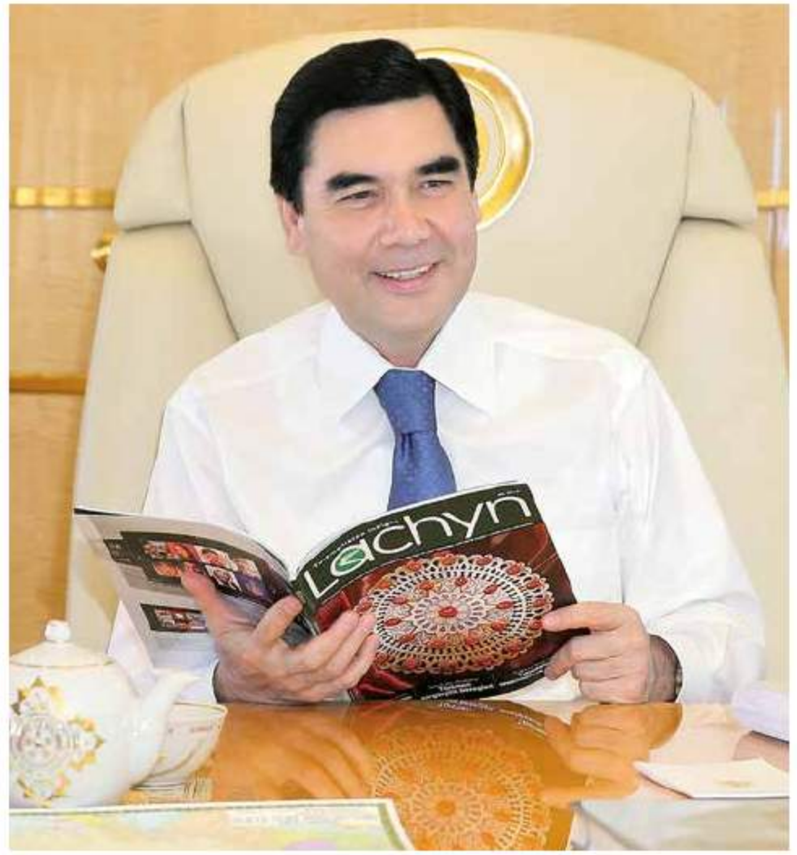


Cover Story
Garagum Desert

Sanuň Baş Mazmuny
Garagum

Главная Тема Номера
Пустыня Каракумы

YOUR PERSONAL COPY • BU SIZIŇ ŞAHSY BUKLETIŇIZDIR • ВАШ ПЕРСОНАЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР



President of Turkmenistan

Gurbanguly Berdimuhamedov:

— The airline of Turkmenistan is an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of the national Civil Aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines. The government and people appreciate their noble work.

Türkmenistanyň Prezidenti

Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:

— Howa ulaglary pudagy ýurdumyzyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýurtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltmekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýurtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bileleşigini ýurdumyzyň parahatçylyk söýüji syýasaty bilen tanyşdyrmaga hem öz goşandyny goşýar. Bu bolsa, türkmen awiatorlarynyň işiniň örän jogapkärlidigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezek şaýatlyk edýär. Hökümetimiz we halkymyz olaryň alyp barýan asylly işlerine ýokary baha berýär.

Президент Туркменистана

Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:

— Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.





ADATDAN DAŞARY IŞJEŇLIK

Angliýada iň ýokary hilli materiallaryň ulanylmagy bilen ýörite diňe bir ussadyň elinden çykarylan, hakykatdanam çyzylmaýan ýakut kristal goragly uly HD ekranly telefon. Bang & Olufsen bilen hyzmatdaşlyk arkaly sesi iň ýokary derejä özgerdilen, kamerasy Hasselblad bilen rugsatlandyrylan we taýsyz 4G baglanyşyk funksiýaly. Dünýäniň her ýerinde size bagyşlanan konsýerž.

Täze Vertu Signature Touch

Giňişleýin maglumatlary vertu.com sahypamyzdan we ýörite dükanymyzdan alyp bilersiňiz

"Dostluk" Söwda Öýi, Aşgabat, Magtymguly şaýoly 102 B, +99312 93 69 39

VERTU

HANDMADE IN ENGLAND



• Dear Passenger,

We welcome you on board this Turkmenistan Airlines aircraft and hope that you have a pleasant flight.

The State National Service "Turkmenhovayollary" is dedicated to providing a high level of service to its passengers and complying with the best international standards.

Turkmenistan Airlines provide regular flights to twenty destinations around the world as well as servicing internal flights. The air fleet of the State National Service "Turkmenhovayollary" has the latest generation of aircraft from the leading world manufacturers including three, new generation 'Boeing-737-800' received in 2013, and two Boeing '777-200LR' which were received in early 2014 and which are capable of flying a range of up to 17,500km.

Along with the modernisation of the aircraft fleet, land based services are also developing. A new international complex is being constructed at the site of the existing airport in Ashgabat and will become the largest airport in Central Asia. The new airport will offer passengers comfortable departure lounges, check-in points equipped with state-of-the-art display panels, touch-sensitive electrical reference system, baggage lockers, cafeteria, booking offices, automated teller machines, and 'duty-free' shops, providing maximum comfort for passengers.

All of this has become possible thanks to the global strategy implemented by the President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov. The Strategy aims at the development of the National Airline Company of Turkmenistan and the improvement of the aviation infrastructure.

We thank you for travelling with the "Turkmenhovayollary" airline company and hope that our inflight magazine, 'Lachyn', will be your pleasant companion.

Enjoy the flight!

"Turkmenhovayollary"
Named after Saparmurat Turkmenbashy the Great

• Hormatly ýolagçy!

Türkmenistanyň howa ýollarynyň uçarynda Sizi mübärekleýäris we bu uçuş Siziň üçin diýseň ýakymly bolar diýip umyt edýäris.

«Türkmenhowaýollary» Döwlet Milli Gullugy öz müşderilerine iň gowy dünýä standartlaryna laýyk derejesinde hyzmat etmegi öz öňünde esasy maksat hökmünde goýýar.

Türkmenistanyň howa ýollarynyň uçarlary dünýäniň on sekiz ýurduna yzygiderli uçuşlary ýerine ýetirýär, şeýle-de halkara gatnawlaryna dürli hyzmatlary amala aşyrýar. «Türkmenhowaýollary» döwlet milli gullugynyň howa gämileriniň parkynyň üsti dünýäniň iň öňdebaryjy kompaniýalarynyň iň soňky öndürýän uçarlary bilen doldurylýar. Diňe 2013-nji ýylda ýurduň esasy ýolagçy gatnadyjy gullugy howa gämileriniň täze nesline degişli, rahat we hemmetaraplaýyn amatly «Boing -737-800» kysymly uçarlaryň üç sanysyny, 2014-nji ýylyň başynda bolsa «Boing -777-200LR» kysymly uçarlaryň ikisini satyn aldy we bular 17500 km aralyga uçmaga ukyplydyr.

Howa gämileriniň parkyny döwrebaplaşdyrmak bilen bilelikde ýerüsti infrastruktura hem ösdürilýär. Häzirki howa menziliniň ýerinde basym täze Halkara toplumy gurlup başlanar we ol uçarlaryň Orta Aziýada iň uly howa duralgasy bolar. Onuň gurluşygy dowam edýärkä bolsa, ýolagçylaryň uçmagynyň we gonmagynyň hyzmatlaryny kiçi terminal öz üstüne alar. Bu ýerde Size uçuşlara garaşylýan hem-de petekleriň resmileşdirilýän diýseň amatly zallary garaşýar. Bu häzirkizaman tablolary, sensor elektron sorag-jogap ulgamy, el goşlary saklanýan kameralar, bankomatlar bilen abzallaşdyrylan zallarda kafeteriler, petek kassalary, «duty-free» söwda dükanlary we amatlyklaryň tutuş toplumyny döredýän başga-da birnäçe gulluklar ýolagçylara hyzmat eder.

Bu üstünlikleriň hemmesi Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow tarapyndan amala aşyrylýan Türkmenistanyň milli awiakompaniýalaryny ösdürmäge we howa gatnawlarynyň infrastrukturalaryny kämilleşdirmäge gönükdirilen global strategiýasynyň durmuşa geçirilmeginiň netijesinde gazanyldy.

Biziň «Türkmenhowaýollary» awiakompaniýamyz bilen bilelikde syýahat edýändigiňiz üçin Size minnetdarlyk bildirýäris we uçuş wagtynyň tutuş dowamynda «Laçyn» bukletiniň Siziň iň ýakyn hemrahyza öwrüljekdigine tüýs ýüregimizden ynanýarys.

Ýoluňyz ak bolsun!

Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky «Türkmenhowaýollary» Döwlet Milli Gullugy

• Уважаемый пассажир,

Мы приветствуем Вас на борту авиалайнера авиалиний Туркменистана и надеемся, что ваш полет будет приятным.

Государственная Национальная Служба «Туркменховаёллары» ставит своей целью предоставление высокого качества услуг своим пассажирам и соответствие наилучшим международным стандартам.

Авиалинии Туркменистана осуществляют регулярные рейсы по восемнадцати направлениям по всему миру, а также обслуживают международные рейсы. Самолётный парк Государственной Национальной Службы «Туркменховаёллары» обладает самым последним поколением самолетов ведущих мировых производителей, включая три новых самолета последнего поколения 'Boeing-737-800', приобретенных в 2013 г., и два самолета Boeing '777-200 LR', которые были получены в начале 2014 г., и которые способны летать на расстояние до 17500 км.

Наряду с модернизацией самолётного парка, также развиваются наземные службы. Новый международный комплекс строится на месте существующего аэропорта в г. Ашхабаде. Он станет крупнейшим аэропортом в Центральной Азии. Новый аэропорт сможет предложить пассажирам комфортабельные залы вылета, стойки регистрации, оборудованные современными информационными табло и сенсорной электрической справочной системой, камеры хранения багажа, кафетерии, кассы, автоматизированные кассовые аппараты, магазины 'duty-free' – все для предоставления максимального комфорта для пассажиров.

Все это стало возможным благодаря глобальной стратегии, осуществляемой Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым. Стратегия нацелена на развитие Национальной авиакомпании Туркменистана и улучшение авиационной инфраструктуры.

Мы благодарим Вас за путешествие с нашей авиакомпанией «Туркменховаёллары» и надеемся, что наш буклет «Лачин» станет интересным спутником на время полета.

Приятного Вам полета!

Государственная Национальная Служба «Туркменховаёллары» имени Великого Сапармурата Туркменбаши

www.turkmenistaninflight.com

Contents







OUR COVER STORY

10 The Garagum Desert
The Garagum is one of the largest deserts of Central Asia that hides many unexpected, unexplained and therefore very attractive things. There are so many natural attractions that the 'terrible' desert can become an exciting tourist destination.

21 Business Section
Our new, comprehensive business section offers you an overview of news and developments within Turkmenistan's business sector, as well as taking a closer look at the development of the Cheleken oil fields by Dragon Oil.

40 Mir Castle, Belarus
The first of our travel features looks at the rich and turbulent history of Mir castle and discovers why it is a national treasure in Belarus.

49 Berlin's festivals of Lights
The Festival of Lights, which is one of the largest illumination festivals in the world, transforms Berlin every October. Lachyn discover the best ways to enjoy this fantastic event.

58 Felt Carpets of Turkmenistan
Alexandrina Evstigneeva travels to Geoktepe, near Ashgabat, to discover more about the beautiful art of handmade felt carpets.

68 Baursaki
This issue's food article looks at Baursaki – a favourite in Kazakhstan. These doughnuts can be enjoyed as a sweet or savoury dish.

72 Dutar – Instrument of the Turkmen
We explore the Dutar, a two stringed instrument which is an integral part of the musical culture of Turkmenistan. No celebration is complete without performances from local musicians.

80 Tennis in Turkmenistan
Find out more about tennis in Turkmenistan and how the sport is being developed.

87 STYLE – The Pavlovo Posad Shawl
We look at the history of these bright and dazzling shawls and find out why they have been an integral part of women's clothing for centuries.

Inflight Information

94 A look at the history of aviation in Turkmenistan and the airline today.

100 Meet the Fleet and route maps.

102 Terms and conditions and luggage and safety regulations.

110 Inflight Health and Exercises.

112 List of local and foreign embassies.

Mazmuny

SAHAPDAKY MAKALA

10 – Garagum çöli
Garagum çöli – Merkezi Aziýadaky iň uly çöllükleriň biri hasaplanýar. Hakykatdanam, Garagum çölünde garaşylmaýan, düşündirip bolmaýan, şol sebäpden özüne çekiji täsinlikler näçe diýseň tapylýar. Garagumda tebigatyň şeýle geň galdyryjy gözellikleri örän köp weli, bu çölüstan ýakyn geljekde syýahatçylygyň dürli görnüşleri üçin iň gyzykly künjege öwrülip biler.

21 Täjirçilik bölümi
Biziň täjirçilige bagyşlanan täze bölümimiz Türkmenistanda telekeçiligi ösdürmek ulgamyndaky täzeliklere bagyşlanýar. Şeýle-de bu bölümde Siz «Dragon Oil» kompaniýasy tarapyndan Çeleken ýarymadasyndaky nebit ýatagynyň özleşdirilişine degişli maglumatlar bilen tanşyp bilersiňiz.

40 Mirskiý galasy, Belarus
Biziň ilkinji gezelençlerimiziň biri – Mirskiý galasyna bagyşlanýar, onuň taryhy gyzykly we gahrymançylykly wakalara baý bolanlygy sebäpli, bu köp gelim-gidimli künjek Belorussiýanyň milli baýlygy hasaplanýar.

49 Berlindäki Yşyklar festiwaly
Dünýädäki iň uly bayramçylyk – çyra bezegleriniň festiwallarynyň biri Berlin şäherini oktýabr aýynda jadyly yşyklaryň, ajaýyp sungatyň we döredijiligiň täsin dünýäsine öwürýär. «Laçyn» bukleti Sizi bu geň galdyryjy wakadan lezzet almagyň iň gowy mümkinçilikleri bilen tanyşdyrar.

58 Türkmen keçeleri
Aleksandra Ýewstigneýewa türkmen keçeleriniň taýýarlanyşynyň inçe tilsimlerini öwrenmek üçin Aşgabat şäheriniň golaýynda ýerleşýän Gökdepe şäherçesine baryp gördi.

68 Bogursak – gazak pişmesi
Milli tagamlara bagyşlanan bu makalada Gazagystanda giňden meşhur bolan diýseň tagamly pişmeleriň taýýarlanyşy barada köp gyzykly maglumatlary bilersiňiz.

72 Dutar – türkmen saz guraly
Biz Türkmenistanyň milli saz medeniýetiniň gadymy şahasy bolan – dutaryň taryhy bilen tanyş bolarys. Türkmenistanda ähli toý-baýramçylyklar bagşy-sazandalaryň gatnaşmagynda örän şowhunly geçýär.

80 Türkmenistanda tennis oýny
Siz Türkmenistanda tennis sportunyň barha giň ýaýrandygy we döwlet tarapyndan onuň ösdürilişi hakynda köp zatlary bilersiňiz.

87 STIL – Pawlowoposadyň nagyşly ýaglyklary
Biz bu göz gamaşdyryjy rus milli ýaglyklarynyň nagyşlarynyň taryhyny gürrüň bereris we onuň asyrlaryň dowamynda zenanlaryň egin-eşikleriniň aýrylmaz bölegine öwrülişiniň syryna göz ýetireris.



© Festival of Lights | Photographer: Frank Herrmann





© dorlkz

Uçardaky habarlar

94 Türkmenistanyň awiakompaniýasynyň şu günki güni we awiasiýasyna taryhy garaýyş.

100 Awiapark bilen tanyşlyk we ugurlaryň kartasy.

102 Ýükleri äkitmek tertibi we tehniki howpsuzlygyň düzgünleri.

110 Uçuş mahalynda özüňizi gowy duýmak üçin maşklar.

112 Ýerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.

Содержание







НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ

10 Пустыня Каракумы
Пустыня Каракумы – одна из самых больших пустынь в Центральной Азии, которая скрывает много неожиданного, необъяснимого, и поэтому очень привлекательного. Там столько интересных природных мест, что «пугающая» пустыня может стать притягательным местом для туристов.

21 Раздел «Бизнес»
Наш новый обширный раздел, посвященный бизнесу, предлагает вам обзор новостей в секторе развития бизнеса в Туркменистане, а также новости относительно разработки нефтяного месторождения на полуострове Челекен компанией «Dragon Oil».

40 Мирский замок, Беларусь
Первое из наших путешествий – в Мирский замок с его богатой и бурной историей, что объясняет, почему он является национальным сокровищем Беларуси.

49 Фестиваль Огней в Берлине
Фестиваль Огней в Берлине, который является одним из крупнейших в мире фестивалей иллюминации, совершенно преобразует Берлин в октябре. Журнал «Lachyn» знакомит вас с наилучшими возможностями насладиться этим фантастическим событием.

58 Войлочные ковры Туркменистана
Александрина Евстигнеева едет в городок Геоктепе, расположенное вблизи Ашхабада, чтобы ознакомиться с красивым искусством изготовления войлочных ковров вручную.

68 Баурсаки
В этой статье журнала, посвященной еде, мы расскажем о баурсаках – это пончики, которыми можно лакомиться как сладкими, так и солёными, и их очень любят в Казахстане!

72 Дутар – музыкальный инструмент туркмен
Мы исследуем дутар, двухструнный инструмент, являющийся неотъемлемой частью музыкальной культуры Туркменистана. Ни один праздник не обходится без выступлений местных музыкантов.

80 Теннис в Туркменистане
Узнайте больше о теннисе в Туркменистане и о том, как развивается этот вид спорта.

87 СТИЛЬ – Павловопосадские платки
Мы познакомимся с историей этих ярких и завораживающих платков и узнаем, почему на протяжении веков они занимали особенное место в женском гардеробе.

Информация на борту

94 Взгляд на историю авиации в Туркменистане и авиакомпания сегодня.

100 Знакомство с флотом и карты маршрутов.

102 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

110 Самочувствие и упражнения на борту.

112 Список местных и иностранных посольств.

ULYSSE NARDIN
SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE



DUAL TIME MANUFACTURE

SELF-WINDING MANUFACTURE MOVEMENT WITH SILICIUM TECHNOLOGY.

PATENTED UNIQUE TIME ZONE QUICK SETTING.

18 CT ROSE GOLD CASE. WATER-RESISTANT TO 30 M.

ALSO AVAILABLE IN STAINLESS STEEL.

ULYSSE-NARDIN.COM

«DOSTLUK» Trading House
102B, Magtymguly Avenue, 744000 Ashgabat, info.dostluk@mail.ru

Ecosystems
– natural attractions of the Garagum Desert

The Garagum is one of the largest deserts of Central Asia that hides many unexpected, unexplained and therefore very attractive things. There are so many natural attractions the 'terrible' desert can become an exciting tourist destination

Written by: **Vladimir KOMAROV** Photos: the author

Darvaza craters

When driving northward along the Ashgabat-Dashoguz highway, we decided to spend the first night in the heart of the Garagum desert, near former Darvaza village. According to experienced drivers, the unique landscape monuments of nature — the famous deep cavities, from the bottom of one of which the tongues of flame are shooting up, and the mine filled with water, in which gas is seething; are located in this region. How and why could these cavities appear in the sandy desert? This question arises every time travellers see the fire glow against the background of the dusk falling on the desert. An impression of what they can see is staggering: the tongues of flame are shooting up from the depths of the crater about 70 metres in diameter and 20 metres in depth. This is natural gas burning. Even now, when imagining the gas crater of an incredible size in the sandy desert, one can have the mixed feelings — fear, curiosity, incomprehensible ordinance. This natural phenomenon continues to haunt the imagination and arouses keen interest of numerous tourists yearning to see everything with their own eyes and capture what they have seen. A geologist, Candidate of Geology and Mineralogy Anatoly Bushmakin, who was accompanying us on our journey, explained how this 'miracle of nature' had appeared:

"The events, which caused the cavities

© Dmitriy Sorokhtin

Ekologiki ulgamlar – Garagumuň iň gözel ýerleridir

Garagum – Orta Aziýadaky iň uly çöl hasaplanýar. Hakykatdanam, Garagum çöllüginde garaşylmaýan, düşündirip bolmaýan, şol sebäpli hem özüne çekiji täsinlikler näçe diýseň tapylýar. Garagumda tebigatyň şeýle geň galdyryjy gözellikleri şeýle bir köp weli, bu «howuňy basýan» çölüstan syýahatçylygyň dürli görnüşleri üçin iň gyzykly künjege öwrülip biler

Derweze wulkany

Biz syýahatçylar topary bolup Aşgabat—Daşoguz gara ýoly bilen ýurduň demirgazygyna gezelenç etmegiň kararyna geldik. Biz Garagumuň tüýs jümmüşinde, ozalky Derweze şäherçesiniň deňinde düşläp, ilkinji gijäni şol ýerde geçirmegi ýüregimize düwdük. Çöle öňden belet sürüjileriň aýtmagyna görä, bu ýerde tebigatyň öz gudraty bilen döreden ägirt uly ýerasty gowagy – ergini çogup çykýan ýanardagyň çukury we düýbündäki suwda tebigy gaz lakyrdap gaýnaýan çuň guýy ýerleşýär. Eýse, bu ýanardagyň çukury hem-de gyzgyn suwly çuň guýy nädip emele geldikä? Her gezek Gün ýaşyp, garaňky gatlyşanda ýanardagdan asmana syçraýan oduň ýalkymyny göreňde özüňe şeýle soragy bereniňi duýman galýarsyň. Ýanardagy ýakyndan synlanyňda, diametri 70 metrden gowrak, çuňlugy bolsa 20 metrden hem geçýän çukuryň jümmüşinden ot-ýalynyň zarply asmana atylyşyna hakykatdan hem haýran galýarsyň. Bu ýerde tebigy gaz ýanýar. Hatda soň-soňlaram, bu täsin tomaşany göreniňe esli wagt geçensoňam çölüň merkezindäki äpet uly ýanardagy göz öňüne getireniňde bilesigelijiliginiň, gorkynyň we düşnüksiz syryň täsiri täzeden gaýtalanyp başlaýar. Çölüň bu haýran galdyryjy hadysasy tolgundyryjy duýgulary oýarmagyny dowam edýär we köp sanly jahankeşdelerde, syýahatçylarda tebigatyň bu gudratyny öz gözi bilen görmek hem-de wideoşekillere düşürmek isleginі döredýär. Biziň ýanymyzda gezelençde bolan geolog, geologiýa we mineralogiýa ylymlarynyň kandidaty Anatoliý Buşmakin bu «tebigy täsinligiň» döreýşini şeýle düşündirdi:



Bu tebigy magdan ýygnanan çukurlaryň we ýerasty köwleriň döremegine sebäp bolan hadysalar mundan elli ýyl ozal, ýagny. Merkezi Garagumda magdan ýataklaryny gözlemek işleriniň ýaňy başlanan döwürlerinde ýüze çykdy. Çölde gözleg-agtaryş işlerini amala aşyrýan hünärmenler ägirt uly, senagat taýdan ähmiýetli gazly gatlagyň üstünden barýarlar. Ýöne, bu gatlagyň gurluşynyň özboluşly bir aýratynlygy bolup, ol bada-bat däl-de, biraz soňra, magdan ýatagynyň merkezi böleginde burawlaýyş işleri başlananda ýüze çykýar. Bu gatlagyň zolagynda köp sanly partlaýan dag jisimleri hem-de hekli, gipsli gowaklar ýerleşipdir.

Uly möçberdäki tebigy baýlygy gazyp almak üçin nebit guýusynyň gazylmagy bilen baglanyşykly ýanardag gowaklarynyň biriniň üsti açylýar. Haçanda burawlaýyş enjamy hekli, gipsli gatlaga aralaşanda onuň gowalç zolaklaryndan gaznebitli suwuklyk

Экосистемы – природные достопримечательности Каракумы

Каракумы – одна из самых больших в Средней Азии песчаных пустынь, которая таит в себе много неожиданного, необъяснимого и потому особенно привлекательного. Здесь столько природных достопримечательностей, что «пугающая» пустыня может стать интереснейшим объектом для разнообразных видов туризма

Дарвазинские кратеры

Отправляясь в путешествие на север по автомобильному тракту Ашхабад –Дашогуз, мы рассчитывали провести первую ночевку в самом центре Каракумов, в районе бывшего поселка Дарваза. Здесь, по рассказам бывалых водителей, расположены уникальные ландшафтные памятники природы,– знаменитые глубокие провалы, со дна одного из которых вырываются языки пламени, а в той шахте, где дно заполнено водой, – бурлит газ. Как и почему возникли эти провалы в песчаной пустыне? Этим вопросом задаешься каждый раз, когда видишь огненное зарево на фоне сгущающихся над пустыней сумерек. Впечатления от увиденного ошеломляющие: из недр кратера диаметром 70 метров и глубиной 20 метров вырываются столбы пламени. Это горит природный газ. Даже сейчас, спустя время, мысленно представив невероятных размеров газовый кратер в песчаной пустыне, испытываешь смешанные чувства – страха, любопытства, непонятного таинства. Данное природное явление продолжает будоражить воображение и вызывает неподдельный интерес у многочисленных туристов, горящих желанием увидеть все своими глазами и запечатлеть увиденное на видео. Участвующий в нашей поездке геолог, кандидат геолого-минералогических наук Анатолий Бушмакин пояснил происхождение этого «чуда природы»:

-Более полувека назад, в период, когда в Центральных Каракумах только начинались исследования природных кладовых, и произошли события, ставшие причиной возникновения провалов. Геологи, проводившие эти исследования,







“Other deserts are negligible compared with this boundless ocean of sand. I cannot imagine a spectacle more terrible than this desert”.

An English traveller A. Berne

to appear, took place more than half a century ago, when a survey of natural deposits started in the Central Garagum. Geologists, who were conducting a survey, discovered a large gas-bearing structure. Drilling operations in the region revealed the zone of numerous cavities and caverns in its central part.

One of the cavities formed as a result of drilling operations in a structural profile well, which produced the first commercial flow of gas with a high flow rate. When the well reached the thick Cretaceous carbonate deposits, it suffered a gas and oil blowout. Shortly after that, drilling equipment and drilling derricks had to be urgently removed because of the destruction of rocks and soil collapse. Nevertheless, a gas blowout from the well, as well as many gas occurrences in the huge structure, allowed the evaluation of prospects in the gas-bearing area. Subsequently, it is there that industrial exploration of deposits started and the cavities which were formed there became landmarks of the sandy desert.

Akjagaya depression: *the prehistoric seabed*

Our motor caravan was leaving Darvaza and we headed out to see a deep depression in the northwest of the Garagum — Akjagaya. At first, we doubted that we could be at the depth of 200 metres amidst the sandy plain. After driving a hundred of kilometres, we turned from the highway. After wandering about for some time, the cars reached the plateau. The huge depression with high steep sides, which curved like a horseshoe, stretched far away under our feet. Here it is — the legendary closed basin Akjagaya! When a famous explorer, geographer V. Mirzoev first walked down the bottom of the depression in 1935 and looked at the barometer and could asmana atylýar. Çüwdürimiň zarbyna tutuş gatlagyň weýran bolanlygy we topragyň owrananlygy sebäpli, dessine burawlaýyş işleri togtadylýar. Bu ýerde başlanan gazuw-agtaryş işleriniň bes edilmegine garamazdan, uly mukdardaky gaz ýatagynyň tapylmagy Merkezi Garagumuň geljeginiň diýseň uludygyny tassyklaýar. Şeýlelikde, gaz ýataklaryny senagat taýdan özleşdirmek işleri hut şu ýerden başlanýar hem-de ýer astynda emele gelen gowaklar we ýerasty köwler uç-gyraksyz çölüň täsin tebigy gudratlarynyň birine öwrülip gidýär.

Akjagaýa çöketligi *gadymy deňziň düýbüdir*

Biziň awtoulaglardan ybarat kerwenimiz Derwezäniň ýanardagyndan saýlanyp, ýoluny ýene-de dowam edýär. Önde bize Garagumuň demirgazyk-günbatar künjeginde ýerleşýän Akjagaýa çöketligi bilen ýakyndan tanyşlyk garaşýar. Tutuş gözýetimi eýeleýän çägesöw takyrda 200 metrlik çuňlukdaky çöketlige gabat gelmegiň mümkindigine, dogrusy birbada ynanmaýarsyň hem... Yöne, ynha ulaglar Aşgabat – Daşoguz gara ýolunda ýüz kilometre golaý ýöränsoň demirgazyga sowulýar weli, esli aralykdan alnyňda belent baýyrlyk seleňläp görnüp ugraýar. Oňa golaý barańda birden, edil aýagyň aşagynda diýen ýaly, atyň nalyna meňzeş ýarym aýlawly ägirt uly çöketlik peýda bolýar. Çagyl ýol oýa eňýär we onuň düýbüne ýeteňsoň dört tarapyňy alyslardaky diwara meňzeş beýik gaýalar gurşap alýar.

Bu giň ýalpaklykda meşhur Akjagaýa çöketligi ýerleşýär. 1935-nji ýylda ady belli alym-geograf W. Mirzoýew ilkinji gezek bu sebitlere ylmy iş saparyny guraýar. Ol çöketligiň eňňidinden aşak inip, Akjagaýanyň düýbüne ýetiberende elindäki barometriň peýkamynyň çaltlyk bilen üýtgeýşine üns berýär: haýran galaýmaly, beýikligi ölçeýji gural minus 100 metri görkezýär. Geograf-alym ilkibada öz gözlerine ynanmandyr... Ylmy ekspedisiýa toparyna gatnaşýanlar özleriniň deňiz derejesinden hem 100 metr aşakda gezip ýörendiklerini bilip galýarlar. Gury ýerde şeýle çuň ýalpaklyga örän seýrek duş gelinýär.

«Haçanda Leningrada gaýdyp gelemsoň geçiren gutarnykly hasaplamalarymyň netijesinde bu çöketligiň günorta çetiniň ummanyň derejesinden 92 metr pesdigini anykladym, – diýip alym öz ýatlamalarynda belleýär. – Bu sanlar peslikde ýerleşmek boýunça Akjagaýanyň tutuş Orta Aziýada ikinji orunda durýandygyny añladýar.

выявили крупную газоносную структуру, особенность которой заключалась в том, что в ее центральной части буровыми работами была выявлена зона многочисленных разрывных нарушений и карстовых пустот.

Образование одного из провалов было связано с бурением структурно-профильной скважины, из которой был получен первый промышленный приток газа с большим дебитом. Когда скважина вошла в толщу меловых карбонатных отложений, из нее вырвался газонефтяной фонтан. Вскоре из-за разрушения горных пород и обрушения почвы, буровое оборудование и конструкции вышки пришлось срочно демонтировать. Тем не менее, мощный газовый фонтан из этой скважины, а также многочисленные проявления газа на громадной по размерам структуре, позволили очень высоко оценить перспективы газоносного района. Впоследствии, именно здесь, началась промышленная разведка месторождений, а образовавшиеся провалы стали достопримечательностью песчаной пустыни..

Впадина Акчакая: *на дне доисторического моря.*

Наш автокараван покидал дарвазинские провалы, впереди нас ждало знакомство с еще более глубокой впадиной в северо-западной части Каракумов – Акчакая. Сначала даже не верилось, что на этой песчаной равнине можно неожиданно оказаться на глубине 200 метров. Но вот, свернув через сотню километров с трассы и немного поплутав, автомобили выехали на плоскую возвышенность. Под ногами раскинулась изогнутая в виде подковы громадная впадина с высокими обрывистыми бортами.

Вот она, легендарная бессточная впадина Акчакая! Когда в 1935 году известный исследователь – географ В. Мирзоев – впервые спустился на её дно и стал наблюдать за поведением барометра, он не поверил своим глазам: стрелка указывала высоту минус 100 метров, то есть экспедиция находилась на 100 метров ниже уровня моря. Такой уровень на суше встречается очень редко. «Когда же в Ленинграде я произвёл окончательные подсчёты, то оказалось, что дно южной впадины лежит на 92 метра ниже уровня океана, – пишет в своих воспоминаниях ученый. – Это значит, что по глубине она занимает второе место в Средней Азии. Ниже Ачкакаи располагается только впадина Карагие на Мангышлаке, лежащая в непосредственной близости от Каспийского моря. Этот большой солончак расположен на высоте минус 132 метра. А между тем ещё совсем недавно считалось, что самая низкая точка региона – дно Саракамышской котловины, лежащее на уровне минус 45 метров. Нам впервые удалось установить и глубину впадины, она оказалась равной 200 метрам».

Промчатся по плоскому дну огромной впадины – одно удовольствие –вокруг обширные такыры, пухлые солончаки, но всюду сухо; сюда не текут реки,

not believe his eyes: it showed minus 100 metres; it meant that the expedition was 100 metres below sea level.

Such level of land is very rare. "When I made the final estimations in Leningrad, it turned out that the bottom of the southern depression lies 92 metres below sea level," the scientist wrote in his memoirs. "It means that it is the second deepest depression in Central Asia. The Karagiye depression on Mangyshlak that lies in immediate proximity to the Caspian Sea is deeper than Akjagaya. It represents a large salt marsh located 132 metres below sea level. Until recently, it was believed that the lowest point of the region is the bottom of the Sarakamysh hollow lying 45 metres below sea level. We were the first to determine the depth of the depression, it was 200 metres."

It is a pleasure to sweep along the flat bottom of the huge depression — vast takyrs, (salt marshes) are all around, but it is dry everywhere; no rivers, no streams, no wells flow there. In the 1960s, hydrogeologists drilled a well from which warm, heavily mineralized water, is still pouring.



In other climatic conditions, this depression would be certainly filled with rainwater, and we could hear the waves of the lakes lapping there and see the breeze driving white horses on the surface of water. But the depression is fascinating enough without them! The sides of the plateau shape it in an amphitheatre. Brightly coloured rocks uncover themselves on the cliffs — green, white, red, pink clay, limestone, marl – and form clearly marked stripes. The members of the expedition found a shark tooth that has been lying there for over 10 million years in the low stratum.

The lake that revived a steppe plain

The sides of the depression closed behind us and we were moving northward again. Our next stop was located a few dozen kilometres away from the highway on the shores of the picturesque Zenghi Baba Lake. People say that a holy man pastured flocks near the lake in ancient times. When the shepherd died, he was buried in that place. The hill and lake were



Diňe Maňňyşlakdaky Garagiýe şorlugy Akjagaýadan pesdedir, ol Hazar deňziniň taýak atym golaýynda diýen ýalydyr. Bu giň şor meýdan deňiz derejesinden 132 metr aşakdadyr. Dogrusy ýaňy-ýakynlara çenli hem bu sebitdäki iň pes ýer Sarygamyş kölüniň düýbi hasaplanýardy we ol deňiz derejesinden 45 metr pes diýlip kesgitlenýärdi. Bize ilkinji bolup Akjagaýa çöketliginiň iň çuň ýerini tapmak başartdy we ol deňiz derejesi bilen deňeşdirilende 200 metre deň boldy».

Giň meýdany eýeleýän Akjagaýanyň düýbündäki tekiz ýoly ulaglaryň ýokary tizligi bilen geçmek adamyň göwnüni göterýär we oňa özboluşly lezzet berýär: çar ýanyň aňyrsyna göz ýetmeýän takyrlyk, dumly--duşuň şor-küpürsöw çägelik. Ýöne bu ýerde gurakçylyk mese-mälim duýulýar, çöketlik gadymyýetde çyrpynyp ýatan bol suwly deňziň düýbi hasaplansa-da, häzir onda suw görjek gümanyň ýok, golaý-goltumda ne çeşme, ne-de guýy bar. Geçen asyryň 60-njy ýyllarynda suw gözleýjiler bu ýerde synag üçin guýy gazypdyrlar, ondan ujypsyz mukdarda gyzgyn, örän minerallaşan suw häzire çenli çogup çykýar.



Başga bir, mysal üçin ygally howa şertlerinde belkem bu çöketlige ýagyş-gar suwy toplanardy, häzirki ümsümlik höküm sürýän boz meýdanlarda kiçiräk kölüň ak köpürjikli örküç-örküç tolkunlarynyň ýa-da belentden pese akýan ýagyş suwunyň şaggyldysy eşidilerdi. Ýöne, bol suwa teşne ýagdaýynda hem bu täsin çöketlik özboluşly gözelligi bilen görenleri haýran galdyrýar. Çöketliginň gyrak-çetlerine jähek kimin çekilen beýik gaýalar edil amfiteatryň tomaşa zaly şekilinde kem-kemden aşaklygyna peselip gaýdýar. Çöketliginň gyrak-çetlerine jähek kimin çekilen beýik gaýalar edil amfiteatryň tomaşa zaly şekilinde kem-kemden aşaklygyna peselip gaýdýar. Gaýalaryň – gorplaryň kert diwarlarynda bolsa gatbar-gatbar ýerleşýän dag jynslarynyň zolaklary her hili reňkde: – ýaşyl, ak, gyzyl, garagoňur öwüşginde edil ezber suratkeşiň zehininden dörän ajaýyp şekiller dek ünsüňi çekýär.

Biziň syýahat toparymyza gatnaşanlar çöketliginň iň aşaky – agymtyl gatlagynyň çägesöw gumunda bu ýerde on millionlarça ýyllardan bäri topraga garylyp ýatan akulanyň dişini tapdylar.

Sährany janlandyrýan köl

Ynha, ahyrynda ulaglar giň çöketliginň düýbünden ýokarlygyna galýarlar we ýüzlerini demirgazyga tarap öwürýärler. Biz ýolumyzy dowam edýäris. Akjagaýa bolsa sessiz hoşlaşyp, yzda galýar.

Biziň indiki duralgamyz bolsa mundan onlarça kilometr daşlykda, ajaýyp Zeňňibaba kölüniň kenary bolmaly. Bu kölüň döreýşi

здесь нет ручьёв, нет даже колодцев. В 60-е годы прошлого века гидрогеологи пробурили здесь скважину, из которой до сих пор понемногу изливается теплая, сильно минерализованная вода.

В других климатических условиях эта впадина, конечно, заполнялась бы дождевой водой, и здесь можно было бы слушать плеск озёрных волн и смотреть, как бризы гонят по поверхности воды белые барашки. Но впадина и так хороша! Стены плато амфитеатром обрамляют впадину. Ярко окрашенные горные породы обнажаются на обрывах – зелёные, белые, красные, розовые глины, известняки, мергели образуют хорошо прослеживаемые ленты. В светлых глинах нижнего горизонта участники экспедиции нашли зубы акул, пролежавшие здесь ни один десяток миллионов лет.

Озеро, возродившее степную равнину

Но вот закрылись за нами борта впадины и мы снова стремимся на север. В нескольких десятках километров от трассы наше следующая стоянка – на берегу живописного озера Зенги баба, Рассказывают, что в далекие времена у озера на возвышенности пас скот святой человек. Когда пастух умер, его похоронили на этом месте и теперь и возвышенность и озеро называют в честь святого - Зенги баба. Более 100 лет назад здесь уже существовал водоем, но он пересох, а возродился в связи с интенсивным освоением Шахсенемского массива.

Возрождение озера, которое находится на территории Шахсенемского заказника Капланкырского государственного заповедника. послужило мощным стимулом для восстановления экологического равновесия на огромной территории. Сейчас по берегам озера на площади более 2000 гектаров произрастают десятки видов растений. Здесь можно увидеть несколько видов гребенщика, саксаульники, однолетние и многолетние травянистые растения –эфемеры, кустарниковые растения. Недалеко от озера растет уникальный саксаульный лес. Я впервые увидел, какими могучими могут быть стволы этого дерева пустыни.

Сотрудники заповедника рассказывают, что заказник превратился в места постоянного обитания многих видов животных и птиц. Во время перелета на водной глади озера отдыхают тысячи лысух, различные виды уток, пеликаны, фламинго, чайки, бакланы. На водопой приходят джейраны и куланы. Во время миграции посещают водоем сайгаки. В прибрежных зарослях обитают каракалы, дикобразы, медоед. Акватория озера богата рыбой – здесь обитает сом, сазан, лещ.





«Другие пустыни ничтожны по сравнению с этим беспредельным океаном песков…».

Английский путешественник А. Берне

✈ named Zenghi Baba after him. There used to be a pond, but it dried up over 100 years ago. It was revived after the Shahsenem tract of land had started to be developed intensively.

The revived lake, located on the territory of the Shahsenem wildlife preserve of the Kaplankyr State Nature Reserve, gave a powerful impetus to restore the ecological balance on a vast territory. Nowadays, dozens of species of plants grow on the lake shores that cover an area of 2,000 hectares. These are several species of tamarisk, saxaul, annual and perennial herbaceous plants, ephemera plants and bushy plants. A unique saxaul grove grows near the lake. For the first time I saw how huge the trunks of this desert tree could be.

Specialists of the Kaplankyr State Nature Reserve say that the wildlife reserve became the permanent habitat for many animal and bird species. Thousands of coots, ducks, pelicans, flamingos, gulls and cormorants have a rest on the water surface during migration. Koulans and goitered gazelles come to the lake to drink and Saigas come to the lake during migration. Caracals, porcupines and honey badgers inhabit the coastal thickets. The lake is also rich in fish; it is the habitat for catfish, carp and bream.

The waterless plateau of Kaplankyr will be surrounded by large artificial reservoirs in the near future and the artificial lake Uzen Shor has recently appeared in the protected area. Another giant water reservoir – the Turkmen Lake – will approach the western border of the nature reserve. The northern region lies on a route of migratory birds towards the Caspian Sea. Certainly, large flocks of water birds will visit these bodies of water. Some of the birds will stay on the artificial lakes, which should help to conserve species and their populations.

When travelling about the Garagum, one becomes acquainted with the fascinating world of the desert: walking down the huge Akjagaya depression, climbing the chinks – deep caverns in Kaplankyr, and crossing the bed of the sleeping Uzboi River. One can drink from the freshwater lake Yaskhan, visit a saxaul grove near the artificial lake Zenghi Baba and admire the huge cavities – gas craters. All of these create ecosystems in one of the greatest deserts and are of universal value. They are our national heritage that we must cherish and be rightfully proud of. ●

✈ В ближайшем будущем безводное Капланкырское плато окажется в окружении крупных искусственных водоемов. На охраняемой территории уже образовалось озеро Узен шор. Вплотную к западной границе заповедника будет примыкать еще один гигантский водоем – Туркменское озеро. Этот северный регион находится на одном из маршрутов перелетных птиц, ведущему к Каспийскому морю. Естественно, что эти водоемы будут посещать большие стаи водно-болотных птиц. Часть пернатых, естественно, будет оставаться на водоемах, что должно способствовать сохранению видов и их численности.

Путешествуя по Каракумам, знакомишься с удивительным миром пустыни: спускаешься в огромную впадину Акчакая, поднимаешься на чинки – высокие обрывы Капланкыра, пересекаешь русло уснувшей реки – Узбоя. Можно напиться из пресноводного озера Ясхан, посетить рощу саксаула у искусственного озера Зенги баба, наконец, восхититься огромными провалами –газовыми кратерами. Все это – экосистемы одной из величайших пустынь, имеющие общемировую ценность. Это – наше национальное достояние, которое мы должны беречь, и которым по праву гордимся.

Владимир Комаров

Фото автора ●

✈ barada şeýle rowaýat bar. Gadym wagtlarda bu sebitlerde mukaddes saýylýan dindar adam ýaşapdyr, ol kölüň gyrasyndaky baýyrlarda öz malyny bakyp, ömrüni ötüripdir. Çopan aradan çykanda ony şu ýerde jaýlapdyrlar. Häzir bu baýyrlyk hem-de ajaýyp köl şol mukaddes gojanyň hatyrasyna Zeňňibaba diýlip atlandyrylýar. Mundan ýüz ýyl çemesi ozal bu ýerde uly howdan bolupdyr, ýöne wagtyň geçmegi bilen onuň suwy çekilip, gurap galypdyr. Soňky wagtlarda Şasenem düzlüginde ekerançylyk işleriniň giňden ýaýbaňlanmagynyň netijesinde gadymy köle ýene-de suw ýygnanyp başlady.

Gaplaňgyr döwlet goraghanasynyň Şasenem şahamçasynyň çäginde ýerleşýän kölüň täzeden janlanmagy bu uç-gyraksyz giňişlikde ekologiýanyň deňagramlylygyny dikeltmäge uly itergi berdi. Häzir kölüň kenarýakasynda 2000 gektardan gowrak meýdanda saýaly agaçlaryň on görnüşinden gowragynyň tokaýlygy gök salyp otyr. Bu ýerde ýylgynlaryň, sazaklaryň birnäçe görnüşini, bir ýyllyk we köpýyllyk efemerleri – gurak ýerde bitýän gysga möwsümli otlary hem-de ýylaklary görmek bolýar. Kölüň gyrasyndaky baýyrlykda eýýäm sazak tokaýy ösüp ýetişipdir. Meniň ömrümde ilkinji gezek, gujaklaňda biline eliň ýetmeýän sazaklaryň niçiksi kuwwatlydygyna gözüm ýetdi.

Döwlet goraghanasynyň işgärleri Şasenem şahamçasynyň çöl haýwanlarynyň we guşlarynyň hemişelik mesgenine öwrülendigini aýdýarlar. Gyşyna yssy, tomsuna salkyn ýurtlara göçüp gidýän guşlaryň sürüsi bu kölüň gyrasynda düşläp geçýär. Uzak menzilleri söküp gelýän müňlerçe sakarbalaklar, ördekleriň dürli görnüşleri, gotanlar, gyzylinjikler, çarlaklar we beýleki guşlar bu ýerde dynç alýarlar. Keýikler hem-de gulanlar hem bu kölden suwlanýarlar. Gyş paslynda saýgaklar hem kölüň kenarýakasyny özlerine öri meýdan hökmünde saýlap alýarlar. Kölüň gür jeňňele öwrülen hem-de gamyş basan ýerlerinde ýabany mekejinler, okly kirpiler ýaşaýar. Kölüň suwy lakga, teňňeli kepir we beýleki balyklara örän baýdyr.

Ýakyn ýyllarda asyrlarboýy tebsiräp ýatan Gaplaňgyr düzlüginiň daşyny birnäçe emelli köller gurşap alar. Bu gyr meýdanyň döwlet tarapyndan goralýan çäginde eýýäm Uzyn şor suw howdany döredildi. Ýene-de bir emeli suw howdany – asyryň iň uly desgasy hasaplanýan Türkmen köli hem Gaplaňgyr goraghanasynyň günbatar zolagy bilen serhetleşýär. Ýurduň demirgazygynda ýerleşýän bu goraghana Hazar deňzine gyşlamaga barýan guşlaryň ýolunyň ugrunda ýerleşýär. Elbetde, bu emeli howuzlarda batgalykda ýaşamaga endik edinen guşlar hem mesgen tutar. Esasy nygtalmaly zat, olaryň sanynyň we görnüşleriniň köpelmegine mümkinçilik dörär.

Garaguma syýahat etmek bilen çölüň täsin dünýäsine içgin aralaşýarsyň: Akjagaýanyň çöketligine aýlanarsa, Gaplaňgyryň beýik gerişlerine çykarsa, Uzboýyň geçmişde lummurdap akan hanalaryny kesip geçseň göwnüň göterilýär... Tebsiräp ýatan çölde Ýasha kölüniň süýji suwundan ganmak, Zeňňi baba kölüniň kenaryndaky sazak tokaýlygynyň ümsümliginde dem-dynç almak, Derwezäniň erginleri atylyp çykýan ýanardagyny geň galyp synlamak, eýse, çölüň gözelligi, tebigatyň gudraty dälmidir?! Bularyň ählisi – bütindünýä gymmatlygyna eýe bolan Garagum çölüniň ekologiki ulgamlary. Bular – biziň milli baýlygymyz we olary gorap saklamak biziň borjumyzdyr. Biz olara guwanmaga doly haklydyrys.

Wladimir Komarow

Suratlary düşüren awtor ●



ОПТИМИЗИРОВАННЫЕ РЕШЕНИЯ

ДЛЯ ПОЛНОГО ЦИКЛА ВОДОСНАБЖЕНИЯ И ВОДООТВЕДЕНИЯ



ЗАБОР СЫРОЙ ВОДЫ | ВОДОПОДГОТОВКА | ВОДОРАСПРЕДЕЛЕНИЕ | ОТВЕДЕНИЕ СТОЧНЫХ ВОД И ПРОТИВОПАВОДКОВАЯ ЗАЩИТА | ОЧИСТКА СТОЧНЫХ ВОД

ОПТИМИЗИРОВАННЫЕ РЕШЕНИЯ И УСЛУГИ С УНИКАЛЬНЫМ ФОКУСОМ НА ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕСУРСОВ, КОНСУЛЬТАЦИИ ПО ПРОЕКТУ И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ – ЭТО ТО, ЧТО ВЫ ПОЛУЧАЕТЕ ОТ GRUNDFOS – ПОСТАВЩИКА С ПОЛНЫМ АССОРТИМЕНТОМ ПРОДУКЦИИ И РЕШЕНИЯМИ ДЛЯ ВОДОСНАБЖЕНИЯ И ВОДООТВЕДЕНИЯ.

ОПТИМИЗАЦИЯ, ПОДГОТОВКА И УПРАВЛЕНИЕ ДАВЛЕНИЕМ ВАШЕЙ СИСТЕМЫ ВОДОСНАБЖЕНИЯ

Для эффективного использования ресурсов необходимо чтобы насосы, дозирующее оборудование, системы управления и контроля имели возможность полного интегрирования. Именно такие решения предлагает GRUNDFOS для систем водоснабжения – от забора сырой воды до подготовки и распределения конечному потребителю.

НАДЕЖНОСТЬ И МОДУЛЬНОСТЬ ДЛЯ ОПТИМИЗИРОВАННОЙ ОБРАБОТКИ СТОЧНЫХ ВОД

Транспортировка и очистка сточных вод должны иметь высокую степень надежности. Эксплуатационная надежность и энергоэффективные решения по отводу сточных вод, противопаводковой защиты и водоочистных сооружений обеспечиваются посредством использования оптимизированных насосных систем и модульных решений GRUNDFOS.

Начните экономить энергию уже СЕГОДНЯ

Г. Ашхабад, проспект Туркменбаши 124, бизнес центр «Халифа», оф. 303
Тел: + 993 12 450 818/819. Факс: + 993 12 450 797
E-mail: turkmenistan@grundfos.com

be
think
innovate

GRUNDFOS

BUSINESS TÄJIRÇILIK БИЗНЕС



E Turkmenistan News

Take a look at some of the news and key developments within Turkmenistan's business sector over the last quarter

T Täjirçilik täzelikleri

Türkmenistanyň ykdysadyýet ulgamynda soňky üç aýyň dowamynda bolup geçen täzelikler we möhüm wakalar bilen tanyş boluň

P Новости бизнеса

Ознакомьтесь с некоторыми новостями и ключевыми событиями в бизнес - секторе Туркменистана за последние три месяца

© everything possible

JUNE

INEOS signs contract with Hyundai

10.06.14

INEOS Technologies has announced that it has licensed its Innovene™ S process to Hyundai Engineering Co., Ltd. for the Turkmengas new green-field, world-scale petrochemical complex in the Balkan Region of Turkmenistan. This is the first Innovene™ S license awarded to INEOS Technologies in Central Asia. The complex, which will be operated by Turkmengas, will include a 386,000 MTA line of High D

JUNE

Huawei wins bid for integrated railway communications project

11.06.14

Huawei, a leading global information and communications technology (ICT) solutions provider, recently announced that its GSM-R solution has won the bid for the Turkmenistan Buzhun-Serehtyaka and Bereket-Cilmammet integrated railway communications project, which will soon commence. Following the successful implementation of GSM-R technologies in Turkmenistan's Turkmenbashy-Ashgabat (east-west) Line and Cilmammet-Buzhun (south-north) Line in 2012, the new project marks another breakthrough of Huawei's GSM-R technologies in the Turkmenistan railway industry.

JUNE

LG and Hyundai sign contract to build gas plants in Turkmenistan

20.06.14

Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov announced on 20 June 2014 that South Korean firms LG and Hyundai will build two gas processing plants in the country.

The plants are worth a total of $4 billion USD and the contracts to develop the plants have already been signed by the two South Korean industrial conglomerates and Turkmengas, the Turkmen state gas company.

The contracts involve the development of a $2.5 billion USD gas-to-liquids plant with an annual capacity of 600,000 tonnes, and a $1.5 billion USD plant to produce 290,000 tonnes of polyvinyl chloride and 190,000 tonnes of hydrate of sodium a year.

JULY

Shopping centre opens in Ashgabat

26.06.14

A new shopping centre, ordered by the Union of Industrialists and Entrepreneurs of Turkmenistan (SPPT) and occupying over 70,000 square metres, has opened in Ashgabat.



The three-storey buildings are interconnected with galleries and accommodate shopping facilities, comfortable offices and spacious storage units. The centre employs more than one thousand staff. It is equipped with an air conditioning system to maintain comfortable temperature for the visitors. There are also two parking grounds at the centre.

JULY

Turkmenistan appoints CSM Strategic to develop master plan for 2017 Asian Indoor and Martial Arts Games

10.07.14

CSM Strategic have been appointed to develop a master plan for the 2017 Asian Indoor and Martial Arts Games (AIMAG) in Ashgabat, which will include detailed information on all the major building blocks required to set up the operational structures for the Games.

The London-based firm, headed by former London 2012 chairman and British Olympic Association chief Sebastian Coe, will work with a number of stakeholders in the build-up to the Games.

The Ashgabat Olympic Complex, estimated to cost around 5 billion USD is due to host the Games and will feature 10 competition venues which are currently under construction. The 2017 AIMAG is set to feature more than 5,000 athletes from 62 countries competing across 17 sports.

JULY

Turkish firm to build rail bridges in Turkmenistan

10.07.14

Turkmenistan's Railway Transport Ministry was given permission to sign an agreement with the Turkish company "Nata Inshaat Turizm Tashimacilik Ticaret ve Sanayi Anonim Shirketi", to design and build two railway bridges along the Bereket-Etrek stretch of the Gyzylgaya-Bereket-Etrek railway, according to a decree from the president of Turkmenistan. The document orders the launch of construction in July 2014 and the opening of railway bridges in December 2014. ●



IÝUN

«INEOS» kompaniýasy «Hyundai» bilen şertnama baglaşýar

16.06.14

«INEOS Tehnologies» kompaniýasy «Hyundai Engineering Co., Ltd» kompaniýasy bilen bilelikde Türkmenistanyň Balkan welaýatynda «Türkmengaz» konserniniň täze iri nebithimiýa toplumynyň tehnologiki işini ýerine ýetirmäge – «Innovene™ S»-e ygtyýarnama alandygyny yglan etdi. «Innovene™ S» ygtyýarnamasy «INEOS Tehnologies» tarapyndan Merkezi Aziýada berlen ilkinji rugsatnamadyr we ol «Türkmengaz» konserni tarapyndan ulanylar. Bu ygtyýarnama «Innovenetm S» tehnologiýasyny peýdalanmak bilen kuwwaty bir ýylda 50 000 million tonna barabar «INEOS Black Compoinding line» önümçiliginden hem-de bir ýylda 386 000 million tonna ýokary hilli polietilen çykarýan önümçilikden ybaratdyr.

IÝUN

«Huawei» kompaniýasy toplumlaýyn demiryol ulgamynyň aragatnaşygynyň taslamasy boýunça geçirilen bäsleşigiň ýeňijisi boldy

11.06. 14

Maglumatlar we aragatnaşyk serişdeleri tehnologiýasynyň bütin dünýäde iň öňdebaryjy prowaýderi – üpjünçisi hasaplanýan «Huawei» kompaniýasy ýaňy-ýakynda özüniň GSM-R tehnologiýasy bilen Bužun – Serhetýaka we Bereket – Silmämmet toplumlaýyn demiryol ulgamynyň aragatnaşygynyň taslamasy boýunça bäsleşigiň ýeňijisi bolandygyny äşgär etdi. Kompaniýa ýakyn wagtlarda bu taslmany ýerine ýetirmäge girişer. Türkmenistanda 2012-nji ýylda Türkmenbaşy – Aşgabat (gündogar-günbatar) we Silmämmet – Bužun (günorta-demirgazyk) demiryol ugurlary boýunça GSM-R tehnologiýasyny üstünlikli ornaşdyransoň, bu täze taslama «Huawei» kompaniýasynyň ösen tehnologiýasynyň Türkmenistanyň demiryol pudagynda ýene-de bir aýgytly ädim ädýändigini añladýar.

IÝUN

«LG» we «Hyundai» kompaniýalary Türkmenistanda gaz zawodlaryny gurar

20.06.14

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow 2014-nji ýylyň 20-nji iýunynda Günorta Koreýanyň «LG» we «Hyundai» kompaniýalarynyň Türkmenistanda iki sany gazy gaýtadan işleýän zawodlary gurjakdyklaryny aýtdy.

Tebigy gazy gaýtadan işleýän zawodlaryň umumy bahasy ABŞ-nyň 4 milliard dollaryna barabar bolup, eýýäm olaryň taslamasyny işläp düzmek barada Türkmenistanyň döwlet gaz kompaniýasy bolan «Türkmengaz» konserni bilen Günorta Koreýanyň bu iki kompaniýasynyň arasynda şertnama gol çekildi.

Bu şertnama bahasy ABŞ-nyň 2,5 milliard dollaryna barabar bir ýylda 600 000 tonna suwuklandyrylan gaz öndürýän hem-de bahasy ABŞ-nyň 1,5 milliard dollaryna barabar bir ýylda 290 000 tonna polihlorwinil we 190 000 tonna kaustiki soda öndürýän iki sany zawodyň gurluşygynyň taslamasyny işläp düzmekden ybaratdyr.

IÝUL

Aşgabatda söwda merkezi açyldy

26.06.14

Aşgabat şäherinde Türkmenistanyň Senagatçylar we Telekeçiler Birleşmesiniň sargydy boýunça umumy meýdany 70 000 inedördül metrden hem uly täze söwda merkezi açyldy.

Özara içki zallar akraly birleşdirilen bu üç gatly belent ymaratda dükanlar, ähli amatlyklary bolan edara we giň ammar jaýlary ýerleşýär. Bu Söwda merkezinde müňlerçe adam işleýär, ol alyjylara amatly şertleri döretmek üçin sowadyjy ulgam bilen abzallaşdyrylypdyr. Şeýle-de bu ýerde iki sany awtoduralga bar edýän bu kompaniýasy Aziýa oýunlaryny guramaga dahylly taraplar bilen bilelikde guramaçylyk işlerini durmuşa geçirer.

2017-nji ýylyň Ýapyk binalardaky we söweşjeň sungat boýunça Aziýa oýunlary Aşgabat şäherinde gurulýan Olimpiýa toplumynda geçiriler. Bu toplum 10 sany desgadan ybarat bolup, onuň umumy bahasy ABŞ-nyň 5 milliard dollaryna golaýdyr. Bu uly sport bäsleşigine 62 ýurtdan 5000 sany türgen gatnaşar we olar sportuň 17 görnüşi boýunça özara güýç synanyşarlar.

IÝUL

Türkmenistan «CSM Strategic» kompaniýasyna 2017-nji ýylda Ýapyk binalardaky we söweşjeň sungat boýunça Aziýa oýunlaryny geçirmegiň baş meýilnamasyny işläp düzmegi tabşyrdy

10.07.14

«CSM Strategic» kompaniýasyna 2017-nji ýylda Aşgabat şäherinde geçiriljek Ýapyk binalardaky we söweşjeň sungat boýunça Aziýa oýunlarynyň baş meýilnamasyny işläp düzmek işi tabşyryldy. Bu meýilnama oýunlary geçirmek üçin zerur bolan ähli sport desgalary boýunça jikme-jik maglumatlary doly öz içine alýar.

Düýbi Londanda ýerleşýän we 2012-nji ýylda Londonda geçirilen Olimpiýa oýunlarynyň we Britaniýanyň Olimpiýa Assosiasiýasynyň başlygy jenap Sebastýan Kounyň ýolbaşçylyk

IÝUL

Türk firmasy Türkmenistanda demiryol köprülerini gurar

10.07.14

Türkmenistanyň Prezidentiniň Permanyna laýyklykda Türkmenistanyň Demiryol ministrligine Gyzylgaýa – Bereket – Etrek demir ýolunyň Bereket – Etrek böleginde iki sany demiryol köprüsini gurmagyň taslamasyny işläp düzmek we olaryň gurluşygyny amala aşyrmak barada «Nata Inshaat Turizm Tashimacilik Ticaret ve Sanayi Anonim Shirketi» türk kompaniýasy bilen ylalaşyk baglaşmaga rugsat berildi. Demiryol köprüleriniň gurluşygy 2014-nji ýylyň iýul aýynda başlanyp, şu ýylyň dekabrynda hem tamamlanar. ●

ИЮНЬ

«INEOS» подписывает контракт с «Hyundai»

10.06.14

Компания «INEOS Technologies» объявила, что получила лицензию на технологический процесс «Innovene™ S» совместно с компанией «Hyundai Engineering Co. Ltd.» для нового крупного нефтехимического комплекса концерна «Туркменгаз» в Балканском велаяте Туркменистана. Это первая лицензия «Innovene™ S», выданная «INEOS Technologies» в Центральной Азии. Комплекс, который будет эксплуатироваться концерном «Туркменгаз», будет включать линию производства полиэтилена высокой плотности объемом в 386.000 миллионов тонн в год с использованием технологии «Innovene™ S» наряду с линией объемом 50.000 миллионов тонн в год «INEOS Black Compounding line».

ИЮНЬ

Компания «Huawei» выигрывает тендер на проект по комплексной железнодорожной сети связи

11.06.14

Компания «Huawei», ведущий глобальный провайдер информационных и коммуникационных технологий (ИКТ), недавно объявила, что со своей технологией GSM-R она выиграла тендер на проект по комплексной железнодорожной сети связи Бужун-Серхетяка и Берекет-Силмаммет, выполнение которого начнется в скором времени. После успешного внедрения технологии GSM-R в Туркменистане на железнодорожной линии в направлении Туркменбаши-Ашгабат (восток-запад) и линии в направлении Силмаммет - Бужун (юг-север) в 2012 г., новый проект означает еще один прорыв технологии GSM-R компании «Huawei» в железнодорожном секторе Туркменистана.

ИЮНЬ

Компании «LG» и «Hyundai» подписывают контракт на строительство газовых заводов в Туркменистане

20.06.14

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов объявил 20 июня 2014 г., что южнокорейские фирмы «LG» и «Hyundai» будут строить два газоперерабатывающих завода в стране.

Общая стоимость заводов - 4 миллиарда долларов США, и контракты на разработку проекта заводов уже были подписаны двумя южнокорейскими крупными промышленными компаниями и концерном «Туркменгаз», государственной газовой компанией Туркменистана.

Контракты включают разработку проекта на строительство завода по производству сжиженного газа стоимостью 2,5 миллиарда долларов США с мощностью 600000 тонн в год, и на строительство завода стоимостью 1,5 миллиарда долларов США по производству 290.000 тонн полихлорвинила и 190.000 тонн каустической соды в год.

ИЮЛЬ

Торговый центр открылся в Ашхабаде

26.06.14

Новый торговый центр, построенный по заказу Союза Промышленников и Предпринимателей Туркменистана (СППТ), занимающий площадь свыше 70.000 квадратных метров, открылся в Ашхабаде.

В трехэтажном здании, соединенном внутри галереями, располагаются магазины, комфортабельные офисы и просторные отделения хранилищ. В центре работает более тысячи сотрудников. Он оборудован системой кондиционирования, чтобы поддерживать комфортную температуру для посетителей. Также в центре имеются две парковочные площади.

ИЮЛЬ

Туркменистан уполномочил компанию «CSM Strategic» разработать генеральный план проведения V Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам в 2017 г.

10.07.14

Компания «CSM Strategic» уполномочена разработать генеральный план проведения Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам в 2017 г. в Ашхабаде. План будет включать подробную информацию по всем спортивным сооружениям, необходимым для проведения игр.

Компания, базирующаяся в Лондоне, во главе которой бывший председатель Олимпийских Игр в Лондоне в 2012 г. и руководитель Британской Олимпийской Ассоциации г-н Себастьян Коу, будет работать с заинтересованными сторонами, задействованными в организации игр.

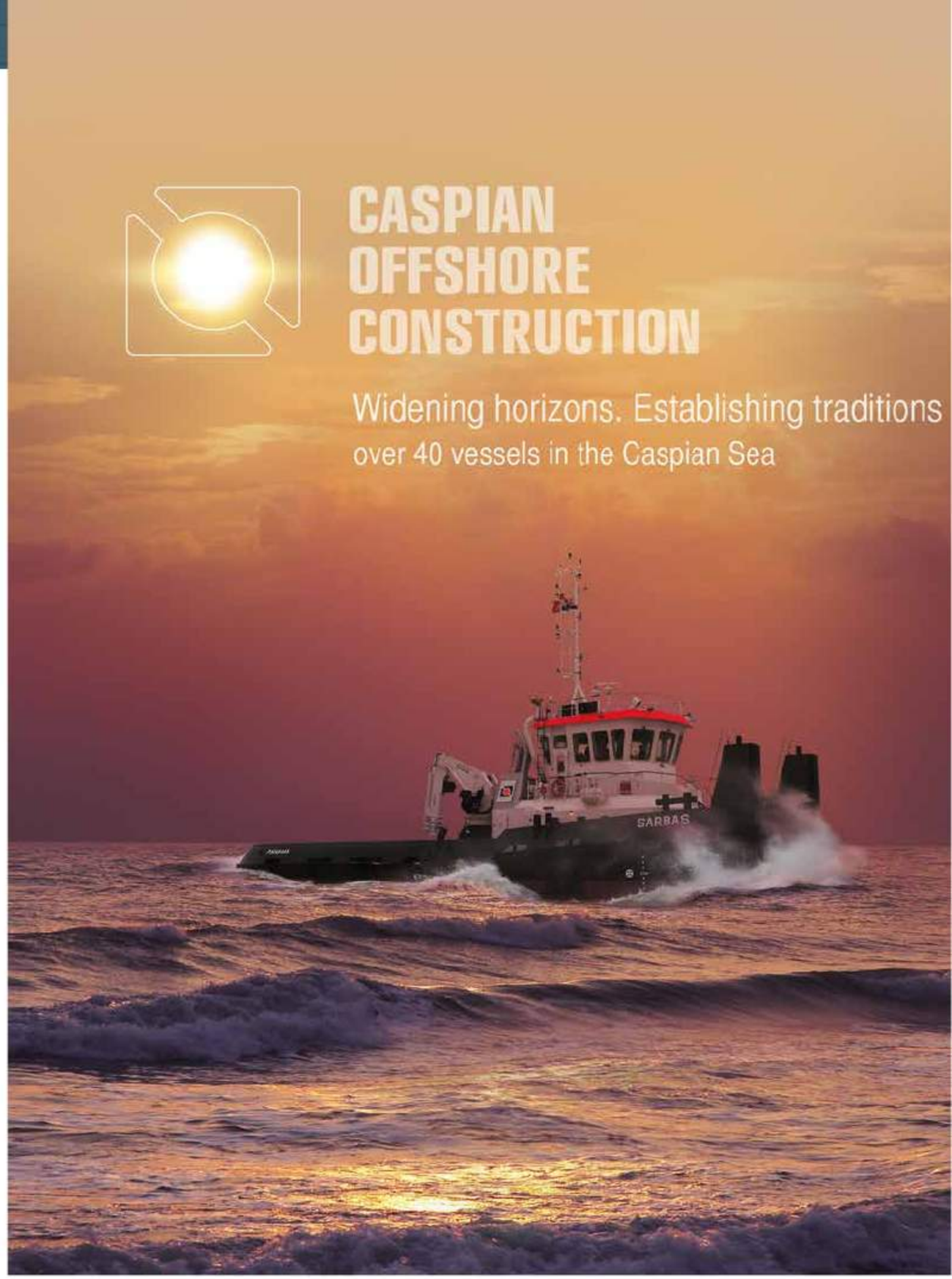
Игры будут проводиться в Ашхабадском Олимпийском комплексе, включающем 10 спортивных сооружений стоимостью около 5 миллиардов долларов США, которые сейчас строятся. В Играх 2017 г. будут принимать участие более 5000 спортсменов из 62 стран, которые будут соревноваться в 17 видах спорта.

ИЮЛЬ

Турецкая фирма построит железнодорожные мосты в Туркменистане

10.07.14

Министерство железнодорожного транспорта Туркменистана получило разрешение подписать соглашение с турецкой компанией "Nata Inshaat Turizm Tashimacilik Ticaret ve Sanayi nonim Shirketi". Планируется разработать проект и построить два железнодорожных моста на участке Берекет-Этрек железной дороги Гызылгайя-Берекет-Этрек. Согласно Указу Президента Туркменистана, строительство железнодорожных мостов должно начаться в июле 2014 г., а завершиться в декабре 2014 г. ●



Dragon Oil
in Turkmenistan

Dragon Oil uses advanced technology to accelerate development of the Cheleken fields and continues to significantly increase oil and gas production

Dragon Oil is an independent international oil and gas exploration, development and production company whose principal producing asset is a 100% working interest in the Cheleken Contract Area, offshore Turkmenistan, where we have safely and successfully operated for over 14 years.

We are headquartered in Dubai, U.A.E. and listed on the London and Irish Stock Exchanges (ticker: DGO). Our majority shareholder is the Government of Dubai, through the Emirates National Oil Company (ENOC). Dragon Oil has had the privilege of working with Turkmenistan for over 14 years now, having invested $3.5 billion USD (as of 31 December 2013) in expanding the oil infrastructure and operating costs in the Cheleken Contract Area, and as such, is one of the largest foreign investors in Turkmenistan.

In 2013, we achieved an average gross daily production rate of 73 750 bopd, which represented a 9.1% increase compared to 2012. With additional drilling and infrastructure investment, we are targeted to reach a production level of 100,000 bopd in 2015 and maintain it for at least five years thereafter.

We continue to assess options and opportunities to further enhance oil recovery, including an ongoing water injection program in the Dzheitune (Lam) field.

The Group is producing from a significant number of new and old wells and over the last decade the average daily gross field production has increased from approximately 7,000 barrels of oil per day in 2000 to 73,750 barrels of oil per day of average gross production in 2013.

Dragon Oil uses advanced technology to accelerate development of the Cheleken fields and continues to significantly increase oil and gas production. Some of the technology that we use includes:

- Detailed 2D and 3D seismic data for complex static and dynamic reservoir modeling to make long-term production and field management decisions.
- 3D visualisation systems to facilitate real-time reservoir studies and advanced reservoir analysis.
- High-angle drilling techniques to maximise production recoveries from our fields, while achieving cost savings.



Dragon Oil

«Dragon Oýl» Türkmenistanda

«Dragon Oýl» kompaniýasy ýokary tilsimatlardan peýdalanyp, «Çeleken» känleriniň işläp taýýarlanyşyny çaltlaşdyrýar we nebitgaz önümçiligini has hem artdyrýar

«Dragon Oýl (Türkmenistan) Ltd.» garaşsyz halkara kompaniýasy hökmünde nebitiň hem gazyň gözlegi, gazyp alynyşy we işläp taýýarlaýşy bilen meşgullanýar we 100% eýeçiligindäki Türkmenistanyň şelfinde ýerleşýän «Çeleken» Şertnamalaýyn çäginde 14 ýylyň dowamynda işlerini üstünlikli amala aşyryp gelýär.

Kompaniýanyň baş ofisi B.A.E.-leriň Dubaý şäherinde ýerleşýär, Londonyň we Irlandiýanyň fond biržalarynda hasaba alynan (paýnamalaryň barabarlyk kody (tiker): DGO). Esasy paýdary, Emirliklerиň milli nebit kompaniýasynyň (ENOC) üsti bilen, Dubaý emirliginiň hökümeti bolup durýar. Türkmenistanyň maýa goýum babatda özüne çekijiligi we ýurduň hökümetiniň alyp barýan netijeli syýasaty arkaly Türkmenistan bilen dowam edip gelýän hyzmatdaşlygynyň çäginde «Dragon Oýl» kompaniýasy önümçilik görkezijilerini üstünlikli artdyryp gelýär. 2014-nji ýylyň Iýun aýynyň 30-na çenli kenarýaka we deňiz nebit-gaz gurluşlarynyň giňeldilmegi üçin we hojalyk-amaly çykdajylar hökmünde «Dragon Oýl» kompaniýasy 3,9 milliard ABŞ dollarlyk maýa goýmak bilen Türkmenistanda iň ägirt daşary ýurtly maýadarlarynyň hataryna girdi.

2014-nji ýylyň 1-nji çäryegi boýunça bir gije-gündizde gazyp alynýan nebitiň ortaça möçberi 73 440 barrele barabar boldy, we Iýul – Awgust aýlarynda täze känleriň işe girizilmegi bilen häzirki wagtda bir gije-gündizde gazyp alynýan nebitiň ortaça möçberi 81 000 barrele deň boldy. Buraw işlerine we önümçilik gurluşlaryna maýa goýumlary artdyryp, 2015-nji ýyly 100 000 barrel önümçilik sepgidine ýetip tamamlamak we şondan soňky 5 ýylyň dowamynda gazyp alyş işlerini ýetilen sepgitde tutmaklyk meýilleşdirilýär.

Nebitiň önümçiligini has hem ýokarlandyrmak maksady bilen goşmaça çäreleri göz öňünde tutulýar. Meselem, häzirki wagtda kompaniýa Jeýtun ýatagyndaky gatlaklara suwy gysyp goýbermek boýunça pilot taslamanyň üstünde işleýär.

2000-nji ýylda operator hökmünde bellenilmegi bilen «Dragon Oýl» kompaniýalaryň topary ençeme täze we köne guýulardan nebiti gazyp çykaryş depginini güýçlendirip, nebit önümçiliginiň bir gije-gündizde ortaça möçberini 2000-nji ýyldaky 7 000 barrelden 2014-nji ýylyň 1-nji çäregi boýunça 73 440 barrele çenli artdyrdy.

«Dragon Oýl» kompaniýasy ýokary tilsimatlardan peýdalanyp, «Çeleken» känleriniň önümçiligini ösdürýär, netijeliligini ýokarlandyrýar we gorlaryny artdyrýar. Ulanylýan tilsimatlaryň birnäçesi:

- Guýularyň gurluş nokatlaryny kesgitlemekde, uzak möhletleýin önümçiligi gurnamakda hem-de önümçiliğiň dolandyrylşy bilen baglanyşykly kararlara gelmekde ulanylýan gatlaklaryň statiki we dinamiki modellerini gurmak üçin geçirilýän 2D we 3D seýsmiki gözegçiliginiň netijeleri.

Компания «Dragon Oil» в Туркменистане

Компания «Dragon Oil» использует новейшие технологии, чтобы ускорить разработку месторождений территории «Челекен» и продолжает существенно увеличивать объемы добычи нефти и газа

Компания «Dragon Oil» является независимой международной компанией по разработке и добыче нефти и газа. Наш основной актив со 100-процентной долей участия сосредоточен в Договорной территории «Челекен» на туркменском шельфе Каспийского моря, где мы успешно и благополучно осуществляем свою деятельность вот уже 14 лет.

Головной офис компании находится в г. Дубай, ОАЭ. Акции компании котируются на Лондонской и Дублинской биржах (биржевой тикер: DGO), в то время как основным акционером является Правительство эмирата Дубай через компанию «Emirates National Oil Company» (ENOC). Благодаря привлекательному инвестиционному климату и эффективной политике Правительства Туркменистана, компании «Dragon Oil» удаётся стабильно повышать производственные показатели на протяжении всего периода сотрудничества с Туркменистаном. По состоянию на 30 июня 2014 года, наша компания инвестировала в развитие береговой и морской инфраструктуры Договорной территории «Челекен» с учётом эксплуатационных расходов порядка 3,9 млрд. долларов США. Таким образом, компания «Dragon Oil» является одним из крупнейших иностранных инвесторов в Туркменистане.

В первом квартале 2014 года нам удалось довести среднюю ежесуточную добычу до 73 440 баррелей нефти в сутки и со вступлением в строй в июле и августе новых скважин текущая добыча составляет 81 000 баррелей нефти в сутки. Увеличивая капиталовложения в строительство скважин и инвестиционные вливания в инфраструктурные проекты, мы намереваемся поднять уровень пиковой добычи до 100 000 баррелей нефти в сутки к концу 2015 года, и поддерживать среднюю ежесуточную добычу на этом уровне на протяжении, по крайней мере, пяти лет.

При этом непрерывно продолжается поиск новых путей и возможностей для дальнейшего увеличения нефтедобычи, включая программу нагнетания воды в пластовую породу, которая проводится в настоящее время на месторождении «Джейтун» (б. «ЛАМ»).

Компания «Dragon Oil» ведёт добычу с большого количества как новых, так и старых скважин, и с момента назначения оператором в 2000 году средняя суточная добыча выросла с приблизительно 7 000 баррелей в 2000 году, до 73 440 баррелей нефти к первому кварталу 2014 года.

Компания «Dragon Oil (Turkmenistan) Ltd.» применяет передовые технологии

• Dual string completions in multiple reservoir wells, to optimise production from the deep and shallow layers.
• Artificial lift using jet pumps.
• Ongoing pilot water injection project.

In 2014 our target is to grow average gross production at the lowest range of 10% to 15% in 2015-2016. We plan to complete 18 wells, including one sidetrack, in 2014 and around 20 wells in 2015 given the present and future availability of drilling rigs. This would allow us to reach the 100,000 bopd target in 2015, with the aim of maintaining the average daily gross production of 100,000 bopd as a plateau for a minimum period of five years from 2016.

We expect to spend $ 1.5 billion USD on capital expenditure for infrastructure, drilling and a gas treatment plant in 2014-2016.

The development of the Cheleken Contract Area is a big project for an independent operator such as Dragon Oil, and entails a significant social responsibility to act accordingly and in harmony with the laws and the community's values.

The centre of our field operations is near the town of Hazar where Dragon Oil actively engages with the community in our firm belief that it is our duty to take care of the community we operate in.

We have therefore launched a range of projects of all types and sizes, each of which has a tangible impact on people's lives and living standards.

New polyclinic

Dragon Oil undertook a significant project, building a polyclinic in Hazar, Turkmenistan to provide healthcare services to our employees and the local community.

Desalination plant

The construction of the desalination plant in 2009 served a dual purpose of providing water to our operations and improving the community's access to portable water.

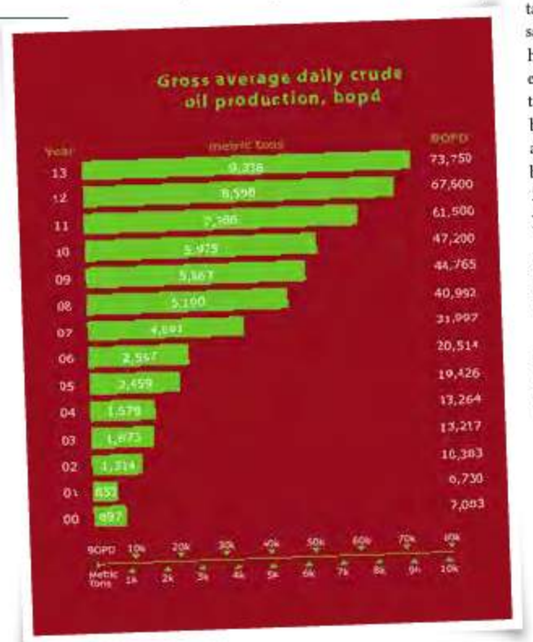
• Gatlagyň kollektor häsiýetlerini gönüden seljermäge we ýokary dereje gatlak barlaglaryny geçirmäge mümkinçilik berýän 3D wizualizasiýa ulgamlary.
• Hem ýataklardan gazyp alynýan harydyň önümçiligini artdyrmak, hem-de çykdajylary azaltmak maksady bilen uly dikatar (zenit) burç bilen guýulary burawlamagyň usullary.
• Çuň (ýokary basyş) we ýalpak (pes basyş) zolaklarda ýerleşýän gatlaklardan önümçiligi ýokarlandyrmak maksady bilen iki hatarly lift sütünleriň kömegi bilen guýulary iki gorizontda tamamlamak.
• Gidropürküji nasoslar arkaly mehanizirlenen önümçilik.
• Häzirki wagtda amala aşyrylýan gatlaklara suwy gysyp goýbermek boýunça pilot taslamasy.

Şu ýylky meýilnama önümçiligi 5-10 göterim aralygynda ösdürmek arkaly 2014-nji ýylyň soňuna çenli bir gije-gündizde gazyp alynýan nebitiň ortaça möçberini 87 000 – 90 000 barrele ýetirmek üçin ähli tagallalary etmekden ybarat. 2014-nji ýylda 14-16 guýyny burawlap tamamlamak göz öňünde tutulýar, şol sanda bir gapdal sütün. Buraw desgalaryň häzirki wagtda we geljekde ulanmaga ele̊eterli bolan halatynda, 2015-nji ýylda takmynan 20 guýy tamamlanar. Şeýlelik bilen, 2015-nji ýylda gije-gündiz gazyp alynýan nebitiň ortaça möçberi 100 000 barrele barabar bolar we bu görkeziji 2016-njy ýyldan başlap iň bolmanda bäş ýylyň dowamynda peselmän saklanar.

2014-16-njy ýyllarda önümçilik gurluşy we buraw işleri boýunça 1,5 milliard ABŞ dollarlyk maýa goýum harç etmek meýilleşdirilýär.

«Çeleken» Şertnamalaýyn çägini işläp taýýarlamak «Dragon Oýl» ýaly garaşsyz operator üçin ägirt uly taslama bolanlygy sebäpli, kanunçylygyň talaplaryny doly berjaý etmek hem-de ýerli halk bilen ysnyşykly işlemek boýunça kompaniýa aýratyn jemgyýetçilik jogapkärçiligi duýýar.

Işlerimiz esasanam Hazar şäheriniň töwereginde amala aşyrylýar. Ol ýerde kompaniýamyz öz jemgiýetçilik



с целью наращивания добычи, улучшения отдачи и увеличения запасов Договорной территории «Челекен». Ниже приводятся некоторые из применяемых передовых технологий:
• Детальные данные двухмерной и трёхмерной сейсморазведки для моделирования статической и динамической моделей пласта, которые используются для определения точек заложения скважин, организации долгосрочной добычи продукции и принятия решений по управлению производством.
• Системы трёхмерной визуализации, которые позволяют проводить в реальном режиме времени изучение коллекторских свойств пласта и передовые пластовые исследования.
• Методы бурения скважин с большим зенитным углом, позволяющие увеличить объем продукции, добываемой с месторождений, при параллельном снижении затрат.
• Заканчивание скважин в двух горизонтах с использованием двухрядных лифтовых колонн с целью оптимизации добычи с глубоко (высокое давление) и неглубоко (низкое давление) залегающих пластов.
• Механизированная добыча с использованием гидроструйных насосов.
• Текущий пробный проект по нагнетанию воды в пласт.

В 2014 году намечается рост объёмов добычи в диапазоне от 5 до 10 процентов при ежесуточной добыче 87 000 – 90 000 баррелей нефти к концу 2014 года. Мы планируем закончить 14-16 скважин в 2014 году и около 20 скважин в 2015 году с учётом наличия и задействования буровых установок в текущих и будущих работах.

Ожидается, что в 2014-2016 гг. капитальные затраты на буровые работы и строительство новых промысловых объектов составят 1,5 млрд. долларов США.

Разработка Договорной территории «Челекен» – это серьёзный проект для такого независимого оператора, как «Dragon Oil». Перед нами стоит задача подходить во всех аспектах ведения бизнеса с позиции социально ответственного партнёра, учитывающего в процессе гармоничного осуществления своей деятельности правовые аспекты Туркменистана и обычаи и традиции граждан страны.

Наша промысловая деятельность сосредоточена вблизи города Хазар, где компания «Dragon Oil» тесно взаимодействует с местным населением, исходя из твёрдого убеждения, что наш долг заботиться о сообществе, в котором мы работаем.

В этой связи нашей компанией был реализован ряд разномасштабных социальных проектов, каждый из которых внёс свой ощутимый вклад

STEP OILTOOLS

STEP Oiltools are an independent provider of quality Solids Control and Drilling Waste Management products and services. Our aim is to be cost effective through the use of the best available technology supported by the best service organisation in the industry.

Solids Control

With the ever increasing technical demands of drilling an oil and gas well the need for a low drill solids fluid has never been more critical.

STEP OILTOOLS are pleased to be associated with the Derrick Equipment Company in the provision of the finest solids control products available.

Our Solids Control Products Include:

- Flo-Line Primer
- DP 600 Shaker
- Screen Surfaces
- Desander & Desilter Cones
- DE-7200 Centrifuge
- Flo-Divider
- Hyperpool Shaker
- Vacu & Flo Degasser
- DE-1000 Centrifuge
- Agitators & Pumps



Dual 4-panel Hyperpool Shaker Skid with Optional Round Desilter and Desander assembly

Drilling Waste Management

Cuttings Collection Systems

Whether the requirement is for a simple auger system or a more complex cuttings conveyance system STEP OILTOOLS can provide the solution.

Our Cuttings Collection Products Include:

- Cuttings Augers
- Cuttings Containers
- Vacuum Systems
- Pneumatic Transfer Systems
- Bulk Cuttings Storage Systems
- Venturi Collection System

"We will provide innovative technology driven products backed up by a well-trained service organisation that will be available at a moment's notice to meet clients' needs around the globe"

Environmental Solutions

STEP OILTOOLS can offer a wide range of treatment and disposal options to suit your every need.

Our Environmental Solutions Include:

- Cuttings Drying Systems
- Cuttings Treatment Systems
- Drill Cuttings Injection
- Water Treatment
- Filtration
- Tank Cleaning



Intergrated Offshore Solids Control/Drilling Waste Management Module

STEP Oiltools LLP
Microdistrict 1, Khazar GSK, ARTEK Plant Aktau, Mangystau, 130000 Kazakhstan
Tel: +7 7292 203291/3/4 | Fax: +7 7292 203292 | Email: saleskz@stepoiltools.com |
Website: www.stepoiltools.com

Community program

Smaller-scale community-support projects include refurbishment of a local school and nursery. We regularly sponsor a number of sports, social and cultural events in Hazar, environment, charity and infrastructure development projects; we will continue to do so for the benefit of the community.

Our motto at Dragon Oil is "People First", we consider our employees to be our primary assets. With over 40 nationalities represented in our staff, we have exceptional diversity in our work force, which comprises over 1,550 employees. We invest in training and development programs for our staff and facilities, such as our "Excellence Centre" in Hazar - a dedicated facility built to enhance and develop local employees' capabilities in their current roles and to prepare them for more challenging assignments in the future.

Dragon Oil is committed to a strong and active program of corporate social responsibility, which is reflected in our support of key local initiatives in the areas of sport, culture, health, environment, charity, education and infrastructure within Turkmenistan, particularly in Hazar, our operations base.

işlerini hem alyp barýar, çünki ýerli halk barada alada etmegi biziň borjumyz hökmünde garaýarys.

Şeýlelik-de, biz birnäçe her tüýsli we dürli görnümli taslamalaryň başyny başladyk. Bu taslamalaryň düýp maksady – adamlaryň durmuşyna oňyn täsir etmek we ýaşaýyş standartlaryny gowulandyrmakdyr.

Täze saglyk öýi

«Dragon Oýl» kompaniýasy öz işgärlerini we ýerli halky saglyk hyzmatlary bilen üpjün etmek üçin Hazar şäherinde saglyk öýüni gurmak boýunça giň möçberli taslamany ýerine ýetirdi.

Deňiz suwdan duzy aýyrmak üçin enjam

2009-njy ýylda işe girizilen deňiz suwdan duzy aýyrmak üçin enjam iki ýumuşy ýerine ýetirýär – önümçiligi zerur bolan suw bilen üpjün edýär hem-de ýerli halk üçin niýetlenen agyz suwunyň hilini we elýeterliligini ýokarlandyrýar.

Sosial çäreler

Sosial goldaw hökmünde amala aşyrylýan kiçi möçberli taslamalaryň çarçuwasynda ýerli mekdebiň we çagalar bagynyň durkuny täzelemek boýunça işler ýerine ýetirildi.

Biziň kompaniýamyz Hazar şäherinde geçirilýän sport, sosial we medeni çäreleriň birnäçesine hemişe hemaýat edýär we dürli haýyr-sahabat, daşky gurşawy goramak we şäher gurluşy ösdürmek boýunça taslamalary maliýeleşdirýär. Biz halk üçin bähbitli bu işleri üznüksiz dowam ederis.

«Dragon Oýl» kompaniýasynyň baş şygary: «Ilkinji aladamyz – hünärmenlerimiz». Biz işgärlerimizi özümiziň esasy baýlygymyz hasaplaýarys. Kompaniýamyzda işleýän 1550-ä golaý işgäriň arasynda 40 döwletden gowrak gelen adamlar bar. Biz öz işgärlerimiz üçin okuw we ösüş meýilnamalaryna we binýadyna maýa goýýarys, şolaryň arasynda Hazar şäherinde ýerleşýän okuw merkezi hem bar. Ol okuw merkeziniň gurulmagynyň esasy maksady – ýerli işgärleriň şu wagtky işleri ýerine ýetirmekde wajyp bolan ukyplaryny ösdürmek we olary geljekki has kyn ýumuşlar üçin taýýarlamak.

«Dragon Oýl» kompaniýasy güýçli we işjeň sosial jogapkärçilik meýilnamany ýörelge edindi. Şunuň bilen baglylykda, Türkmenistanda, esasanam, Hazardaky önümçilik bazamyzda, sport, medeniýet, daşky gurşawy goramak, haýyr-sahabat, bilim we şäher gurluşy ugurlary boýunça çäreleri geçirmek baradaky başlangyçlara uly goldaw berilýär.

в улучшение качества жизни местного населения.

Новая поликлиника

Компанией «Dragon Oil (Turkmenistan) Ltd.» выполнен крупномасштабный проект строительства поликлиники в г. Хазар, для оказания дополнительной медицинской помощи сотрудникам нашей компании и местным жителям.

Водоопреснительная установка

Запуск водоопреснительной установки в 2009 году способствовал выполнению двойной задачи – обеспечение производственных объектов пресной водой и улучшение качества и доступа к питьевой воде для местного населения.

Социальные мероприятия

Среди некоторых проектов социальной поддержки реализованных компанией числится ремонт местной школы и детских садов. Наша компания на постоянной основе оказывает финансовую поддержку целого ряда спортивных, социальных и культурных мероприятий, проходящих в г. Хазар, а также охрану окружающей среды, благотворительность и развитие инфраструктурных проектов. При этом компания «Dragon Oil» намеревается продолжать данную практику на благо общества. Реализация вышеперечисленных проектов стала возможна благодаря содействию и поддержки со стороны Государственного Агентства по управлению и использованию углеводородных ресурсов при Президенте Туркменистана.

Наш девиз – «Кадры-прежде всего», потому что мы считаем наших сотрудников главным достоянием компании. Представленный гражданами более 40 стран мира, штат компании является необычайно многонациональным и составляет порядка 1550 человек. Компания целенаправленно вкладывает средства в реализацию программ обучения и повышения квалификации кадров, а также развитие соответствующей инфраструктуры. В частности, в жилом городке компании «Dragon Oil (Turkmenistan) Ltd.» действует учебный центр, который был построен, чтобы усовершенствовать навыки местных работников на занимаемых должностях, а также подготовить их для решения комплексных задач в будущем.

Компания «Dragon Oil» придерживается активной политики социальной ответственности, которая отражена в нашей поддержке ключевых инициатив на местах в области развития спорта, культуры, здоровья, охраны окружающей среды, благотворительности, образования и инфраструктуры, особенно в г. Хазар, который является нашей производственной базой.

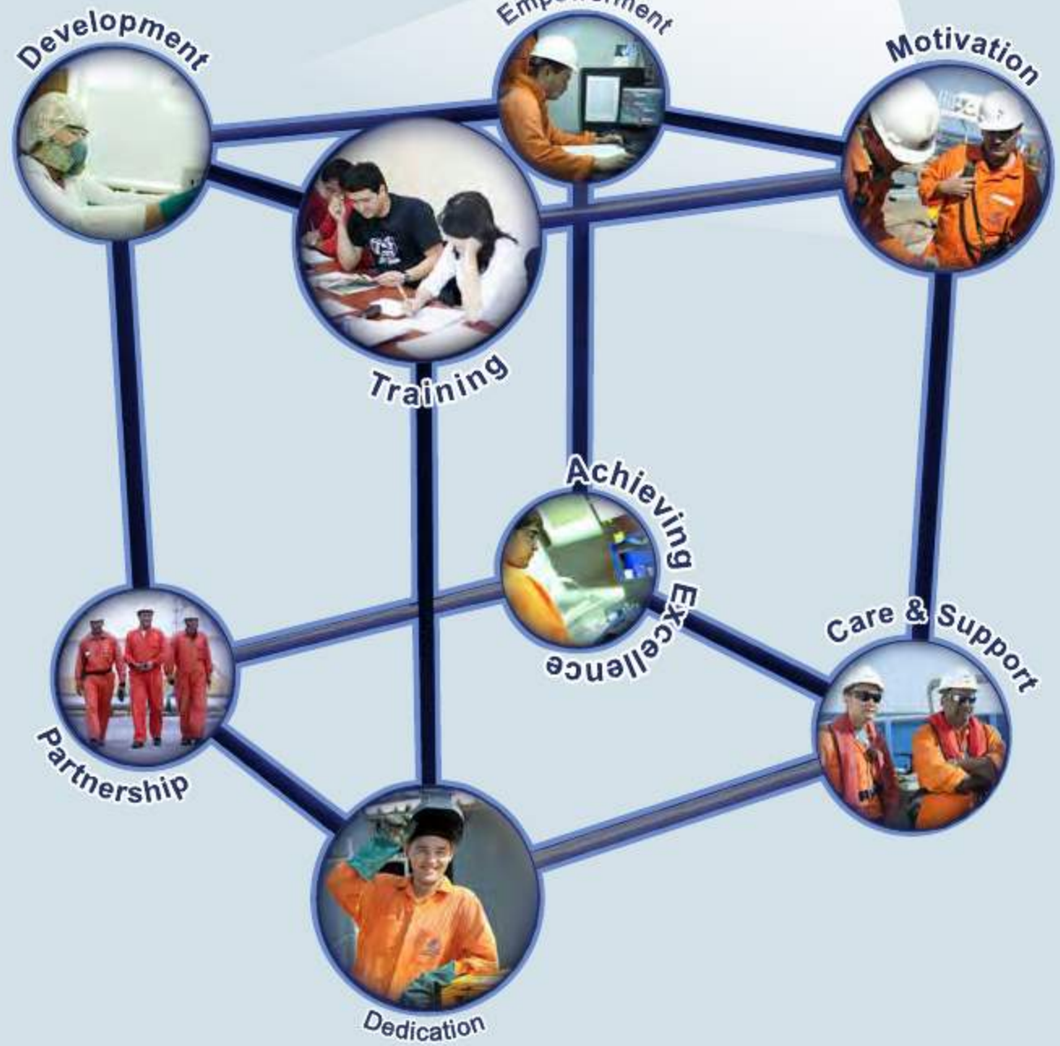


Dragon Oil is committed to developing our employees in line with our ambitious strategy for growth. The Human Resources team is continuously seeking trustworthy and motivated individuals with strong managerial, technical and business skills who are interested in developing a long-term and satisfying career with Dragon Oil. At the heart of our People First culture is education, training and personal development. Professionals originating from 40 countries come together at Dragon Oil to achieve mutual success.

Join our Team - send your CV to nakhmedjanova@dragonoil.com or drop it in our CV box at Ashgabat or Hazar offices.

Corporate Values





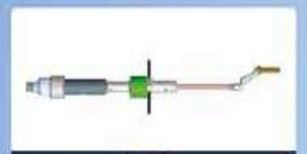
WELL PLUG & ABANDONMENT AND PLATFORM REMOVAL

WELL SPECIALISTS, LTD

For full brochure showing Vessel & Procedures,
send name, address & email to:
info@wellspecialists.com
www.wellspecialists.com



Hydraulic Pipe Grab



Hot Tap



Hydraulic Shear

Junk Magnet

SPECIFICATIONS:

- Jack-up for up to 65 meters of water
- Accommodations for 278 men
- Two 250-ton cranes with 70 meter booms
- Cantilever out to 40 meters
- 500,000 lb mast
- Kill wells up to 5,000 meters
- 1,000 barrel mud system with mud pumps
- High-pressure kill pump and cement pumps
- Three BOPs
- Self-propelled thrusters; DP satellite system
- Complete diving system installed
- Ability to clean seafloor less than one meter stickup
- ABS Certification

First unit committed to Caspian Sea under long-term contract.
Second unit available 4th quarter, 2015.



BEFORE



AFTER Seafloor cleaned to less than one meter from bottom.

From traditional communications to a new way of business communication

In our highly technological time, with travel and team work becoming a norm, there is great importance for business communication between employees working in different parts of the world. Today, for many companies, it is evident that their communication means are segmental and do not meet users' expectations. Unfortunately, this leads to lost opportunities. Companies do not just face incompatibility of various technologies; very often applied technologies do not meet the real needs of business.

What is valued today is speed of interaction between people, simplicity of involvement in communication, convenience and the possibility to use all channels of communication and sources of information.

It is critical time, when working conditions are drastically changing and one of the tendencies is the personification of technologies. New market requirements are: a focus on each user's interests, mobility and role-defining team work. These changes require new approaches and qualitative new telecommunication decisions, ensuring a homogenous communication environment when all means of communication are equally accessible and familiar. Business today is often located in distant places and the number of employees working in virtual teams all around the world is expected to number about 1.3 billion by the year 2015.

The branch of telecommunication possesses a huge potential. In the company 'Unify', previously called 'Siemens Enterprise Communications', they are convinced that uniting achievements in the area of mobile technologies and communications in the real time mode will enable the improvement of business communication and increase effectiveness of teams and remote workers.

Being a recognised expert, 'Unify' plays the leading role in studying existing trends and their implications for business, as well as helping companies form a plan for transition to a new method of work, which will ensure comfortable communication for employees and will significantly increase productivity of business.

'Unify' is one of the world leaders in the area of solutions for corporate communications, uniting required means for business communication into a uniform, simple and convenient platform which facilitates efficient team work. About 75% of corporations from the top 500 businesses on the global level, are customers of the company. The brand 'Siemens', with its 165 year history and traditions, gave start to a great number of successful businesses. For the past decades, the direction of 'Siemens' in telecommunication turned the company into the market leader, which proved its capacity and readiness to develop further under a new independent brand. 'Unify' has preserved all of the achievements, traditions and values of its predecessor and today focuses on providing customers with communication solutions for improving business communication through developing various channels, platforms and devices for creating an environment based on mobility and joint work.

'Unify' occupies an interesting position being on the verge of two industries. On the one hand, 'Unify' continues telecommunication tradition. On the other hand, using the engineering basis of 'Siemens', the company develops innovative technologies which are no longer exclusively telecommunication in the common understanding of the word. 'Unify' technologies are closely integrated with IT infrastructure – and this is a wider area. Previously, a telephone was perceived exclusively as an instrument of communication; nowadays it is a means of achieving certain financial results.

The portfolio of Unify products, under an umbrella brand 'OpenScape', provides voice communication and unitised communications with a range of functions for enterprises of any size - ensuring a high level of reliability, scalability, safety and numerous variants of deployment. It includes call-centres and solutions of unitised communications and the appliance 'OpenScape 4000', and specialised program solutions for various branches. 'Unify' unitised communications enable to integrate, in real time mode, such services as instantaneous messages, status of presence, telephony, video conference and joint work over documents. Unitised communications also allow the arrangement of efficient working processes, irrespective of employees' location. Our work is what we do every day, but not neccesarily a place where we go every day.

'Unify' sees its objective as uniting various communication instruments for increasing the quality and speed of communication. First, the company offers a network to its customers (i.e. foundation of communications); second – equipment; and third — application-oriented tools for smooth communication of people, and for audio and video conferences. A personal package of services is formed for every customer. The services include technical equipment, services in implementation, support, consulting and outsourcing. The company develops and implements communication solutions for state-owned organisations, and enterprises of big, medium and small businesses. 'Unify', in cooperation with its partners, implemented projects for the biggest companies and state institutions in CIS countries.



Adaty aragatnaşyk serişdelerinden – işewür gatnaşyklaryň täze usullaryna

Biziň ýokary tehnologiki zamanamyzda, haçanda ykjamlygyň, çaltlygyň hem-de toparlaýyn işlemegiň kada, düzgüne öwrülýän wagty ýer ýüzüniň dürli künjeklerinde işleýän hünärmenler işewürlik gatnaşyklarynda amatlyklaryň adaty derejesiniň üpjün edilmegine garaşýarlar. Bu gün köp kompaniýalar öz ragatnaşyk serişdeleriniň bölek-büçekdigine, olaryň ulanyjylaryň garaşýan derejesine laýyk gelmeýändigine doly göz ýetirýärler. Bu ýagdaý, başgaça aýdylanda, uly mümkinçilikleriň elden giderilmegine getirýär. Kompaniýalar diňe bir dürli-dürli tehnologiýalaryň bir--birine laýyk gelmezliginden kösenmän, eýsem, köp ýagdaýlarda ulanylýan tehnologiýalaryň telekeçiligiň talaplaryny kanagatlandyrmaýanlygyndan kynçylyk çekýärler.

Biziň döwrümizde adamlaryň özara hereketleriniň çaltlaşmagyna, dünýäniň haýsy nokadynda ýerleşýändigine garamazdan hyzmatdaşlaryň özara gatnaşyklarynyň ýönekeýleşdirilmegine, amatlyklaryň, öňi bilen hem aragatnaşygyň ähli ýollarynyň we maglumatlar çeşmeleriniň mümkinçilikleriniň peýdalanylmagyna uly ähmiýet berilýär.

Häzir öwrülişik pursady gelip ýetdi, iş şertleri düýpgöter özgerýär, täze döreýän esasy ýörelgeleriň biri hem – tehnologiýalaryň her bir adamyň islegine laýyk getirilmegidir. Her bir müşderiniň bähbidini göz öňünde tutmak, ykjamlyk we toparlaýyn işlemegiň aýgytlaýjy orny eýelemegi – ine, bazar gatnaşyklarynyň täze talaplary şulardan ybaratdyr. Bu özgermeler aragatnaşyk ulgamyny üpjün edýän täze telekommunikasiýa çözgütlerine başgaça çemeleşmegi we olaryň ýokary hilli bolmagyny talap edýär. Bu çemeleşmeler aragatnaşygyň ähli görnüşleri birmeňzeş eýeterli we amatly edýär. Iş meselesi biziň günlerimizde barha uzak menzillere aralaşýar, 2015-nji ýyla çenli tutuş dünýäde internet ulgamynyň toparlarynda zähmet çekýänleriň sany 1,3 milliard töweregi bolar.

Telekommunikasiýa pudagy uly mümkinçiliklere eýedir. «Unify», ozalky «Siemens Enterprise Communications» kompaniýasynyň işgärleri ykjam tehnologiýanyň we aragatnaşyk serişdeleriniň gazanan üstünlikleriniň birleşdirilmeginiň işewürlik gatnaşyklaryny kämilleşdirmäge hem-de toparlaýyn, uzak aralykdaky işleriň netijeligini ýokarlandyrmaga uly mümkinçilik döretjekdigine berk ynanýarlar.

Ykrar edilen bilermen hökmünde «Unify» hyzmat bazarynda emele gelen trendleriň– meşhurlyga eýe bolan önümleriň we olaryň netijesiniň telekeçilige neneňsi täsir etjekdigini öwrenmekde esasy ýüki öz üstüne alýar. Şeýle-de ol işiň täze usullaryna geçmegiň meýilnamasyny düzmekde kompaniýalara kömek berýär. Bu usullar işgärleriň özaralarynda iň amatly derejede gatnaşmaklary ýola goýmagyny üpjün edýär we täjirligiň netijeliligini ep-esli derejede ýokarlandyrýar.

«Unify» – korporatiw aragatnaşygyk serişdeleri üçin çözgütleri tapmakda dünýäniň öňdebaryjy kompaniýalarynyň biri hasaplanýar. «Unify»-nyň çözgütleri ähli zerur serişdeleri ýönekeý bitewi hem-de amatly binýada birleşdirýär, şeýlelikde, hem toparlaýyn işiň peýdaly bolmagyna ýardam edýär. Bu kompaniýanyň müşderileriniň 75%-i dünýäniň 90 ýurdundaky TOP 500-e girýär.

От традиционных телекоммуникаций к новому способу делового общения

В наше высокотехнологичное время, когда мобильность и командная работа стали нормой, при деловом общении сотрудники, работающие из любой точки земного шара, ожидают привычного уровня комфорта. Сегодня для многих компаний становится очевидным, что их коммуникационные средства разрознены и не соответствуют ожиданиям пользователей, что, к сожалению, приводит к упущенным возможностям. Компании не просто сталкиваются с несовместимостью различных технологий, зачастую используемые технологии не отвечают реальным потребностям бизнеса.

Сегодня ценят скорость взаимодействия между людьми, простоту включения в общение, где бы ни находились собеседники, удобство и, конечно же, возможность задействовать все каналы связи и источники информации.

Сейчас настал переломный момент, когда условия работы кардинально меняются, а одна из главных тенденций – это персонификация технологий. Фокус на интересы каждого пользователя, мобильность и определяющая роль командной работы – вот новые потребности рынка. Эти изменения требуют новых подходов и качественно новых телекоммуникационных решений, обеспечивающих однородную коммуникационную среду, при которой все виды связи одинаково доступны и привычны. Все чаще работа сегодня становится удаленной, ожидается, что к 2015 году количество сотрудников, работающих в виртуальных командах по всему миру, будет насчитывать около 1.3 млрд.

Телекоммуникационная отрасль обладает огромным потенциалом. В компании Unify, ранее Siemens Enterprise Communications, убеждены, что объединение достижений в сфере мобильных технологий и коммуникаций в режиме реального времени позволит совершенствовать деловое общение и повысить эффективность командной и удаленной работы.

Являясь признанным экспертом, Unify берет на себя ведущую роль в изучении сложившихся трендов и их последствий для бизнеса, а также помогает компаниям в формировании плана перехода к новому способу работы, который обеспечит сотрудникам максимально удобное общение и значительно повысит производительность бизнеса.

Unify — один из мировых лидеров в области решений для корпоративных коммуникаций. Решения Unify объединяют все необходимые средства для делового общения в единую простую и удобную в использовании платформу, которая способствует эффективной командной работе. Среди заказчиков компании на мировом уровне около 75% корпораций, входящих в ТОП 500. Бренд Siemens со своей 165-летней историей и традициями дал старт большому количеству успешных бизнесов. За прошедшие десятилетия телекоммуникационное направление Siemens не просто окрепло, оно выросло в лидера рынка, доказавшего свой

«Siemens» brendi özüniň 165 ýyllyk taryhy hem-de däpleri bilen dünýä möçberinde alnanda uly mukdarda üstünlikli täjirçilik işleriniň ýoluny açdy. Geçen onýyllyklaryň dowamynda «Siemens» telekommunikasiýa ulgamy ýöne bir özüni tutmak, berkemek bilen çäklenmän, eýsem, ol mundan beýläk täze özbaşdak meşhur nyşanyň astynda ösmäge ukyply bazaryň lideri hökmünde orta çykdy. «Unify» öňki meşhur kompaniýanyň ähli ýeten sepgitlerini, däplerini we gymmatlyklaryny özünde aýawly saklamagy başardy. Ol şu günlerde dürli-dürli ýaýlymlaryň – kanallaryň, binýatlaryň-platformalaryň we gurnawlaryň üsti bilen işewürlik gatnaşyklaryny kämilleşdirmekde müşderilere ygtybarly kommunikasiýa çözgütlerini hödürlemek üçin öz ähli güýjüni bir ýere jemleýär.

«Unify» iki industriýanyň serhedinde ýerleşip, pudakda örän bähbitli orny eýeleýär. Bir tarapdan «Unify» – telekommunikasiýa däplerini dowam etdiriji, beýleki tarapdan bolsa ol «Siemens»-iň inženerçilik binýadyny peýdalanyp innowasiýa tehnologiýalaryny has-da ösdürýär. Sözüň adaty ulanylýan manysynda, eýýäm gönüden-göni bu innowasiýa tehnologiýalary asla telekommunikasiýa hem hasaplanmaýar. «Unify» tehnologiýasy IT-infrastruktura bilen ýakyndan utgaşýar – şeýlelikde, ol özüniň has giň ulgamdygyny subut edýär. Ozal telefon diňe aragatnaşyk serişdesi hasaplanýan bolsa, bu gün ol kesgitli bir maliýe bähbitlerini gazanmagyň hem serişdesidir.

«Unify» kompaniýasynyň önümleri «OpenScape» nyşanynyň astynda ululy-kiçili kärhanalar üçin dürli amallary ýerine ýetirýän umumylaşdyrylan aragatnaşyk serişdesiniň hyzmatlaryny hödürleýär. Işi ýaýbaňlandyrmagyň ygtybarly, howpsuz täze derejesini üpjün edýär. Ol özünde hem call-merkezleri, hem umumylaşdyrylan kommunikasiýalary, şeýle-de «OpenScape 4000» aksatnamalaýyn-apparat toplumyny, dürli pudaklar üçin ýöriteleşdirilen maksatnamalaýyn çözgütleri jemleýär. «Unify» umumylaşdyrylan aragatnaşyk serişdesi wagtyň hakyky dowam edýän tizliginde bada-bat habar bermek, audio we wideo maslahatlary geçirmek, resminamalaryň üstünde bilelikde işlemek hyzmatlaryny utgaşdyrmaga şert döredýär. «Unify» umumylaşdyrylan aragatnaşyk serişdesi işgärleriň nirdedigine garamazdan umumy işi netijeli gurnamaga mümkinçilik berýär. Iş – bu hakykatdan biziň her günki gatnaýan ýerimiz däl-de, biziň her günki amala aşyrýan zähmetimiz ahyry.

«Unify» öz wezipesi hökmünde aragatnaşygyň hilini we tizligini ýokarlandyrmak üçin dürli-dürli kommunikasiýa gurallaryny birleşdirmegi öňde goýýar. Kompaniýa bu ugurda birinjiden öz müşderilerine ulgamy (ýagny aragatnaşyk serişdeleriniň binýadyny), ikinjiden enjamlary, üçünjiden bolsa adamlaryň özara hereketlerini jebisleşdirmek we audio-wideo maslahatlary geçirmek üçin zerur tejribe ähmiýetli gurallary teklip edýär. Her bir sargytçy üçin diňe onuň özüne degişli – tehniki enjamy üpjün etmekden başlap, tä olary önümçilige ornaşdyrmaga çenli hyzmatlaryň tutuş toplumy hödürlenýär. «Unify» kompaniýasy döwlet edaralary, uly, orta we kiçi telekeçilik kärhanalary üçin kommunikasiýa çözgütlerini işläp düzýär we ulanyşa girizýär. «Unify» öz hyzmatdaşlary bilen bilelikde GDA döwletleriniň iri kompaniýalary we döwlet edaralary üçin ençeme taslamalary ýerine ýetirdi.

Bu ady agzalýan kompaniýa özüniň ösüşiniň indiki ädimlerini «Ansible» taslamasynyň bazarynda möhüm hyzmatlary ýerine ýetirmekde görýär. Aragatnaşyk



потенциал и готовность развиваться дальше под новым самостоятельным брендом. Unify сохранил все достижения, традиции и ценности бренда своего предшественника и на сегодняшний день концентрируется на предоставлении заказчикам коммуникационных решений для совершенствования делового общения через различные каналы, платформы и устройства для создания среды, основанной на мобильности и совместной работе.

Unify занимает интересное положение в отрасли, находясь на границе двух индустрий. С одной стороны, Unify – продолжатель телекоммуникационной традиции. С другой стороны, используя инженерную основу Siemens, компания развивает инновационные технологии, которые уже не являются исключительно телекоммуникационными в привычном понимании это слова. Технологии Unify тесно интегрируются с ИТ-инфраструктурой – и это гораздо более широкая область. Раньше телефон воспринимался исключительно как инструмент коммуникации, сегодня же это средство достижения определенных финансовых результатов

Продуктовый портфель компании Unify под зонтичным брендом OpenScape предоставляет голосовую связь и унифицированные коммуникации с набором различных функций для предприятий любого размера, обеспечивает высокий уровень



надежности, масштабируемости, безопасности и

разнообразные варианты развертывания. Он включает в себя и call-центры, и решения унифицированных коммуникаций, и программно-аппаратный комплекс OpenScape 4000, и пул специализированных программных решений для различных отраслей. Унифицированные коммуникации Unify позволяют интегрировать в режиме реального времени такие сервисы, как: мгновенные сообщения, статус присутствия, телефония, видеоконференция, совместная работа над документами. Унифицированные коммуникации позволяют максимально эффективно построить рабочие процессы вне зависимости от местонахождения сотрудников. Ведь работа – это то, что мы делаем, а не то место, куда мы ходим каждый день.

Свою задачу Unify видит в объединении различных коммуникационных инструментов для увеличения качества и скорости коммуникации. Во-первых, компания предлагает своим заказчикам сеть (то есть фундамент коммуникаций), во-вторых, оборудование, и, в-третьих, прикладные инструменты для слаженного взаимодействия людей, для аудио- и видеоконференций. Для каждого заказчика формируется персональный пакет услуг – от технического оборудования до услуг по внедрению, поддержки, консалтинга и аутсорсинга.Компания разрабатывает и внедряет коммуникационные решения для государственных организаций, предприятий крупного, среднего и малого бизнеса. В сотрудничестве со своими партнерами Unify реализовала проекты для крупнейших компаний и государственных структур в странах СНГ.

Следующий шаг своего развития компания видит в представлении на рынке проекта Ansible. Это многофункциональная платформа, которая стирает границы между многочисленными каналами коммуникации и бизнес-приложениями и интегрирует их в «одном окне», обеспечивая эффективную работу в масштабах рабочей группы,

The company sees the following step of its development to present the project Ansible on the market. It is a multi-functional platform which removes boundaries between many channels of communication and business applications and integrates them in "one window" ensuring efficient work in the working group, company and network. With the use of Ansible solutions, complicated or time consuming objectives, such as search of information in many sources (in text, email, voice messages and social networks), conducting personal or virtual meetings and telephone conferences, become as simple as making a telephone call. At present, the testing of Ansible beta-version is taking place. The product demonstrates perfect results from the point of view of convenience in use. The commercial version of the product will be presented in October 2014 and will be available as a software service from cloud (SaaS).

Unify: Facts and Figures:

- 75% of customers from the list of the top 500 businesses in 90 countries
- Leader of Magic quadrant Gartner in the area of UC in 2011-2013.
- It is in top 3 trusted counselors among 150 technological companies globally (Nemertes Research)
- Leader in the rating of suppliers of data Protection Technologies / Unitised communications (Info-Tech Research Group, 2012, 2013)

www.unify.com
"Unify" Regional Representative in Turkmenistan
Kerim Annabaev
Tel. (+993) 64-30-44-44
(+993) 66-58-87-78
kerim.annabaev.ext@unify.com

serişdeleriniň we telekeçilik hyzmatlarynyň arasyndaky serhedi aýyrýan bu köpugurly ulgam işçi toparynyň, kompaniýalaryň we internetiň çäginde işiň netijeli bolmagyny üpjün edip, olaryň hemmesini «bir zynjyra» düzýär. Dürli-dürli çeşmelerden maglumatlary gözläp tapmak, şahsy ýa-da internet duşuşyklaryny guramak, audio maslahatlaryň jikme-jik beýanatyny kagyza geçirmek ýaly köp wagtyňy alýan işlerde, ýumuşlarda «Ansible» çözgütlerini peýdalanmak bu işleri edil adaty telefonda jaň etmek ýaly ýeňilleşdirýär. Häzirki wagtda «Ansible»-niň beta-nusgasy tejribede synagdan geçirilýär. Beta-nusganyň täjirçilik görnüşi 2014-nji ýylyň sentýabr aýynda ulanmaga berler. Ol SaaS toplumynyň hyzmatlary hökmünde maksatmanalaýyn üpjünçilik görnüşinde hemmelere elýeterli bolar.

Unity: sanlar we deliller

- Sargytçylaryň 75%-i dünýäniň 90 ýurdundaky TOP 500-e girýän kompaniýalardyr
- 2011– 2013-nji ýyllarda US ulgamynda Gartner Magiki kwadratyň lideri
- Bütin dünýä boýunça 150 sany tehnologiki kompaniýanyň arasynda «ygtybarly maslahatçylaryň» TOP 3-ne girýär (Nemertes Research)
- Maglumatlary goramagyň Tehnologiýasyny üpjün edijileriň / Umumylaşdarylan kommunikasiýalaryň/ sanawynyň lideri (Info-Tech Research Group, 2012ý, 2013ý.)

«Unify» kompaniýasynyň Türkmenistandaky sebitleýin wekili
Kerim Annabaýew
Tel: (+993) 64-30-44-44
(+993) 66-58-87-78
kerim.annabaev.ext@unify.com

компании и сети. При использовании решения Ansible сложные или требующие больших временных ресурсов задачи, такие как, например, поиск информации в многочисленных источниках (в тексте, email, голосовых сообщениях и социальных сетях), проведение личных или виртуальных встреч, создание расшифровок телефонных конференций становится так же просто, как сделать обычный телефонный звонок. В настоящий момент проходит тестирование бета-версия Ansible, при этом продукт неизменно показывает прекрасные результаты с точки зрения удобства использования. Выход коммерческой версии продукта состоится в октябре 2014 г. Он будет доступен в виде программного обеспечения как сервис из облака (SaaS).

Unify: Факты и цифры

- 75% Заказчиков из списка TOP 500 в 90 странах мира
- Лидер Магического квадранта Gartner в области UC в 2011-2013 г.
- Входит в TOP 3 «доверенных советников» среди 150 технологических компаний во всем мире (Nemertes Research)
- Лидер рейтинга поставщиков Технологий защиты данных/Унифицированных коммуникаций (Info-Tech Research Group, 2012, 2013 г.)

www.unify.com
Региональный представитель Unify в Туркменистане
Керим Аннабаев
Тел. (+993) 64-30-44-44
(+993) 66-58-87-78
kerim.annabaev.ext@unify.com



19th Turkmenistan International Oil & Gas Conference and Exhibition - OGT 2014
18-20 November 2014
Ashgabat, Turkmenistan

OGT 2014

19ая Международная нефтегазовая конференция и выставка Туркменистана - OGT 2014
18-20 ноября 2014
Ашхабад, Туркменистан



www.oilgasturkmenistan.com

ORGANISED BY | ОРГАНИЗАТОРЫ

Ministry of Oil and Gas Industry and Mineral Resources of Turkmenistan
Министерство Нефтегазовой промышленности и минеральных ресурсов Туркменистана

Chamber of Commerce and Industry of Turkmenistan
Торгово-промышленная палата Туркменистана

CO-ORGANISER | СО-ОРГАНИЗАТОР

summit TRADE EVENTS

For further information please contact Summit Trade Events on the following details:

За более полной информацией обращайтесь к Summit Trade Events по следующим координатам:

In London / в Лондоне:
Tel: +44 (0) 207 328 8899
Fax: +44 (0) 207 624 9030
e-mail: info@summittradeevents.com

In Ashgabat / в Ашхабаде:
Tel: +993 12 264000
e-mail: summittradeevents@gmail.com

Mir Castle

National symbol of Belarus

The successful blend of Gothic, Baroque and Renaissance architecture makes Mir Castle one of the most impressive castles in Europe



The Mir Castle complex is an outstanding example of 16th-century fortification art. It is located in the town of Mir in the Grodno region of Belarus, which is in the geographical centre of Europe and at the crossroads of the most important trade routes. The complex is situated on the bank of a small lake at the confluence of the Miryanka River and a small tributary, and is one of the most important tourist attractions in Belarus. Mir Castle harmoniously blends Gothic, Baroque and Renaissance architecture to create an impressive monument to the history of this region.

History of Mir castle

The construction of Mir Castle was started in the 1520s by the magnate of The Grand Duchy of Lithuania, Yuri Illinich, in the Gothic style of the day. However, Illinich did not see the castle through to completion and it was passed on to a new owner, Mikolay Radziwil, in 1568, who went on to complete the castle in the Renaissance style.

The Radziwils owned Mir Castle for several centuries and as well as completing the castle, built two three-storied buildings along northern and eastern walls. The south-east, north-east and north-west towers, which adjoined to residential housing, were also rebuilt, the sizes of the windows were increased, and the walls were plastered. The windows and doors were decorated with carved portals of grey sandstone, roofs were covered with tiles and metal was used to decorate windows, doors, drains, wells and weathervanes. A moat and earthen walls were also constructed around the castle, with bastions at the corners, and during this time an Italian garden was also laid out in the grounds.

The castle stood for several centuries under the ownership of the Radziwils but was seriously damaged at the time of the war between Russia and the Polish-Lithuanian Commonwealth in 1654-1667, then again in 1706 during the Northern war, and remained uninhabited for some years.

In the beginning of 18th century the castle was returned to its previous owner — Prince Michael Casimir Radziwil, nicknamed Rybonka. The rooms on the third floor were remodeled in the rococo style, with Parade,

• **Below:** *Mir Castle.* • **Aşakda:** *Mirskiý galasy.*
• **Ниже:** *Мирский замок.*

© rhphotos



© Uladzislau

• Mir Castle.
• Mirskiý Galasy.
• Мирский Замок.

Mirskiý galasy
Belarusyň milli nyşany

Gotiki hem-de barokko binagärliginiň we Täzeden döreýiş döwrüniň senetgärliginiň bir-birine üstünlikli utgaşdyrylmagy Mirskiý galasyny Ýewropada iň ýatda galyjy künjekleriň birine öwürýär

Mirskiý galasy» – bu XVI asyrda kiçi gorag galalaryny gurmak sungatynyň ajaýyp nusgasydyr. Bu gadymy gala Belarusyň Grodno oblastynyň Mirskiý şäherinde ýerleşýär we ol Ýewropanyň merkezi hem-de möhüm söwda ýollarynyň çatrygy hasaplanýar. Galanyň düýbi Miŕanka deŕasynyň kiçeňräk köle gelip guýýan gözel ýerinde tutulypdyr we Belarusyň iň köp gelim-gidimli syýahat künjegi bolup galdy. Mirskiý galasynda gotiki hem-de barokko şäher gurluşyk ýörelgesi we Täzeden döreýiş döwrüniň binagärlik däpleri bilen ussatlyk bilen utgaşdyrylypdyr, şunuň netijesinde hem bu sebitde meşhur taryhy ýadygärlik döräpdir.

Mirskiý galasynyň taryhy

Mirskiý galasynyň düýbi 1520-nji ýylda Litwanyň Beýik Gersoglygynyň tüçjar baýy Ýuriý Illiniç tarapyndan tutulýar we ol deslapdan şol döwrüň gotiki şäher binagärligi usulynda gurlup başlanýar. Ýöne Illiniçiň özüne bu galanyň gurluşygynyň tamamlanyşyny görmek miýesser etmeýär. Şonuň üçin ýaňy başlanan ymarat täze eýesiniň – Mikolaý Radziwilliň eline geçýär. Galanyň täze hojaýyny onuň gurluşygyny Täzeden döreýiş döwrüniň binagärlik däpleri bilen tamamlaýar.

Radziwilleriň neberesi birnäçe ýüz ýyllap goranyş galasyna eýelik edýärler, onuň tutuş toplumyny gurup gutarýarlar, galanyň demirgazyk we gündogar diwarlarynyň iç ýüzünde iki sany üç gatly binany dikeldýärler. Şeýle hem galanyň günorta-gündogar, demirgazyk-gündogar we demirgazyk-günbatar çetinde uzakdan seleňläp görünýän diňler galdyrylýar. Beýik diňler ýaşaýyş jaýlarynyň içine aralaşyp gidýär; jaýlaryň penjireleriniň ini-boýy örän giňeldilýär, diwarlaryna bolsa bezegli suwag çekilýär. Penjireleriň we gapylaryň işiksöýeleri toýunsow gumdaşyndan çykgytly nagyşlanýar; binalaryň üçegi çerepisalar bilen basyrylýar; demir böleklerinden penjireleriň we gapylaryň gözeneklerini, eýwanlaryň, dalanlaryň hem-de guýularyň owadan berkidiji germewlerini ýasaýarlar. Köşgüň daşynda çuň garymlar gazylýar we pagsadan seňňerler galdyrylyp, galanyň dört burçunda garawul goraghanalary gurulýar. Şol döwürlerde bu künjekde italýan seýilgähiniň hem düýbi tutulýar.

Gorag galasy birnäçe asyrlaryň dowamynda Radziwilleriň neberesi tarapyndan dolandyrylýar. Ýöne ol Russiýa bilen Reç Pospolitaýa döwletiniň arasyndaky 1654-1657-nji ýyllaryň urşunda uly weýrançylyklara sezewar edilýär. Demirgazyk urşy ýyllarynda we ondan soňra ençeme wagtlap gala taşlanyp, ilatsyz boşap galýar.

XVIII asyryň başynda gala ýene-de onuň başky eýesine – Ribonka lakamly şazada Mihael Kazimir Radziwille gaýtarylyp berilýär. Köşgüň üçünji gatyndaky otaglar rokoko stilinde gaýtadan döwrebaplaşdyrylýar: baş girelegesi, surat we tans edilýän giň zallar peýda bolýar, jaýlaryň tagta düşegine derek parket düşäp çykýarlar, potoloklar çykgytly



© Inna G

• **Right:** *The mechanism of the well at Mir Castle.* • **Sagdan:** *Mirskiý galasynyň guýusynyň çarhy.* • **Справа:** *Механизм у колодца в Мирском замке.*

house, which were erected within the grounds. However, the castle itself survived only as a romantic ruin. In front of the new palace a pond was constructed which has become an integral part of the English landscape park.

In 1922, the Duke's eldest son, Mikhail, began restoration of Mir castle and works lasted for 16 years. During this time a part of the east building of the palace and two towers were reconstructed and some Secession and Romantic elements were added. Prince Mikhail Svyatopolk-Mirsky lived in the castle until his death in 1938.

During World War II it served as a prison camp and after the liberation of Belarus in July 1944 the castle was used as a home for families whose homes were destroyed during the war. The last family moved out in 1962.

In 1987 the castle became a subsidiary of the State Art Museum of BSSR (National Art Museum



© Chomovan Aleksandr

• **Above:** *A window of Mir Castle, Belarus.* • **Ýokarda:** *Mirskiý galasynyň gadymy diwaryndaky penjire, Belarus.* • **Выше:** *Окно в Мирском замке, Беларусь.*



© Bondsh17

• **Above**: *A well in the courtyard of Mir Castle.* • **Yokarda:** *Mirskiý galasynyň howlusyndaky guýy.* • **Выше:** *Колодец во внутреннем дворе Мирского замка.*



© Inna G

• **Above:** *The well at Mir Castle.* • **Ýokarda:** *Mirskiý galasyny. golaýyndaky guýy.* • **Выше:** *Колодец в Мирском замке.*

Мирский замок
Национальный символ Беларуси

Успешное сочетание готической архитектуры, а также архитектуры барокко и Ренессанса делают Мирский замок одним из наиболее впечатляющих замков в Европе

Комплекс «Мирский замок» - выдающийся пример искусства возведения фортификационных сооружений XVI-го века. Он расположен в городе Мирский Гродненской области Беларуси, который географически находится в центре Европы, на перекрестке наиболее важных торговых путей. Комплекс раскинулся на берегу небольшого озера в месте слияния реки Мирянка и небольшого притока, и является важнейшей туристской достопримечательностью в Беларуси. В Мирском замке гармонично сочетаются элементы готической архитектуры, а также архитектуры барокко и Ренессанса, что делает его впечатляющим памятником истории этого края.

История Мирского замка

Строительство Мирского замка началось в 1520 г. магнатом Великого Герцогства Литовского Юрием Иллиничем в готическом стиле того времени. Однако Иллинич не увидел завершения строительства, и замок в 1568 г. перешел к новому владельцу Миколаю Радзивиллу, который завершил строительство замка в стиле Ренессанса.

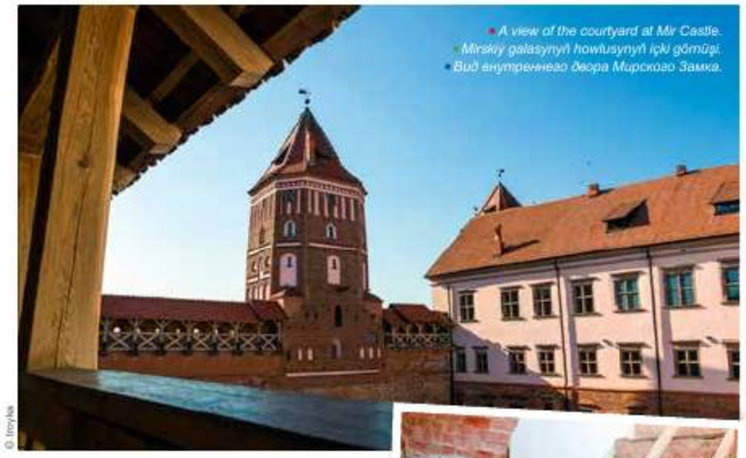
Радзивиллы владели замком в течение нескольких столетий. Они завершили возведение замка, построили два трехэтажных здания вдоль северных и восточных стен. Также были построены юго-восточная, северо-восточная и северо-западная башни, которые примыкали к жилым зданиям; были увеличены размеры окон, а стены оштукатурены. Окна и двери были украшены вырезанными порталами из серого песчаника; крыши покрыты кровельной черепицей; металл также использовался для украшения окон, дверей, водостоков, колодцев и флюгеров. Вокруг замка были сооружены ров и земляные стены с бастионами по углам. В это же время на этой территории был заложен итальянский сад.

В течение нескольких веков замок находился во владении Радзивиллов, но он был серьезно поврежден сначала во время войны между Россией и Речью Посполитой в 1654 – 1657 гг., затем снова в 1706 г. во время Северной войны, и в течение нескольких лет оставался неиспользованным.

В начале XVIII века замок вернулся к своему прежнему владельцу – принцу

of the Republic of Belarus since 1993) and in 1988 the castle was given the status of being of 'historical and cultural value of national significance". In 1989, a new project of the castle's restoration was adopted which provided creation of a permanent museum exposition and in 1991 the project was approved by UNESCO commission of experts. In October, 1992 the first museum exposition was opened in the South-Western tower.

In 1993 the castle complex was awarded a diploma "Europa Nostra" for restoration of the castle and in 2000 UNESCO designated Mir Castle a World Cultural and Natural Heritage site. Following intensive restoration works, Mir Castle was reopened to the public in December 2010. Restorations continued with repairs to the Italian Renaissance Park, the English Park and the pond, which were completed in 2013.


© tinyka

• *A view of the courtyard at Mir Castle.* • *Mirskiý galasynyň howlusynyň içki görnüşi.* • *Вид внутреннего двора Мирского Замка.*


© KVV.ak

• **Above:** *The barrel loading system into the cellar at Mir Castle.* • **Yokarda:** *Mirskiý galasynda çelekleriň ýerzemine düşürliş ulgamy.* • **Выше:** *Система загрузки бочек в подвал Мирского замка.*

nagyşlanyp olara altynyň öwüşgini çaýylýar, jaýlaryň içi ýerli ussalar tarapyndan sünnälenip ýasalan mebeller bilen doldurylýar, diwarlardan bezelen halylar, ajaýyp kartinalar asylýar, farfordan we toýundan bişirilip ýasalan nepis serişdeler peýda bolýar.

1764-nji ýylda patyşa Stanislaw Radziwill Reç Pospolitaýanyň soltany Stanislaw Awgust Ponýatowskiniň garşysyna söweşe çykýar we ondan ýeňilýär. Onuň mülki, Mirskiý galasy bilen bilelikde elinden alynýar we talaňa salynýar. Gala ikinji gezek boşap galýar. Ol XIX asyra çenli weýran bolan halynda saklanýar.

Haraba öwrülen gala Gersog Swýatopolk--Mirskiý tarapyndan satyn alnansoň täzeden janlanýar, bu ýerde dury suwly kölüň gyrasynda iňlis seýilgähiniň düýbi tutulýar. Galanyň merkezinde täze köşk gurulýar we 1914-nji ýylda bu gurlan belent ymarat, onuň gapdalyndaky uly bolmadyk buthana, garawulhana hem-de beýleki desgalar ýykylyp ýer bilen ýegsan edilýär. Diňe bir galanyň özi hyýaldaky ymarat ýaly saklanyp galýar. Täze köşgüň öňünde gurlan serhowuz, iňlis seýilgähiniň toplumynyň aýrylmaz bir bölegine öwrülýär.

1922-nji ýylda gersogyň uly ogly Mihail Mirskiý galasyny dikeldip başlaýar we abatlaýyş işleri 16 ýyllap dowam edýär. Bu döwrüň içinde köşgüň gündogar binalarynyň bir bölegi we diňleriň ikisi gaýtadan dikeldilýär, birnäçe täze desgalar peýda bolýar. Şazada Mihail Swýatopolk tä 1938-nji ýylda aradan çykýança bu ýerde ýaşaýar.

Ikinji jahan urşy ýyllarynda gala harby ýesirleriň saklanýan ýeri hökmünde hyzmat edýär, Belarus 1944-nji ýylyň iýulynda azat edilensoň, bu ymarat urušda jaýlary weýran bolan maşgalalara ýaşamak üçin berilýär. Galada ýaşaýan maşgalalaryň iň soňkusy ondan 1962-nji ýylda göçüp gaýdýar.

1987-nji ýylda gadymy gala BSSR-iň Döwlet sungat muzeýiniň bir bölegi diýlip yglan edilýär, 1993-nji ýyldan soňra bolsa Belarusyň Milli muzeýi diýlip atlandyrylýar. Gala milli ähmiýetli taryhy we medeni gymmatlyk derejesine eýe bolýar. 1989-njy ýylda galanyň durkuny täzelemegiň täze taslamasy durmuša geçirilip başlanýar we bu çäreler hemişelik muzeý sergi görkezilişiniň döredilmegine getirýär. 1991-nji ýylda bu taslama ÝUNESKO-nyň bilermenleriniň topary tarapyndan tassyklanýar. 1992-nji


© pamuk

• *The Orthodox Chapel in the grounds of Mir Castle, Belarus.* • *Belarusyň Mirskiý galasyndaky prawoslaw ybadathanasy.* *Православная Часовня на территории Мирского замка в Беларуси.*

Михаэлю Казимиру Радзивиллу по прозвищу Рибонка. Комнаты на третьем этаже были переоборудованы в стиле рококо, с Парадным, Портретным и Танцевальным Залами, с полом из дубового паркета, с позолоченными и резными потолками. Они были украшены красивой мебелью, изготовленной местными мастерами, гобеленами, картинами, фарфоровыми и фаянсовыми изделиями.

В 1764 г. Кароль Станислав Радзивилл выступил против короля Речи Посполитой Станислава Августа Понятовского и потерпел поражение. Его поместья, включая Мирский замок, были конфискованы и разграблены. Замок снова пришел в запустение. Он оставался в разрушенном состоянии до конца XIX века, когда комплекс приобрёл герцог Святополк-Мирский, который заложил ландшафтный парк с озером. Был построен новый дворец, но он подвергся разрушению в 1914 г., также как и другие сооружения, включая часовню и домик сторожа, которые были сооружены на этой территории. Сам замок выжил только в виде романтических руин. Перед новым дворцом был сооружен пруд. Он стал неотъемлемой частью английского ландшафтного парка.

В 1922 г. старший сын герцога, Михаил, начал восстановление Мирского замка. Работы продолжались в течение 16 лет. В это время были реконструированы часть восточного здания дворца и две башни, были также добавлены некоторые романтические элементы. Принц Михаил Святополк-Мирский жил в замке до самой смерти в 1938 г.

Во время Второй Мировой


© Kirsanova Yury

• *The towers of Mir Castle, Belarus.* • *Mirskiý galasynyň diňleri, Belarus.* • *Башни Мирского замка, Беларусь.*



• *Mir Castle.*
Mirskiý galasy.
• *Мирский замок.*

✈ Visiting the Castle Museum

There is a Castle Museum covering the history of the complex from the 16th – 20th century that contains 39 exhibitions. The Museum is open from Monday - Thursday - from 10.00 to 18.00, with the museum ticket office opening from 10.00 to 17.20, and from Friday - Sunday - from 10.00 to 19.00, with the museum ticket office opening from 10.00 to 18.00. You can visit the museum for free on the last Monday of every month and regular tours are available at 11.00, 14.00 and 16.00pm.

There are also two conference rooms for corporate events, a hotel with 15 rooms, a restaurant offering traditional cuisine and a gift shop brimming with products made by Belarusian artisans. Wedding packages are also available and make for a truly memorable event. Mir castle also hosts music concerts, knight festivals and festivals of arts and crafts.

Getting to Mir Castle and where to stay

- Mir Castle is situated 90km south-west of Minsk.
- It is easily accessible by road, just 15 minutes off the main Minsk to Brest M1 motorway.
- By bus, Mir is on the Minsk-Novogrudok route. The journey takes around two hours.
- It is easy to stay in a Minsk hotel and take a day trip to Mir. Or you can stay in one of the hotels in Novogrudok, about 40km from the complex. ●

• **Below:** *A well in the courtyard of Mir Castle.* • **Aşakda:** *Mirskiý galasyndaky guýy.* • **Ниже:** *Колодец во внутреннем дворе Мирского замка.*



© Irina G

✈ ýylyň oktýabrynda galanyň günorta – gündogar diňinde ilkinji muzeý sergisi görkezilip başlanýar.

1993-nji ýylda galanyň toplumy onuň gaýtadan dikeldilenligi üçin «Europa Nostra» diplomy bilen sylaglanýar, 2000-nji ýylda bolsa ÝUNESKO tarapyndan Mirskiý galasy Bütindünýä Medeni we Tebigat Mirasynyň sanawyna girizilýär. Yzygiderli dikeldiş işleriniň geçirilmegi netijesinde Mirskiý galasy 2010-njy ýylyň dekabrynda köpçülikleýin gezelençler üçin täzeden açylýar. Täzeden döreýiş döwrüniň stilindäki italýan seýilgähinde, iňlis seýilgähinde, serhowuzda abatlaýyş bilen bilelikde tutuş durkuny täzelmek işleri hem geçirilýär we 2013-nji ýylda doly tamamlanýar.

Galanyň muzeýine gezelençler

Galanyň muzeýi bu toplumyň XVI – XX asyrlardaky taryhyny tutuşlygyna öz içine alýar we onda 39 sany sergi zaly bar. Muzeý duşenbeden penşenbä çenli ir sagat 10.00-dan agşam sagat 18.00-çenli açykdyr, muzeýiň kassasy bolsa 10.00-dan 17.20-ä çenli, annadan ýekşenbe gününe çenli bolsa sagat 10.00-dan 19.00-a çenli işleýär. Siz her aýyň iň soňky düşenbesinde bu muzeýe muzdsuz aýlanyp bilersiňiz; yzygiderli gezelençler her gün 11.00-da, 14.00-da we 16.00-da guralýar.

Şeýle hem gadymy Galada köpçülikleýin çäreleri geçirmek üçin iki sany mejlisler zaly, 15 orunlyk myhmanhana, milli naharlary taýýarlanýan naharhana we belarus nakgaşlarynyň ýasan önümleriniň satylýan dükany bar. Şonuň ýaly-da bu gözel ymaratyň içinde maşgala toýlaryny geçirmek teklip edilýär we bu dabaraly wakanyň mydamalyk ýatda saklanyp galmagyna mümkinçilik döredýär. Mirskiý galasynda aýdym-sazly çykyşlar, sungatyň we halk döredijiliginiň gözden geçirilişleri, festiwallary guralýar.

Mirskiý galasyna nähili barmaly we nirede ýaşamaly?

- Mirskiý galasy Minsk şäherinden 90 km günorta-günbatarda ýerleşýär.
- Ol ýere barmak aňsat – Minsk-Brest M1 gara ýolunda 15 minutlyk ýöly geçip, gala görnüp başlanda ýoldan sowulmaly.
- Gala çenli Minsk-Nowogrudok awtobus gatnawy boýunça hem barmak bolýar. Gezelenç bary-ýogy iki sagatlyk wagtyňy alýar.
- Minsk şäherinde myhmanhanada ýaşap, Mirskiý galasyna bir günlük baryp-gelmek hem mümkin. Şunuň ýaly hem siz galadan 40 km daşlykdaky Nowogrudok şäherindäki myhmanlaryň birinde-de ýerleşip bilersiňiz. ●



© Bevkin7

• **Above:** *The Mir Castle Complex is a UNESCO World Heritage site in Belarus, located in the town of Mir.*
• **Ýokarda:** *Belarusyň Mirskiý şäherinde ýerleşýän Mirskiý galasynyň toplumy ÝUNESKO-nyň Bütindünýä mirasynyň sanawyna girizildi.* • **Выше:** *Комплекс «Мирский замок», расположенный в Беларуси, в городе Мирский, внесен в список Всемирного Наследия ЮНЕСКО.*

✈ Войны замок служил лагерем для военнопленных, а после освобождения Беларуси в июле 1944 г. в замке жили семьи людей, чьи дома были разрушены во время войны. Последняя семья выехала из замка в 1962 г.

В 1987 г. замок стал частью Государственного Музея Искусств БССР (с 1993 г. –Национальный Музей Республики Беларусь), а в 1998 г. получил статус «исторической и культурной ценности национального значения». В 1989 г. была начата разработка нового проекта по реконструкции замка, что привело к созданию постоянной музейной экспозиции. В 1991 г. проект был одобрен комиссией экспертов ЮНЕСКО, а в октябре 1992 г. в юго-восточной башне была открыта первая музейная экспозиция.

В 1993 г. комплекс замка был награжден дипломом "Europa Nostra" за работы по его восстановлению, а в 2000 г. ЮНЕСКО включил Мирский замок в список Всемирного культурного и природного наследия. После интенсивных реставрационных работ Мирский замок был вновь открыт для посещений в декабре 2010 г. Реставрация продолжалась вместе с ремонтными работами в Итальянском парке Ренессанса, Английском парке, в пруду, которые были завершены в 2013 г.

Посещение музея замка

Музей замка охватывает историю комплекса с XVI по XX века. В музее 39 выставочных экспозиций. Музей открыт с понедельника по четверг с 10.00 до 18.00 часов; касса музея работает в эти дни с 10.00 до 17.20 часов; и с пятницы по воскресенье – с 10.00 до 19.00 часов, а касса открыта с 10.00 до 18.00 часов. Вы можете посетить музей бесплатно в последний понедельник каждого месяца; регулярные экскурсии проводятся в 11.00, 14.00 и 16.00 часов.

В замке имеются два конференц-зала для корпоративных мероприятий, отель с 15 номерами, ресторан с традиционной кухней и сувенирный магазин, где вам могут предложить изделия белорусских мастеров. Также принимаются предложения на организацию свадеб, что сделает это событие незабываемым. Кроме этого в Мирском замке проводятся музыкальные концерты, рыцарские турниры и фестивали искусств и ремесел.

Как добраться до Мирского замка и где остановиться

- Мирский замок расположен в 90 км к юго-западу от Минска.
- Туда легко добраться – через 15 минут съехать с основного шоссе Минск-Брест М1.
- На автобусе до замка можно доехать по маршруту Минск-Новогрудок. Путешествие занимает около двух часов.
- Можно остановиться в отеле в Минске, и отправиться на один день в Мирский замок. Также вы можете остановиться в одном из отелей в городе Новогрудок, на расстоянии около 40 км от комплекса. ●



BERLIN'S
Festival of Lights 2014

One of the world's largest illumination festivals, this event transforms Berlin into an artistically enchanting world full of light art and creative productions

© Festival of Lights | Photographer: Frank Herrmann

Each year in October, Berlin turns into a city full of lights. The artful displays of the landmarks, monuments and buildings make the Festival of Lights one of the largest illuminations festivals in the world. National, as well as international, artists present light installations and thus, transform the city into a big stage, telling their stories and presenting their cultures, arts and messages. Berlin landmarks, historical places, streets, squares, trendy neighborhoods and hotspots are staged with light and attract an audience of millions.

The 10th anniversary of the Festival of Lights takes place from 10 to 21 October 2014 and it is again under the patronage of the Governing Mayor of Berlin, Klaus Wowereit. Over the course of ten nights the festival presents a fantastic world of experiences: special events such as 'LUMISSIMO', connect creative light art with other forms of art. The extensive LightSeeing-programme offers adventure tours by bus, boat, segway and on foot. The "Open City" lets you take a look behind the scenes and special show cases under the theme of light and video art invite you to join in.

In recent years, the Festival of Lights has evolved to become a major tourist magnet and economic factor. With over two million festival visitors, over 600,000 additional overnight stays and 1.8 billion media contacts, it is now – among the festivals in Lyon, Sydney, Moscow and Eindhoven – one of the largest illumination festivals in the world.

"Light is life, light is energy, lights speaks all languages and connects peoples", says Berlin-born Birgit Zander. Since 2005 Brigit and her agency Zander & Partner have been responsible for the production of the Festival of Lights. The team and it's surrounding partner network are constantly working on new ideas, creative concepts and regularly showcase innovations and latest technologies.



© iStock

• **Right:** *The Oberbaum bridge in Berlin during the Festival of Lights.* • **Sagdan:** *Berlin şäherinİ «Oberbaumbruecke» köprüsi Yşyklaryn festiwalynyn geçyän döwründe.* • **Справа:** *Мост «Oberbaumbruecke» в Берлине во время Фестиваля Огней.*

• **Above:** *The 2013 Berlin Cathedral Church Concert — Lummissimo.* • **Ýokarda:** *2013-nji ýylda Berlinİ Kafedral ybadathanasynda geçirilen aýdym-sazly çykyş.* • **Выше:** *Концерт «Lummissimo» в Берлинском Кафедральном Соборе в 2013г.*

Events

Grand Opening "LightsOn", 10 October 2014

The Grand Opening, "Lights On", is on 10 October, 2014 at 7:30pm. The tenth anniversary festival will kick off together with organisers, partners, guests and artists. You can look forward to an

24 ЧАСА В СУТКИ
7 ДНЕЙ В НЕДЕЛЮ
МЫ РАБОТАЕМ ДЛЯ ВАС

2 МИЛЛИОНА ВХОДЯЩИХ ЗВОНКОВ ЕЖЕМЕСЯЧНО

МТС +99312 425205, 0890 www.mts.tm | m.mts.tm



• *The artistic, colourful illumination of the Gendarmenmarkt during the Festival of Lights 2011 in Berlin, Germany.* • *2011-nji ýylda Berlinde Ýşyklaryň festiwalynyň geçýän günlerinde «Gendarmenmarkt» bazarynyň bezegli yşyklandyrylyşy, Germaniýa.* • *Художественная цветная иллюминация рынка «Gendarmenmarkt» во время Фестиваля Огней в 2011г. в Берлине, Германия.*

© AR Pictures

2014-nji ýylda Berlinde geçirilýän Ýşyklar festiwaly

Çyra bezegleriniň dünýädäki iň uly baýramçylyk festiwallarynyň biri Berlin şäherini jadyly yşyklaryň, ajaýyp sungatyň we döredijiligiň täsin dünýäsine öwürýär

Her ýylyň oktýabr aýynda Berlin jadylaýjy yşyklaryň şäherine öwrülýär. Taryhy binalaryň, ýadygärlikleriň we edara jaýlarynyň dabaraly baýramçylyk keşbinde çyralaryň şöhlesi bilen ýagtylandyrylmagy Ýşyklar festiwalyny dünýädäki iň uly illýuminasiýa festiwalyna öwürýär. Ýerli we daşary ýurtlardan gelýän çeper bezegçiler özleriniň yşyklandyryş sungaty boýunça ussatlyklaryny görkezip, şäheri ägirt uly sahna öwürýärler, öz ülkeleriniň taryhlaryny gürrüň berýärler we öz medeniýetiniň we sungatynyň özboluşly aýratynlyklaryny görkezýärler. Berliniň gadymy binalary, taryhy ýerleri, meýdançalary, şäheriň iň gelim-gidimli künjekleri we şagalaňly tomaşa jaýlary gözüňi gamaşdyry çyralaryň ýagtysyna gark bolup, millionlarça tomaşaçyny özüne bendi edýär.

Ýşyklar festiwalynyň 10 ýyllygynyň baýramçylygy 2014-nji ýylyň 10-21-nji oktýabry aralygynda geçiriler we ol ýene-de Berliniň meri Klaus Wowereýtiň ýolbaşçylygynda guralar. On gijäniň dowamynda festiwal şäher ilatyna we onuň myhmanlaryna täsin galdyryjy tomaşalary hödürlär: «LUMISSIMO» ýaly ýörite çäreler, yşyklaryň özboluşly senediniň sungatyň beýleki görnüşleri bilen çeper utgaşdyrylmagy köpleriň ünsüni çeker. «LightSeeing» atly giň maksatnama boýunça awtobuslarda, suw gämilerinde we pyýadalar üçin ýatdan çykmajak gezelençler guralar. «Açyk gapylaryň şäheri» size sahnalaryň aňyrsynda nämeleriň bolup geçýändigini we yşyklaryň hem-de wideoartyň ýörite tomaşalaryny synlamaga mümkinçilik döreder, şeýle hem sizi bu çykyşlara gatnaşmaga çagyrarlar.

Soňky ýyllarda Ýşyklar festiwaly syýahatçylary çekmegiň we ykdysady taýdan peýda görmegiň esasy mümkinçiligine öwrüldi. Häzirki wagtda festiwaly görmek üçin şähere iki million adam gelýär, myhmanhanalarda 600 000 orun goşmaça peýdalanylýar we köpçülikleýin habar beriş serişdelerinde 1,8 milliardlyk ýlalaşyklar baglaşylýar. Ýşyklar festiwaly – Lionda, Sidneýde, Moskwada we Aýndhowende geçirilýän festiwallaryň içinde dünýädäki çyra bezegleriniň gözden geçirilişiniň iň ulusy, iň gyzyklysy hasaplanýar.

Berlin şäherinde ýaşaýan Birgit Zinden şeýle diýýär: «Ýşyk – bu durmuş, yşyk – bu güýç, yşyk ähli dillerde gürleýär hem-de adamlary birleşdirýär».

Birgit we onuň «Zander we hyzmatdaşlar» atly gullugy Ýşyklar festiwalynyň geçirilişine jogap berýär. Onuň ýolbaşçylygyndaky topar hem-de onuň hyzmatdaşlary hemişe täze ideýalaryň, özboluşly taslamalaryň üstünde işleýär, şeýle hem innowasiýalar we iň soňky tehnologiýalar bilen köpçüligi tanyşdyrmagy yzygiderli dowam edýär.

Çäreler

2014-nji ýylyň 10-njy oktýabrynda

Фестиваль Огней в Берлине в 2014 г

Один из крупнейших в мире фестивалей иллюминации превращает Берлин в пленительный мир, полный света, искусства и творчества

Каждый год в октябре Берлин превращается в город, полный света. Художественное освещение исторических памятников и зданий делают Фестиваль Огней одним из крупнейших в мире праздников иллюминации. Национальные, а также зарубежные художники представляют световые инсталляции и, таким образом, превращают город в огромную сцену, с которой при помощи лучей огня рассказывают свои истории, знакомя зрителей со своей культурой и искусством. Исторические места, здания, площади, модные районы и увеселительные заведения Берлина ярко освещены и привлекают миллионы зрителей.

Празднование 10-ой годовщины Фестиваля Огней состоится с 10 по 21 октября 2014 г., и, как прежде, оно будет проводиться под патронажем мэра Берлина Клауса Воверейта. В течение десяти ночей фестиваль представит фантастические зрелища: специальные мероприятия, такие как «LUMISSIMO», соединение креативного искусства света с другими формами искусства. Обширная Программа «LightSeeing» предлагает неповторимые экскурсии на автобусе, на теплоходе и пешие экскурсии. «Открытый Город» позволит Вам заглянуть за сцену и увидеть специальные шоу света и видео-арта, в котором вас пригласят поучаствовать.

В последние годы Фестиваль Огней стал главным мероприятием по привлечению туристов и важным фактором экономики. В настоящее время фестиваль, который посещают два миллиона человек, со свыше 600000 дополнительных проживаний в отелях и с 1,8 миллиардов контактов СМИ – является самым крупным фестивалем иллюминации в мире.

«Свет – это жизнь, свет – это энергия, свет говорит на всех языках и объединяет людей», говорит жительница Берлина Биргит Зандер. С 2005 г. Биргит и ее агентство «Зандер и партнеры» отвечают за проведение Фестиваля Огней. Команда и сеть ее партнеров постоянно работают над новыми идеями, креативными концепциями и регулярно демонстрируют инновации и последние технологии.

Мероприятия

Церемония торжественного открытия "LightsOn" 10 октября 2014 г.
Церемония торжественного открытия "LightsOn" произойдет 10 октября 2014 г. в 7:30 вечера. На праздновании десятой годовщины Фестиваля соберутся организаторы, партнеры, гости и художники. Вас ждут развлекательные шоу, встречи со многими гостями и множество фантастических световых представлений и инсталляций.



Artistic, colorful illumination of the Brandenburg Gate during the Festival of Lights 2012 in Berlin, Germany. • 2012-nji ýylda Ýşyklaryň festiwalynyň geçýän wagtynda Brandenburgsk derwezesiniň dürli öwüşginli ýşyklandyrylyşy. • Художественная цветная иллюминация Бранденбургских ворот во время Фестиваля Огней в 2012г. в Берлине, Германия.

© AR Pictures

✈ entertaining show, many guests and lots of fantastic light productions and installations.

Berlin Cathedral Church Concert "LUMISSIMO", 10 & 11 October 2014

After the amazing success of the premiere last year, and the huge demand this year, the concert highlight "LUMISSIMO" goes into its second round on the 10 October and 11 October 2014 in the imposing Berlin Cathedral Church. You can expect an unplugged concert with a spectacular laser show and a fantastic music show in a breathtaking atmosphere which touches the heart, the soul and the senses.

Other Events

There are photo workshops aimed at any photography enthusiasts, from beginner to expert. You will tour the city and learn how to take fantastic night time photos and capture, with clarity, the brightness of the light show.

There are also Neon Workshops that offer a two hour taster on what neon is, what it can be and how to make it. See glowing examples of neon art explained and expect mesmerising demonstrations of cutting, blowing, stretching, bending and fusing glass to flame, filling with gas and illuminating with electricity. Experience the chance to have a go yourself under tuition and take home the results!

Tours of the Festival

Every year, our LightSeeing partners offer various LightSeeing tours to the visitors and guests of the Festival of Lights so that they ✈

✈ «LightsOn»-yň dabaraly açylyşy.

«LightsOn»-yň dabaraly açylyşy 2014-nji ýylyň 10-njy oktýabrynda agşam sagat 19.30-da başlanýar. Festiwalyň on ýyllygynyň baýramçylygynyň dabaraly bellenişine ony guraýjylar, hyzmatdaşlar, myhmanlar we suratkeşler gatnaşar. Siz gyzykly sahnalara gatnaşyp, birnäçe myhmanlar bilen duşuşyp hem-de örän köp geň-täsin ýşyklandyryş tomaşalaryny görüp bilersiňiz.

2014-nji ýylyň 10-11-nji oktýabrynda Berliniň Kafedral ybadathanasynda «LUMISSIMO» atly aýdym-sazly çykyşy geçiriler

Geçen ýylda bu çykyşyň uly üstünlige eýe bolmagy we bu ýyl oňa has-da köp isleg bildirilmegi netijesinde «LUMISSIMO» atly aýdym-sazly çykyş bu ýyl ikinji gezek Berliniň mahabatly Kafedral ybadathanasynda geçiriler. Siz lazer şöhlesiniň özüne çekiji ýagtylandyryş usullaryna we kalbyňy, duýgularyňy we oý--pikiriňi galkyndyryjy ýagdaýda ajaýyp sazly çykyşlaryň şaýady bolarsyňyz.

Beýleki çäreler

Surata düşürmegi halaýanlar üçin surat ussahanalary bar, olara fotosuratlaryň mugallymlaryň – öwrenjelerden başlap, tä ondan kemsiz baş çykarýan bilermenlere çenli ähli gatnaşyp bilerler. Siz şähere gezelenje çykanyňyzda we gijelikde täsin galdyryjy ✈

✈ **Концерт "LUMISSIMO" в Берлинском Кафедральном Соборе 10 и 11 октября 2014 г.**

После удивительного успеха премьеры в прошлом году и большого спроса в этом году, концерт "LUMISSIMO" будет проводиться во второй раз 10 и 11 октября 2014 г. в величественном Берлинском Кафедральном Соборе. Несомненно, Вас не оставят равнодушными акустический концерт с захватывающим лазерным шоу и фантастическим музыкальным шоу, которые пройдут в поразительной атмосфере, трогающей сердце, душу и чувства.

Другие мероприятия

В Вашем распоряжении фотомастерские для энтузиастов фотографии – от начинающих фотографов до экспертов. Совершая экскурсии по городу, Вы научитесь делать фантастические снимки ночью и четко отражать на снимках яркость светового шоу.

Есть также так называемые «Неоновые Мастерские», которые в течение двух часов поделятся информацией о том, что такое неон, чем он может быть, и как его сделать. Вы увидите примеры сверкающего неонового искусства и будете загипнотизированы демонстрациями бегущих строк, наполненных газом и освещенных электричеством. Используйте шанс научиться и привезти домой результаты! ✈



The Berliner Dome illuminated during the Festival of Lights on October 14, 2013 in Berlin, Germany. • 2013-nji ýylyň 14-nji oktýabrynda Ýşyklaryň festiwalynyň geçýän günlerinde, Berliniň Kafedral ybadathanasy, Berlin, Germaniýa. • Берлинский Кафедральный Собор, освещенный во время Фестиваля Огней 14 октября 2013 г. в Берлине, Германия.

© AR Pictures



© Gunda Abramski

• The tour bus, 'Lightliner', at the 2011 Festival of Lights. • 2011-nji ýylda Ýşyklaryň festiwaly günlerinde «Lightlinerde» awtobusly gezelenç. • Автобусная экскурсия на 'Lightliner' во время Фестиваля Огней в 2011 г.



© Kayo Ekins

• The carriage bus, 'LightCarriage', at the 2012 Festival of Lights. • 2012-nji ýylda Ýşyklaryň festiwaly wagtynda «LightCarriagede» at goşulan paýtuny gezelenç. • Экскурсия в экипаже на 'LightCarriage' во время Фестиваля Огней в 2012г.



© Frank Herrmann

• You can also tour the festival with the 'LightVelo', a covered bicycle. • Siz Ýşyklaryň Festiwalynyň geçýän günlerinde «LigtVelo» firmasynyň üsti ýapyk welosipedinde şähere gezelenç edip bilersiňiz. • Во время Фестиваля вы также можете совершить экскурсию на крытом велосипеде с 'LightVelo'.

can explore and enjoy the beautifully radiating capital in many different ways.

LightLiner

Enjoy Berlin in extraordinary light during an impressive one hour and 45 minutes bus tour with the LightLiner from LightSeeing partner BEX Sightseeing. Including a guide and – depending on the possibilities – one or two photo stops! Prices are €14 per person and tours are available from 10th – 19th October. For more information visit the website ***en.berlinerstadtrundfahrten.de***

LightartShip

Experience the Festival of Lights from the water with festival partner Stern und Kreisschiffahrt. Starting at Jannowitzbrücke, the two hour tour will pass the Oberbaum Bridge, O2 World, the government district, the Berlin Cathedral, Friedrichstrasse and Mühlendammschleuse as well as many other interesting places. Listen to the knowledgeable guide (in German and English) and gain a unique insight into the city and its history and attractions. Prices are €22 per person and tours are available from 10th – 19th October. For more information visit the website ***www.sternundkreis.de/en***

For 40 euros you can combine the bus and ship tours for the complete festival experience. For more information visit their website www.top-tour-sightseeing.de/en

suratlary almagy, şeýle-de dürli öwüşginli şöhleleri dury hem-de takyk şekillendirmegi öwrenersiňiz.

Şonuň ýaly-da «Neon ussahanalary» bolup, olarda size iki sagadyň dowamynda neon, onuň nämeleri başarýandygy we bu ýşygyň nähili döredilýändigi barada baý maglumatlar gürrüň berler. Siz göz gamaşdyryjy neon senediniň nusgalaryny görersiňiz we gaz bilen doldurylan, elektrik çyralary bilen ýagtylandyrylan setirleriň öz-özünden ýazylyşyna jadylanan ýaly bolarsyňyz.

Surat almagy öwrenmek we öýňüze onuň netijelerini alyp gelmek mümkinçiligini goldan bermäň!

Festiwalyň geçýän wagtynda gezelençler

Biziň «LightSeeing» firmasyndaky hyzmatdaşlarymyz her ýylda haýran galdyryjy ýşyklaryň ýalkymyna lowurdaýan paýtagty içgin öwrenmek hem-de ruhy lezzet almak üçin Ýşyklaryň festiwalyna gatnaşýanlara we onuň myhmanlaryna dürli-dürli gezelençleri teklip edýär.

«LightLiner»

Ýatda galyjy awtobusly gezelenç wagtynda bir sagat kyrk bäş minutyň dowamynda «LightLiner» bilen bilelikde hezil edip ýşyklaryň ummanyna gark bolan Berliniň gözelligini synlarsyňyz. Bu gezelenji biziň hyzmatdaşymyz «LightLiner» «BEXSightseeing» guraýar. Bu gezelenje ýolbelet hem gatnaşýar we mümkinçilige görä surata düşmek üçin ýolda durlup, bir ýa-da iki gezek arakesme ediler. Gezelenjiň bahasy adam başyna – €14; gezelençler 10 – 19-njy oktýabr aralygynda guralar. Goşmaça maglumat almak üçin web-saýta ***en.berlinerstadtrundfahrten.de*** girip bilersiňiz

«LihtartShip»

Festiwal boýunça biziň hyzmatdaşymyz «SternundKreisschiffahrt» bilen bilelikde Ýşyklar festiwalyna deryadan hem tomaşa edip bilersiňiz. Deryadaky gezelenç Jannowitzbrükde başlanar; iki sagadyň dowamynda siz Oberbaum köprüsiniň, 02 Worlduň, hökümet edarasynyň binalarynyň, Berliniň Kafedral ybadathanasynyň, Fridrihştarssyň we degirmen bendiniň şlýuzynyň, şeýle-de birnäçe beýleki gözel ýerleriň deňinden golaý aralykda geçip gidersiňiz. Siz tejribeli ýolbeletlerden şäher barada gyzykly gürrüňleri eşidersiňiz (nemes we iňlis dillerinde) we onuň taryhyna we ajaýyp künjeklerine içgin aralaşarsyňyz. Gezelençleriň bahasy adam başyna – €22; gezelençler 10-19-njy oktýabr aralygynda guralar. Goşmaça maglumat almak üçin web-saýta ***www.sternundkreis.de/en*** girip bilersiňiz.

Deryadaky agşamlar (PartyShip)

Ýşyklar Festiwalynyň geçýän günlerinde



© Vitos

• **Above:** *The Berliner Dome illuminated during the Festival of Lights 2013 in Berlin, Germany.* • **Ýokarda:** *2013-nji ýylyň Ýşyklaryň festiwaly döwründe Berliniň Kafedral ybadathanasy, Berlin, Germaniýa.* • **Выше:** *Берлинский Кафедральный Собор, освещенный во время Фестиваля Огней в 2013 г. в Берлине, Германия.*



• Berlin during the Festival of Lights. • Berlin şäheri Ýşyklaryň festiwalynyň geçýän günlerinde. • Берлин во время Фестиваля Огней.

© stock

Экскурсии во время фестиваля

Каждый год наши партнеры из «LightSeeing» предлагают различные экскурсии для посетителей и гостей Фестиваля Огней, чтобы они могли исследовать и насладиться красиво сверкающей столицей самыми разнообразными способами.

«LightLiner»

Воспользуйтесь шансом, не упустите возможности получить удовольствие от видов Берлина в исключительном свете во время впечатляющей автобусной экскурсии в течение одного часа и 45 минут с «LightLiner» от нашего партнера «LightSeeing» BEXSightseeing. Экскурсия включает сопровождение гида и, в зависимости от возможностей, – одна или две остановки для фотографирования! Цены – €14 с человека; экскурсии проводятся с 10 по 19 октября. Для дальнейшей информации посетите веб-сайт ***en.berlinerstadtrundfahrten.de***

«LightartShip»

Познакомьтесь с Фестивалем Огней на реке с нашим партнером фестиваля «SternundKreisschiffahrt». Поездка начнется в Jannowitzbrücke. В течение двух часов Вы совершите экскурсию мимо Моста Oberbaum, O2 World, правительственного района, Берлинского Кафедрального Собора, Фридрихштрассе и шлюза мельничной плотины, а также Вашему взору предстанут другие достопримечательности. Вы получите информацию от опытного гида (на немецком и английском языках) и глубоко проникнете в историю и

PartyShip

Explore the illuminated sights of the German capital on the Festival of Lights PartyShip. Festival partner Stern und Kreisschiffahrt guarantees an unforgettable evening cruise on the River Spree with music by top DJs, dining and drinks. Prices are €29 per person and the tour lasts approximately three hours. For more information visit the website ***www.sternundkreis.de/en***

LightCarriage

Experience the festival on a romantic carriage ride with the LightCarriage from Berlin Vermittlung und Kutschfahrten. You can expect an unforgettable route along the most beautiful illuminations and highlights including one or two short photo stops and listen to the anecdotes and explanations by the coachman. A coach accommodates six people and the prices are €95 for 45 minutes or €150 for 75 minutes. For more information visit the website ***www.berlin-kutschfahrten.de*** ●

✈ достопримечательности города. Цены – €22 с человека; экскурсии проводятся с 10 по 19 октября. Для дальнейшей информации посетите веб-сайт www.sternundkreis.de/en За 40 евро Вы можете объединить автобусную и теплоходную экскурсии, чтобы получить полную картину фестиваля. Для получения дальнейшей информации посетите веб-сайт ***www.top-tour-sightseeing.de/en***

Вечеринка на теплоходе (PartyShip)

Насладитесь освещенными иллюминацией достопримечательностями немецкой столицы во время Фестиваля Огней на вечеринке, которая будет проходить на теплоходе (PartyShip). Партнер Фестиваля «SternundKreisschiffahrt» гарантирует незабываемый вечер во время круиза по реке Шпрее с музыкой от лучшего диджея, с ужином и напитками. Цена – €29 с человека; экскурсия длится приблизительно три часа. Для получения дальнейшей информации посетите веб-сайт ***www.sternundkreis.de/en***

Поездка в освещенном экипаже (LightCarriage)

Узнайте о фестивале во время романтической поездки в экипаже от «BerlinVermittlungundKutschfahrten». У Вас будет незабываемый маршрут вдоль самых красиво освещенных мест и одна или две коротких остановки для фотографирования; вы также услышите анекдоты и пояснения от возницы экипажа. Экипаж вмещает шесть человек; цена – €95 за 45 минут или €150 за 75 минут. Для получения дальнейшей информации посетите веб-сайт ***www.berlin-kutschfahrten.de*** ●

✈ sizde nemes paýtagtynyň çyralar bilen dürli öwüşginlerde ýagtylandyrylan binalaryny, desgalaryny has içgin öwrenmäge mümkinçilikler bolar. Festiwalyň hyzmatdaşy «SternundKreisschiffahrt» firmasy gämi gezelençlerini (PartyShip) guraýar we Şpreýe deräsyndaky syýahat wagtynda uzak wagtlap ýadyňyzda galjak iň meşhur aýdymlaryň ýañlanýan, agşamlyk şamy berilýän we şerbetler hödürlenýän şowhunly agşamy kepillendirýär. Gezelenjiň bahasy adam başyna – € 29; gezelençler 3 sagada golaý dowam eder. Goşmaça maglumat almak üçin web-saýta ***www.sternundkreis.de/en*** girip bilersiňiz.

Çyralary ýalkym saçýan paýtunly gezelenç (LightCarriage)

«BerlinVermittlungundKutschfahrten» firmasynyň guraýan paýtunly gezelenji wagtynda festiwal barada köp zatlary bilersiňiz. Haýran galdyryjy ýşyklaryň şöhlesi bilen bezelen künjekleriň golaýyndan geçip gidýän gezelenç siziň üçin örän ýatda galyjy bolar we mümkinçilige görä surata düşmek üçin ýolda durlup, bir ýa-da iki gezek arakesme ediler; şunuň ýaly hem siz paýtunçynyň sürüjiniň wäşi gürrüňlerini hem-de onuň düşündirişli magtumatlaryny diňlärsiňiz. Gezelenje alty adam gatnaşyp bilýär we onuň bahasy 45 minutlyk gezelenç üçin – €95 ýa-da 150 minutlyk gezelenç üçin – €150; Goşmaça maglumat almak üçin web-saýta w***ww.berlin-kutschfahrten.de*** girip bilersiňiz. ●



● The Berliner Dome illuminated during the Festival of Lights 2013 in Berlin, Germany. ● 2013-nji ýylyň Ýşyklaryň festiwaly döwründe Berliniň Kafedral ybadathanasy, Berlin, Germaniýa. ● Берлинский Кафедральный Собор, освещенный во время Фестиваля Огней в 2013 г. в Берлине, Германия.

4G LTE

ÝOKARY TIZLIKLI INTERNET

ВЫСОКО-СКОРОСТНОЙ ИНТЕРНЕТ

HIGHSPEED INTERNET

TM CELL
"ALTYN ASYR"
Ýapyk Görnüşli Paýdarlar Jemgyýeti
Habarlaşmak üçin: 088,+99312 932026

www.tmcell.tm

The art of Felt: Turkmen Koshma Carpets

Alexandrina Evstigneeva travels to Geoktepe near Ashgabat to discover more about the beautiful art of handmade felt carpets

Long ago a woman was living in one of the settlements far away in the desert. The woman had a daughter who was the most beautiful girl in this settlement and everyone loved the girl for her kindness and mild nature. The woman doted on her daughter but suddenly grief came upon them – her daughter became ill. The woman rushed from one healer to another looking for a curative drug but none of the healers could help her daughter's dwindling life. Suddenly somebody remembered an old hermit who lived in the mountains and the woebegone mother immediately left home and began her long journey. When she finally entered the old hermit's yurt she fell down at the doorstep completely exhausted and she did not even have to explain why she had come: the old hermit knew in advance what grief brought this visitor to his home.

The old man's words surprised the old woman, "Unfortunately I cannot cure your daughter. None of the drugs can help her, only you will be able to save your daughter. When you get home make the warmest blanket of sheep wool with your own hands and muffle up your daughter. Maybe all your efforts will kill a disease. Go right now and start working". With hope for cure the woman hurried back home. All neighbours tried to help her, collecting wool for the "healing" blanket. The mother immediately started felting a blanket so dense and warm that there was no place for cold disease. She laid out a pattern which was a symbol of her love for her daughter and dreamt to see her child healthy and happy. By early morning the work had been completed and the tired mother covered her sick daughter with the healing felt blanket and then fell asleep, forgetting about her aching hands.

But there is magic in the world! The woman was awoken with a tender touch and when she opened her eyes she saw her daughter beside her. The girl was sitting beside her mother, stroking her tenderly on the shoulder and smiling. The joy of her life was healthy and cheerful! It was as though the pattern from the blanket had turned into a real life. The flow of tears of happiness and joy had washed away past grief and mother and daughter embraced. There was a soft cough and they turned to find the old healer on the doorstep. "How did the old man get here?" the mother thought, she did not tell him where she lived. She rushed to the old man thanking him for her daughter's happy recovery. But he stopped her avalanche of words, "Didn't you realise that it was you



• **Right:** *A sheep being sheared for its wool, which is needed to make the felt.* • **Sagdan:** *Keçäniň esasy materialy bolan goýun ýüňüniň gyrkylyşy.* • **Справа:** *Стрижка овец, шерсть которых используется для изготовления кошмы*

• *An example of Turkmen felt rugs.* • *Türkmen keçesi.* • *Туркменский войлочный ковер - кошма.*

El görki il gezer: Türkmen keçesi

Aleksandrina Ýewstigneýewa Aşgabadyň golaýynda ýerleşýän Gökdepe etrabynda bolup, çeper elli zenanlardan türkmen keçeleriniň taýýarlanyşynyň inçe tilsimlerini öwrendi

Gadym zamanlarda gum içindäki türkmen obalarynyň birinde bir eneli-gyz ýaşapdyr. Bu gyz owadanlykda obanyň ähli gyzlaryndan saýlanypdyr. Obanyň ähli adamlary akgöwünliligi, ýüregi ýukalygy, mylaýymlygy üçin bu gyzy diýseň eý görüpdirler. Ýöne, garaşylmadyk ýerden bu gözel gyz keselleýär. Ejesi onuň derdine derman tapjak bolup, bir ýerde tebip bolsa, aýlanyp çykýar. Emma, olaryň hiç biriniň saralyp-solup barýan gyza kömegi ýetmeýär. Birden, obadaky adamlaryň biriniň ýadyna uzakdaky dagda ýaşaýan we ähli keselleri bejerýän terkidünýä goja düşýär. Derdi agyr biçäre ene dessine gojanyň gözlegine çykýar we bäş gije-gündizlik ýoly bir günde geçip, tebibiň işiginden girýär. Emma, ýolda ysgyny gaçansoň, şol ýerde özünden gidýär. Dogrusy, biçäre enä özüniň bu ýere gelmeginiň sebäbini aýtmak gerek hem bolmandyr. Tebip bimahal gelen myhmany niçiksi hasratyň öz gapysyndan getirenligini soraman bilipdir.

Gojanyň aýdan sözleri enäni geň galdyrýar: «Hernäçe gynansamda, men seniň gyzyňy bejererden ejiz. Bu keseliň hiç hili dermany ýok, diňe seniň özüň gyzyňa kömek edip bilersiň. Öýüňe barańsoň, öz eliň bilen goýun ýüňünden dykyz, ýyly örtünje taýýarla hem-de gyzyňy şoňa dola. Enşalla, seniň yhlasyň keselden üstün çykar. Ur-tut ýola düş, barańsoň dessine işe başla!» Gyzynyň gutuljakdygyna umyt dörän ene öýüne tarap howlugýar. Gońşularyň hemmesi kömege ýygnanýar, her bir maşgala ýarawsyz gyzyň «şypa kürtesine» öwrüljek ýüň keçäni taýýarlamak üçin ellerinden gelen kömegini berýär. Ene gyzy üçin kalbynyň bar mährini siňdirip, ýukadan gelen, şeýle berk, şeýle dykyz örtünje taýýarlaýar. Oňa diýseň owadan örtmengöl nagşyny salýar. Bu nagyş enäniň öz gyzyna bolan söýgüsini, onuň öz çagasyny başy dik we bagtyýar halda görmek arzuwyny sözlerden has düşnükli, has çeper suratlandyrýar. Daň atmanka keçe taýýar bolýar, halys ýadan ene örtünjäni düşekde ýatan näsag gyzynyň üstüni ýapýar. Ysgyndan gaçan ene keçe basanda ganjyran tirseklerine, bileklerine em etmegi-de unudyp, gyzynyň başujunda uklap galýar.

Her niçikde, durmuşda gudrata duş gelmek bolýar. Ene kimdir biriniň özüni yralaýandygyny bilip, ukusyndan oýanýar, gözüni açyp, öz gyzynyň gapdalynda oturandygyny görýär. Görse, gyzy onuň keçe basmakdan ýaňa gan öýüp, gyzaran goşarlaryny sypaýarlarmyş, gyz keselden gutulanyna çäksiz begenýärmiş... Keçä nagyşlanan ene arzuwy hakykata öwrülýär. Begenç we şatlyk gözýaşlary öňki gam-gussany ýuwup, olardan nam-nyşan goýmaýar. ✈



• **Left:** *Coloured felt ready to be made into rugs.* • **Çepden:** *Darakdan geçilip dürli reňklere boýalan pişgeler we sümekler.* • **Слева:** *Окрашенный войлок.*

Искусство изготовления войлочного ковра: Туркменская кошма

Александрина Евстигнеева побывала в городке Геоктепе, расположенном недалеко от Ашхабада, чтобы узнать у мастеров о прекрасном искусстве изготовления узорного войлочного ковра

Давным-давно в одном из туркменских селений, затерянных в пустыне жила женщина и была у нее дочь, краше которой, не было во всем ауле. Все жители села любили девушку за доброту, отзывчивость, кроткий нрав, мать же души не чаяла в дочери. Но нежданно пришла беда, заболела красавица. Мать металась от одного лекаря к другому, ища целебного снадобья, но ни один из них не мог помочь угасающей жизни. И вдруг кто-то из сельчан вспомнил про старца-отшельника, живущего далеко в горах и исцеляющего от всех болезней. Безутешная мать мигом собралась в дорогу, и за один день преодолела расстояние пяти суток. Она вошла в кибитку старого лекаря и упала на пороге в изнеможении. Но бедной женщине даже не пришлось объяснять причину своего визита, знахарь знал наперед, какая беда привела в его жилище позднюю гостью.

Слова старца удивили женщину: «К сожалению, я не в силах вылечить твою дочь, да и никакие снадобья не властны над этим недугом, только ты сама сможешь ей помочь. Когда вернешься домой, сделай своими руками из овечьей шерсти самое теплое покрывало и укутай им дочь. Возможно, твои усилия и победят болезнь. Ступай же и принимайся за работу». С большой надеждой на скорое исцеление, женщина поспешила домой. Все соседи пришли на помощь, каждая семья, собрав всю шерсть, которая оставалась в кибитках, отдала ее на «лечебное» покрывало для девушки. Не теряя ни секунды мать принялась за работу. Она сваляла тонкое войлочное покрывало, но оно было таким плотным, что его тепло не оставило бы места холодной болезни, выложила на нем узор, красноречивей, чем слова говорящие о любви к дочери, о мечте видеть своего ребенка здоровым и счастливым. К раннему утру работа была завершена, уставшая мать укрыла больную дочь целебным войлочным покрывалом и в изнеможении склонилась ко сну, позабыв про истертые в кровь руки.

Но чудеса все-таки случаются на ✈



* Ugradylýan pul geçirimleri üçin tariflar 2014-nji ýylyň 20-nji maýyndan güýje girýär.
Western Union"ulgamy boýunça ugradýan geçirim üçin tölege goşmaça, eger ugradylan geçirimiň walýutasyndan tölenen walýutanyň kursy tapawut edýän ýagdaýynda kurs aratapawudyndan girdeji alynýar.
Pul iberilmek şu görkezilen şertlere bagly: tölegiň ýza süýşürilmegi, hyzmatlaryň görkezilip bilinmezligi mümkin: puluň möçberi, pul berilýän ýurt, walýutanyň barlygy, ulanylýan kanunçylygyň talaplary, müşderiniň şahsyýetini anyklamak, hyzmat ediş punktunyň iş düzgüni, wagt tapawudy, yza süýşürilen tölegi hyzmatyny saýlamak. Şeýle-de, başga çäklendirmeleriň ulanylmagy mümkin. Pul ibermek üçin formada görkezilen çäklendirmeler bilen tanşyň



• The wool is dyed ready to be made into felt rugs. • Ýüňleriň boýalyşy. • Процесс окрашивания шерсти.

✈ who had healed your daughter, your soul and awe of your loving heart, that you put into your work, became the best helpers in healing. Let the blanket which you have made remind you that love, devotion, solidarity and kindness will kill any disease and even death".

This legend was told to us by felt makers from Geoktepe in the vicinity of Ashgabat: Gulyalek Orazova, Soltan Yarapova, Ogulsadap Hezilova and Annadursun Amangeldieva; who are engaged in making felt patterned carpets in their free time.

Cultural importance

We have got used to felt carpets, known as Keche or koshma, being a permanent attribute of a Turkmen home since childhood. You can run barefoot on this warm felt carpet even in winter and it will keep warmth and prevent children from catching cold. People used to sleep on a felt carpet; the thinnest with beautiful patterns were used as blankets. The felt carpet saved shepherds from venomous insects for which woollen haircloth of a felt carpet became a compelling barrier. Its warmth helped in healing various diseases. Today all around the world felt carpets are valued mainly for their ornamental benefits but, in Turkmenistan, koshma still serves us as it has served our ancestors.

"Creating keche is a labour-intensive work, though it does not require a special loom like a woven carpet", Gulyalek Orazova says, "but preparation for making it requires great patience and a long time. You would have worked up seven sweats felting one keche, ✈

• **Right:** *Turkmen women prepare the wool ready to be made into felt for the rugs.* • **Sagdan:** *Keçe taýýarlaýjy zenanlar ýüň daramak, ýüň egirmek we pişgeleri süýmek işlerini ýerine ýetirýärler.* • **Справа:** *Мастерицы подготавливают шерсть для укладки в прерасный узор.*

✈ Eger-de, daşarda biriniň ardynjyraýan sesi eşidilmedik bolsa, eneli-gyz uzakly gijäni ýatman geçirmäge taýyn ekeni. Birdenem, gapydan goja tebip girýär. Gyzyň ejesi gojanyň nädip, öz obalaryna düşenine geň galýar. Çünki garrynyň öýünden yzyna howlugyp gaýdanda, oňa özüniň nirde ýaşaýandygyny aýtmaga-da ýetişmändi. Ol gojanyň aýagyna ýykylyp, gyzynyň sagalanlygy üçin oňa alkyş baryny okaýar. Emma, goja tebip onuň sözüni bölüp, şeýle diýýär: «Sen, näme, öz gyzyňy bejerendigiňe şindem ynanaňokmy? Keçä siňdiren arzuwyň, yhlasyň hem-de mähir-muhabbetiň gyzyň keselden gutulmagy üçin tapylgysyz derman boldy. Örtmengöl nagyşly keçe bolsa, goý, söýginiň, wepadarlygyň, jebisligiň, akgöwünliligiň islendik keseli, hatda ölümi-de ýeňip bilýändiginiň nyşany hökmünde ömürlik galsyn!»

Bu rowaýaty bize Aşgabadyň golaýynda ýerleşýän Gökdepe etrabynda ýaşaýan çeper elli zenanlar: Gülälek Orazowa, Soltan Ýarapowa, Ogulsadap Hezilowa, Annadursun Amangeldiýewa dagylar gürrüň berdi. Olar boş wagtlarynda nagyşly keçeleri taýýarlamak bilen meşgullanýarlar.

Medeni gymmatlyk

Keçe – biz türkmen öýleriniň hemişelik düşegi bolan bu öý goşuna çagalykdan beletdiris. Keçe tüýjümek, üpürjikli bolsa-da, öýüň içini örän ýyly saklaýar, hatda çagalar gyş aýlarynda onuň üstünde aýakýalaňaç gezseler-de sowuklamaýarlar. Adamlar keçeleriň üstünde ýatypdyrlar, olaryň has nepis, has ýukataplary ýorgan hökmünde ulanylypdyr. Keçe çopanlary zyýanly mör-möjeklerden, zäherli süýrenijilerden gorapdyr, çünki keçäniň ýüňden edilmegi, olaryň geçip bilmeýän päsgelçiligine öwrülipdir. Keçäniň ✈



✈ свете. Женщина проснулась от нежного прикосновения, открыв глаза, она увидела рядом с собой дочь. Девушка сидела подле матери, гладила тихонько ее по плечу и улыбалась. Отрада ее жизни была здорова и весела! Рисунок с покрывала точно воплотился в настоящую жизнь. Поток слез счастья и радости смыл и унес прочь прошлое горе. Мать и дочь обнялись и просидели бы так еще долго если бы у входа в кибитку не послышалось тихое покашливание. На пороге возник древний лекарь-отшельник. «Каким образом старец оказался в их селении», -подумала женщина, ведь она даже не успела сказать, где живет. Она бросилась к ногам старика, благодаря за благополучное выздоровление дочери. Но он остановил поток ее слов: «Неужели ты не поняла, что ты сама вылечила свою дочь, горение твоей души и трепет твоего любящего сердца, которые ты вложила в работу, стали лучшими помощниками в исцелении, а покрывало, которое ты изготовила, пусть будет напоминанием о том, что любовь, преданность, сплоченность, доброта победят любую болезнь и даже смерть».

Эту легенду рассказали нам мастерицы из городка Геоктепе, расположенного недалеко от Ашхабада: Гулялек Оразова, Солтан Ярапова, Огулсадап Хезилова, Аннадурсун Амангельдыева, которые в свое свободное время занимаются изготовлением узорного войлочного ковра.

Культурная ценность

Кече, кошма – мы с детства привыкли к этому постоянно-неизменному атрибуту туркменского дома. Теплый, слегка покалывающий жесткими шерстяными ✈



• There is a wide variety of colours that are used to dye the wool. • Ýüň boýalanda dürli-dürli reňkler peýdalanylýar. • Разнообразная палитра цветов используется для окраски шерсти.



• **Above:** *Coloured felt ready to be made into rugs.* • **Ýokarda:** *Daraskdan geçirilip dürli reňklere boýalan pişgeler we sümekler.* • **Выше:** *Окрашенный войлок.*

but this work gives us a great pleasure. That is why we put our hearts and strength into it and therefore, its pattern tells about our thoughts, dreams and good mood, so that it creates a special aura at home - it will keep the warmth of the home".

All pieces of art which are made by highly experienced craftswomen are not designated for sale. These four faithful women get together when somebody from their families needs a felt carpet. As Turkmen families are big, these craftswomen always have a lot of work. Usually these are festive events – a wedding, childbirth or a jubilee. For any Turkmen family a felt carpet remains one of the most desired presents. But when receiving a koshma as a gift, few people think about how it was made. We managed to see almost the whole process of making the felt, to participate in it and listen to craftswomen's exciting stories.

Making a felt carpet

Early in the morning these women get together in Soltan Yarapova's big yard. Clouds of sheep wool from the autumn cut, cleaned and dyed in different colours, are accurately placed. At first, highly skilled female hands brush the wool on a card comb to make

ýylysy dürli keselleri bejermäge kömek edýär. Ol guragyryly, bilagyryly adamlar üçin has-da peýdalydyr. Biziň döwrümizde bütin dünýäde örtmenhaly hasaplanýan keçelere, olaryň dekoratiw-bezeg artykmaçlyklary üçin ýokary baha berilýär, Türkmenistanda bolsa, keçe häli-häzirem, uzak geçmişde ata-babalara düşek bolup hyzmat edişi ýaly, iň zerur öý goşlarynyň biri bolmagynda galýar.

Keçäniň inçe tilsimlerinden baş çykarýan Gülälek Orazowa şeýle gürrüň berýär: «Keçäniň zähmeti köp, ýöne, ol el halylary ýaly ýörite stanogy– enjamy talap etmeýär. Onuň taýýarlyk işlerine köp wagt we köp zähmet sarp edilýär. Ýüňi ýuwup, darap bir keçe taýýarlaýançaň, ençeme gezek derlemeli bolýarsyň. Ýöne bu işleriň biziň üçin özboluşly hezilligi hem bar. Şeýle bolansoň, oňa ähli gujur-gaýratymyzy, yhlasymyzy siňdirýäris. Şonuň üçin, keçäniň nagyşlarynda biziň arzuwlarymyzyň, kalbymyzdaky päk niýetlerimiziň, şatlyk-begençlerimiziň waspy ýaňlanýar. Şonuň üçin keçe taýynlanyp jaýlaryň törüne düşelende, ol öýüň içini aýrybaşga ýylylyk bilen çoýýar mydama

ворсинками коврик, позволяет бегать по нему босиком даже зимой, надежно сохраняя тепло и ограждая детей от простуды. На кошме спали, а наиболее тонкими и красиво выделанными , укрывались, как одеялами. Она спасала чабанов от ядовитых насекомых, для которых шерстяная основа кошмы становилась непреодолимой преградой. Ее тепло помогало при лечении различных болезней. Сегодня во всем мире войлочные ковры ценятся главным образом за их декоративные достоинства, но в Туркменистане кошма продолжает верно служить нам, как когда-то в далекие времена служила нашим предкам.

«Создание кече трудоемкое дело, хотя и не требует специального станка, как тканый ковер, - говорит мастерица Гулялек Оразова, - но подготовка к производству требует большого терпения и длительного времени. Пока сваляешь одну кече, семь потов сойдет, но для нас эта работа в удовольствие, поэтому и вкладываешь в нее все силы, всю душу, поэтому и ее рисунок рассказывает о наших светлых мыслях, мечтах, хорошем настроении, чтобы уже готовая коче создавала особую ауру доброты в доме, тепло которого она будет хранить».

Все произведения искусства, которые выходят из-под рук умудренных многолетним жизненным опытом умелиц не для продажи. Эта верная четверка собирается на работу, когда кому-то из их семей требуется в дом кошма. А так как туркменские семьи большие, то и работы искусницам хватает. Обычно это торжественные случаи – свадьба, рождение ребенка, юбилей. Для любой туркменской семьи войлочный ковер остается одним из самых желанных подарков. Но получая кошму в подарок, немногие задумываются о ее производстве, нам же удалось

Keçe basylyşy

Ýokarda atlary agzalan aýallar säher bilen Soltan Yarapowanyň giň howlusyna ýygnanýarlar. Güýzde gyrkylyp, öňünden ýuwlup-arassalanan we dürli reňklere







• **Above:** *The felt is laid out in patterns on a reed mat, ready for rolling into the finished rug.* • **Ýokarda:** *Gamşyň üstünde keçäniň gülüniň salnyşy we çekmek üçin onuň gamşa dolanyşy.* • **Выше:** *Войлок укладывается в узор на камышовую циновку, которая затем сворачивается в рулон для последующего валяния.*



the fibre soft and fluffy. They then stretch and twist the fibres to the required width, length and configuration for the pattern. When the wool is prepared it is placed on a reed mat and the pattern is laid out. The women are going to give this koshma as a gift to their friend for her birthday; therefore the pattern will match the event. The pattern design is not required as it exists in the minds of the women; as if ancestors' memories live in each of them. Every woman quickly places her range of colours into a pattern filling the silent white woollen space with bright colours of the solar spectrum and soft dark green colour. This immediately made the koshma look joyful.

Now it is time to felt the pattern into a woollen basis; it may be of a light or dark colour. For this the women roll up the reed mat together with the wool into a compact roll and bind it with rope. They then roll it back and forth to each other for several hours, checking the felt condition from time to time. In order to make the work not so monotonous and tiresome, they encourage themselves with songs, jokes stories or legends, one of which we have heard. Loyalty to the ancestors' traditions is still living in the people's memory; therefore experienced craftswomen are especially happy when young people show interest in their work.

At last preliminary felting is finished and the women open the roll (the reed mat is no longer needed), and pour hot soapy water on the felt.

• **Above:** *Turkmen women prepare the wool in a wonderful pattern.* • **Ýokarda:** *Keçe taýýarlaýjy zenanlar ýüň daramak, ýüň eğirmek we pişgeleri süýmek işlerini ýerine ýetirýärler.* • **Выше:** *Мастерицы подготавливают шерсть для укладки в прекрасный узор.*

They straighten and stretch uneven edges and tightly roll up the felt again. Then, the skilful hands of the women continue rolling the hot roll for about an hour …

At the end of the day we saw the finished result. The felt carpet was "bursting in blossom"; it had become even brighter. The oriental patterns, ornamentation and the range of soft colours made a fantastic picture close to an abstract painting, but clear and understandable for every citizen of our country. A day of patient, diligent physical work, creative thinking and stamina – these are components of this masterpiece.

Turkmen folk wisdom proves to be right with a saying "beauty of hands is wandering around the world". From century to century, beautiful artistry by human hands is still living in the works of original national craftsmen; the picturesque palette of colours is still visible and an everburning flame of arts and crafts is burning brightly.

Alexandrina EVSTIGNEEVA

Photo by H. Magadov

boýalan goýun ýüňi aýry-aýry böleklere bölünip, rejelenip goýulýar. Elleriniň hereketi göze ilmeýän çalasyn zenanlar bu ýüňleri darakdan geçirýär. Olar daralyp pamyga dönen mymyk ýüňden geregiçe süýndürip, pişge ýasaýarlar. Süýümler doly taýynlanansoň, esasy işe girişilýär: ýere gamyş ýazylýar we onuň üstünde daşky ölçegleri boýunça geljekki keçäniň sudury çyzylýar. Täze keçäni öz goňşularynyň doglan gününe sowgat etmegi niýetlerine düwensoňlar, zenanlar şoňa laýyk, açyk reňkli nagyşlary saýlap alýarlar. Dogrusy, bu tejribeli zenanlara hiç hili nusganyň– eskiziň zerurlygy ýok. Çünki olaryň hakydasynda geçmişdäki çeper elli aýal-gyzlaryň döredip giden nusgalary hemişelik ýaşaýar. Türkmen keçeleri iki gatdan ybarat bolup, onuň nagyşly tarapy ýüzi hasap edilýär. Eli ýeňil zenanlar tizara keçäniň nagyşly gatyny taýyn edýärler, soňra, syçrap dogan Günüň neşterleri ýaly, täze düşege toý äheňini berýän nagyşlaryň üstüni tutuşlygyna ap-ak ýa-da başga doýgun reňkli ýüň bilen basyrýarlar. Bu eýýäm, keçäniň arkasynyň – ikinji gatynyň açyk röwüşde boljakdygyny aňladýar.

Beýleki ähli ownuk işler tamamlanansoň, keçäni gamşa dolamak galýar. Munuň üçin ýere ýazylan gamşy bir tarapyndan berk, dykyzlygyny gowşatman dolap başlaýarlar, soňundan gamşyň daşyndan ýüp bilen pugta daňýarlar. Bu işler bir ýüzli edilensoň, daşarda «keçe çekilýär», başgaça aýdylanda, dolangy gamşy birnäçe sagatlap ikiýana togalaýarlar. Wagtal-wagtal çekilýän keçäniň ýagdaýyny barlaýarlar we gamyş gurap ugranda, ony dikläp, üstünden seresaplylyk bilen gaýnan suw guýýarlar. Uzaga çekýän birsyhly işden ýadamaz ýaly zenanlar aýdym aýdyp, degşip-gülşüp ýa-da rowaýatlary aýdyp bir-biriniň göwnüni götermäge çalyşýarlar. Şol rowaýatlaryň birini eşitmek bize-de miýesser etdi we ony söhbetimiziň başynda siziň dykgatyňyza ýetiripdik. Geçen nesilleriň goýup giden däp-dessurlaryna wepalylyk halkyň hakydasynda şu günlere çenli ýaşap gelýär. Şonuň üçin hem, öz dowam edip gelýän senetlerine ýaşlar gyzyklanma bildirenlerinde, tejribeli zenanlaryň kalbyny begenç duýgusy gurşap alýar.

Ahyrsoňunda «keçe çekmek» bes edilýär we gamşy öýe salyp, onuň daňylaryny çözýärler, täzeden keçäniň üstünden gaýnan, sabynly suw guýýarlar, onuň gyralarynyň büdür--südür ýerlerini gaýçy bilen düzleýärler. Bu işlerden soň, başarjaň, ýadamazak zenan elleri gaýnan suwuň bugy kemsiz siňen, tüýjümek, üpürjikli keçäni gaýtadan berk dolap, basmaga başlaýarlar. «Keçe basmak» bir sagada golaý dowam edýär we işiň iň kyn hem-de jemleýji bölegi hasaplanýar.

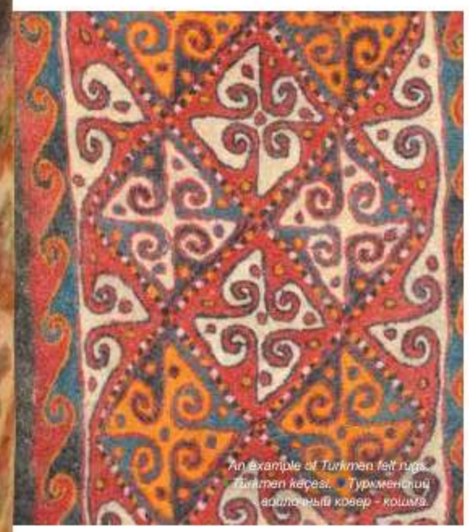
Günüň ahyrynda biz bu günki çekilen zähmetiň miwesini gördük. Biziň öňümizde dürli öwüşginli sungat eseri ýazylyp ýatyrdy. Onuň nagyşlarynyň reňki indi has açylypdy, has ýagtylanypdy. Gündogar nagyşlary, inçelik bilen biri-birine utgaşyp gidýän reňkleriň çemeni biziň göz öňümizde absrakt şekillere meňzeş, ýöne biziň ýurdumyzyň her raýatyna düşnükli, köneden tanyş geň-taň suraty janlandyrýardy. Bu ajaýyp sungat eseri – bir günüň zähmetinden, zenanlaryň döredijilik ylhamyndan hem-de tutanýerliliginden döräpdi.

«El görki il gezer» diýlen nakyly döredip, türkmen halky milli senetkärleriň hyzmatyna ýokary baha beripdir. Adam eliniň döreden gözelligi özboluşly milli senetkärleriň sungatynda asyrlardan-asyrlara geçip, dowam edip gelýär. Reňkleriň çemeni gadymy döwürlerdäki ýaly ajaýyp şöhlesini saçýar, halk döredijiliginiň öçmejek ody öňküsi ýaly belentde alawlaýar.

Aleksandrina Ýewstigneýewa

Suratlary H. Magadowyňky





An example of Turkmen felt rugs. Türkmen keçesi. Туркменский войлочный ковер – кошма.



An example of Turkmen felt rugs. Türkmen keçesi. Туркменский войлочный ковер – кошма.

увидеть почти весь производственный процесс, поучаствовать в нем и послушать увлекательные рассказы мастериц.

Изготовление войлочного ковра

С раннего утра вся четверка концентрируется в большом дворе Солтан Ярановой. Облака овечьей шерсти осенней стрижки, заранее вычищенные от сорных примесей и выкрашенные в разные цвета, аккуратно разложены по своим местам. Сначала ловкие женские руки каждый моточек шерсти расчесывают на чесальном гребне, чтобы волокно стало мягким и пушистым как вата, затем вытягивают из него слабо скрученные жгуты нужной ширины, длины и конфигурации для рисунка. Когда разобрана шерсть и приготовлены полуфабрикаты, можно приступать к выкладыванию основы на камышовую циновку, а затем и рисунка. Эту кошму женщины собираются подарить на день рождения своей подруге, соседке, поэтому и рисунок кошмы будет соответствовать торжеству. Кстати, эскиз рисунка мастерицам не требуется, (хотя он, конечно, есть, ведь работают группой) словно память предков живет в каждой из этих трудолюбивых женщин. Быстрыми движениями каждая из мастериц разложила свою цветовую гамму в орнамент, заполнив только что безмолвное белоснежное шерстяное пространство яркими красками солнечного спектра, приглушенными тонами темной зелени, сразу придав будущей кошме радостное звучание.

Ну, а теперь остается вваливать узор в шерстяную основу, она может быть светлого или темного цвета. Для этого закатывают камышовую циновку вместе с выложенной на ней шерстью в плотный рулон, перевязывают веревкой и перекатывают друг к другу несколько часов, периодически проверяя состояние войлока. Чтобы монотонная работа не утомляла, женщины подбадривают друг друга песнями, шутками, рассказами или легендами, одну из которых и довелось нам услышать. Словом, верность традициям предков до сих пор живет в памяти народа, поэтому опытные мастерицы особо рады когда к их искусству проявляет интерес молодежь.

Вот, наконец закончена предварительная валка, раскрывают рулон (больше камышовая циновка не потребуется), поливают войлок горячей мыльной водой, расправляют и вытягивают неровные края, снова туго сворачивают войлок в рулон и умелые женские руки продолжают катать колючую, теперь уже дышащую горячим паром скатку примерно час…

Под конец дня мы увидели готовый результат. Перед нами расцвел ковер, он стал еще ярче, восточная узорность, декоративность и цветовая палитра мягких акварельных переливов представили сказочную картину, близкую к абстрактной живописи, но понятную и ясную для каждого жителя нашей страны. День терпеливого, физического труда, творческого мышления и выносливости – вот слагающие нынешнего шедевра.

Народная туркменская мудрость как всегда права, создав пословицу «красота рук по свету ходит». Из века в век продолжает жить красота рук человеческих в произведениях самобытных национальных умельцев, так же звонко звучит колоритная палитра красок и так же ярко горит неугасимый пламень народного творчества.

Александрина ЕВСТИГНЕЕВА

«НТ» Фото Х.Магадова



Baursaki

These doughnuts, which can be enjoyed as a sweet or savoury dish, are a favourite in Kazakhstan! Lachyn Magazine shares the recipe

Kazaks love having guests and are generous in their hospitality. There is a saying, "Kazaks' hearts are like the steppes — wide, kind and generous." Regardless of the hour of arrival of the guests, Kazak women will immediately set to work to prepare a "dastarkhan" — a table full of food. Each guest must sit down and have tea, which includes bread, fruits and nuts, cookies and sweets. One of those sweets is Baursaki.

Baursaki are both a festive and an everyday food that is liked by many and has been enjoyed for generations – with the recipe passing down from mother to daughter. The name of Baursaki originates from Kazakh words meaning 'aspiration to unity, kinship and brotherhood'.

There are different ways of enjoying Baursaki. Traditionally the dough balls would have been fried in lamb fat and eaten with 'chorpa' – a savoury broth. They can also be made in a variety of shapes including squares and triangles, but round balls seem to be a favourite.

RECIPE
Makes 12-15 doughnuts

INGREDIENTS:
4 cups flour
2 Tablespoons yeast
½ cup water
½ cup milk
2 eggs
2 Tablespoons butter or margarine
1½ Tablespoons sugar
2 cups vegetable oil
½ teaspoon salt

1. Combine all ingredients into a large mixing bowl to form the dough.
2. Knead the dough on a floured surface and then return to mixing bowl.
3. Cover with a towel and let sit for 30 minutes for the dough to rise. Heat oil in deep skillet over high heat.
4. Pull off small pieces of the dough and roll into a ball. Leave for 5 minutes to allow them to rise a little.
5. Carefully drop the balls into oil and fry, being careful to turn them so that they brown evenly.
6. Once golden brown gently remove the dough balls and place them on a paper towel to absorb the excess oil.
7. Sprinkle with sugar and enjoy with tea, or serve them with a steaming bowl of beef broth.





BOGURSAK
– GAZAK PIŞMESI

Süýji ýa-da duzy ýetirilen bogursak, ýagny ýaga gowrulan pişmeler Gazagystanda iň lezzetli nygmatlaryň biri hasaplanýar. «Laçyn» žurnaly sizi bogursagyň taýýalanyşynyň usuly bilen tanyşdyrýar

Gazaklar diýseň myhmansöýer halk we özleriniň bereketli saçaklarynyň başynda myhmanlary güler ýüz bilen garşy alýarlar. Il içinde giňden ýaýran şeýle bir nakyl bar: «Gazagyň kalby sähra ýaly – giň, açyk hem-de sahy». Myhmanlaryň haçan, näwagt gelýändigine garamazdan gazak zenanlary dessine orta «destarhan» ýazýarlar we saçagyň üstüni dürli nazy-nygmatlardan doldurýarlar. Gapydan gelen adamlaryň her biriniň öýe girip dyz epmegi, çaý içip, çöregiň duzuny datmagy myhmansöýerligiň ýazylmadyk kanunydyr. Şeýle hem köneden gelýän däbe görä olara saçakda goýlan ir-iýmişler, hozlar, süýji-kökeler we beýleki tagamly lezzetler hödürlenilýär.

Bogursak – bu baýramçylyk hem-de adaty günlerde taýýarlanýan nygmatdyr, çünki köpler onuň süýji tagamyndan ýatdan çykmajak lezzet alýarlar. Şonuň üçin hem bogursagy taýýarlamagyň usuly eneden-gyza geçip, nesilme-nesil dowam etdirilýär. Aslynda, «baursak» sözi gazak dilinde «agzybirlige, garyndaşlyga we doganlyga ymtylmagy» añladýar.

Bu nygmatdan her kim özüçe lezzet alýar, Adatça, onuň ilki hamyryny ýugurýarlar we soňra gazanda goýun ýagyna gowurýarlar-da çorbanyň gapdaly bilen saçaga äberýärler. Bogursagyň dürli –dörtgyraň, üçgyraň görnüşleri bolýar, ýöne, köplenç, onuň togalak görnüşi has gowy görülýär we halkyň içinde giňden ýaýrandyr.

BOGURSAGY TAÝÝARLAMAGYŇ USULY.
Bogursagyň 12 – 15 sanysyny taýýarlamak üçin

GEREKLI ZATLAR:
4 okara un
2 nahar çemçesi gury hamyrmaýa
½ okara suw
⅓ okara süýt
2 ýumurtga
Bir ýarym nahar çemçesi şeker tozy
2 okara ösümlik ýagy
½ çaý çemçesi duz

1. Bu sanalan zatlaryň hemmesini bir jama salyňda bir-birine gowy alşar ýaly garyň.
2. Soňra tagta gapagyň üstüne un sepiňde hamyry ýumrugyňyz bilen synçgalap mazaly eýläň we ony ýene-de jama salyp goýuň.
3. Hamyr alyp, çişýänçä onuň üstüni galyň mata bilen ýapyp goýmaly. Hamyr alýança çuňrak gazanda (ýa-da tabada) ýagy ýakyp taýýarlaň.
4. Soňra gapagyň üstünde oklaw bilen taýyn hamyry ýaryň we öz isleginize görä dürli: dörtgyraň, üçgyraň görnüşlerde kesiň ýa-da aýaňyzda togalaň. Taýyn bogursaklary gazana atman, 5 minut çemesi saklaň.
5. Soňra bogursaklary seresaplylyk bilen gyzyp duran gazana atyň we olar gyradeň bişer ýaly kepgir bilen yzygiderli eýlesine-beýlesine agdaryp duruň.
6. Bogursaklar birkemsiz gyzaryp bişensoň olary gazandan alyňda tagta gapagyň üstüne çykaryň, ýöne bogursagyň artykmaç ýagy siňer ýaly ilki gapagyň üstüne sorujy kagyzlary ýazyň. Taýyn bogursagyň üstüne şeker tozuny sepmegi unutmaň. Bogursagy özbaşyna çaý bilen iýseňizem ýa-da etli çorbanyň gapdaly bilen äberseňizem bolar.

Баурсаки

Эти сладкие или соленые пончики, которые созданы для того, чтобы ими наслаждаться, – одно из любимых лакомств в Казахстане! Журнал «Lachyn» делится с вами рецептом их приготовления

Казахи любят гостей, и они очень щедры в своем гостеприимстве. Существует такая поговорка: «Сердца казахов как степь – широкие, добрые и щедрые». Независимо от того, в какое время суток прибыли гости, казахские женщины сразу же начнут готовить «дастархан» – стол с угощением. Каждый гость должен выпить чаю с хлебом, фруктами, орехами, печеньем и сладостями. Одним из видов таких сладостей являются баурсаки.

Баурсаки – это и праздничное, и повседневное блюдо, которое любят, и которым наслаждаются многие поколения казахов – рецепт передается от матери к дочери. Название «баурсаки» происходит от казахских слов, означающих «стремление к единству, родству и братству».

Можно по-разному получать удовольствие от этого блюда. Баурсаки употребляют как отдельно, так и в сочетании с другими яствами. Традиционно шарики из теста жарят в бараньем жире и едят с шурпой ('chorpa') – соленым супом. Баурсакам также можно придать различную форму, сделав их квадратными и треугольными, но самыми любимыми являются круглые шарики.

РЕЦЕПТ
Для приготовления 12-15 баурсаков

ИНГРЕДИЕНТЫ:
4 чашки муки
2 столовые ложки дрожжей
½ чашки воды
⅓ чашки молока
2 яйца
2 столовые ложки сливочного масла или маргарина
1⅓ столовые ложки сахара
2 чашки растительного масла
½ чайной ложки соли

1. Смешайте все ингредиенты в большой миске, чтобы сделать тесто.
2. Замесите тесто на доске, посыпанной мукой, а затем положите его в миску.
3. Накройте тесто полотенцем и оставьте его на 30 минут, чтобы тесто поднялось. Раскалите растительное масло в глубоком казане, или кастрюле.
4. Скатайте небольшие кусочки теста в шарики. Оставьте их на 5 минут, чтобы тесто немного поднялось.
5. Осторожно опустите шарики в масло и жарьте, переворачивая их, чтобы шарики одинаково поджарились со всех сторон.
6. Как только баурсаки подрумянятся, извлеките их из казана и поместите на доску, покрытую бумажным полотенцем, чтобы удалить излишки масла.
7. Посыпьте баурсаки сахаром и ешьте их вместе с чаем, или подайте к мясному говяжьему бульону.



© MilanMarkovic78

Живи активно вместе с Galaxy S5 и Gear Fit!
Galaxy S5 – это первый смартфон, оснащенный встроенным датчиком сердечного ритма.
Теперь можно замерять сердечный ритм когда угодно,
чтобы контролировать состояние вашего здоровья.
Gear Fit имеет систему постоянного слежения за физической нагрузкой.
Система отслеживает все движения пользователя в круглосуточном режиме.
Будь в гармонии со своим телом.
Энергия моей жизни
Samsung GALAXY S5
SAMSUNG
92 bpm
Measuring...
Stop
Gear Fit

Dutar – Soul of Turkmen

Dutar, meaning "two strings", is an integral part of the musical culture of Turkmenistan. No celebration, whether it be a wedding or a public holiday, is complete without performances from local musicians – bahshy





For centuries bahshies have always enjoyed worship and respect among people and their names become legendary. Bahshies themselves have always treated their dutars with great care and respect, keeping them in special cases of soft fabric and never lending them to anyone. A true story concerning the famous dutar-player, Shukur-bahshy, is well known in Turkmenistan. The unrivaled musician stopped an approaching bloody battle with warriors from the neighbouring country with his art of playing the dutar.

Craftsmen who make dutars – "ustas" – share deserved fame with bahshies. "Ustas" also enjoyed worship, their work was valued – a highbred horse could be given for a good dutar. Dutar craftsmen' have descended from generation to generation and today, bahshies can name "ustas" who lived and made wonderful instruments hundreds of years ago.

In principle, dutars can be made from any wood, but its service life and the quality of sound will be totally different. In order to make a good dutar you need good wood - Mulberry tree is the best for making a dutar. A dutar made of mulberry wood is light and strong, with beautiful texture and beautiful resonant properties. No other wood can give such rich inimitable sound. Mulberry must be no less than fifty years old - the wood, as a human being, becomes wiser with the years, stronger, more beautiful and nobler.

It is better to prepare the wood for a future instrument in autumn when the leaf fall is over. At this time the tree dries, wood resin becomes white and spreads evenly into the mulberry. The chosen tree is cut into blocks, which are then dug into the ground. There they must be kept for about a year to come to the required state and get soaked with the 'blood of earth'. If you start working with the material immediately, then it will lead to the dutar's deformation and distortion of instrument speech. When the time comes, the craftsman retrieves the blocks, cuts them, dries them and only then will he start making the instrument.

Fitting the details requires accuracy and precise calculation. The thickness of the

Dutar – türkmeniň kalby

Dutar – parsça «iki kiriş» diýmegi aňladýar we bu saz guraly türkmen halkynyň birnäçe asyrlardan bäri nesilden-nesle geçip gelýän saz medeniýetiniň aýrylmaz bölegidir. Toý bolsun ýa-da döwlet derejesindäki baýramçylyk bolsun, tapawudy ýok, köpçüligiň üýşýän dabaraly ýygnanyşyklarynyň hiç biri halk aýdym-sazlaryny ýerine ýetirýän bagşy-sazandasyz geçmeýär

Ähli döwürlerde-de bagşylar halkyň içinde uly abraýdan we hormatdan peýdalanypdyrlar. Olaryň atlary rowaýata öwrülip gidenleri hem bar. Bagşy-sazandalar öz senetleriniň sarpasyny örän belent tutupdyrlar. Dutary gözleriniň göreji dek aýapdyrlar, ýumşak matalardan ýörite tikilen ýa-da keçe, halyça daşlyklarda ynjytman saklapdyrlar. Şeýle-de saz guralynyň eýesi ony hiç kime ulanmaga bermändir. Türkmenistanda Şükür bagşynyň başyndan geçen taryhy wakany hemmeler diýen ýaly bilýär. Ussatlykda deňi-taýy bolmadyk sazanda öz sungatynyň kömegi bilen gandöküşikli söweşiň öňüni alyp, ýat illere ýesir düşen agasyny azat edýär.

Bagşylaryň iliň içindäki şan-şöhratyny dutar ýasaýan ussalaryň deň paýlaşmaga doly haky bar. Kärine ökde dutar ussalaryna goýulýan sylag-hormat hem bagşy-sazandalaryňkydan kem däldir. Olaryň zähmetine örän ýokary baha berlipdir, owazy belent dutaryň bedew ata deňelen wagtlary hem bolupdyr. Dutar ýasamak däbi ussalaryň nebereleriniň arasynda nesilden-nesle geçip gelýär. Bagşylar biziň şu günlerimizde-de mundan ýüz, hatda ondan hem köp ýyllar öň ajaýyp saz gurallaryny ýasan ussalaryň atlaryny ýatlaýarlar.

Hakykatdan hem islendik daragtdan dutar ýasamak mümkin, ýöne onuň owazy we berkliginiň hili düýbünden dürli-dürli bolýar. Gowy dutary ýasamak üçin öňi bilen gowy daragty saýlap almak hökmandyr. Bu



Дутар - душа туркмен

Дутар, что дословно означает «две струны», – неотъемлемая часть многовековой музыкальной культуры туркменского народа. Ни одно торжество – будь то свадьба или государственный праздник, не обходится без выступлений народных исполнителей – бахши

Во все века бахши пользовались в народе почётом и уважением. Их имена обрастали легендами. Сами же бахши с величайшей заботой, трепетно относились к своему дутару. Дутар берегли как зеницу ока, хранили в специальных футлярах из мягкой материи и никому никогда не одалживали. В Туркменистане знают подлинный случай, происшедший со знаменитым дутаристом Шукур-бахши. Непревзойдённый музыкант своим искусством игры на дутаре остановил надвигающуюся кровопролитную схватку с воинами соседней страны.

Заслуженную славу бахши по праву могут разделить мастера по изготовлению дутаров – уста. Уста пользовались не меньшим почётом, их работа очень ценилась – за хороший дутар давали породистого коня. Ремесло дутарных дел мастеров передавалось по наследству, из поколения в поколение. И сегодня бахши могут назвать уста, которые жили и делали прекрасные инструменты сто и более лет назад.

В принципе, дутар можно сотворить из любого дерева, но время его службы и качество звука будут совершенно разные. Чтобы сделать хороший дутар, нужно, прежде всего, хорошее дерево. Лучше всего для этого подходит тутовое дерево. Дутар из него получается лёгкий, прочный с красивой текстурой и прекрасными резонансными способностями. Ни одно другое дерево не даёт такого сочного, неповторимого звука. При этом

body frame and the lid of the dutar must not exceed a certain size; otherwise there will not be the required instrument speech. Today, craftsmen use precision measuring instruments but some experienced "ustas" use only a ruler, as their ancestors had done, relying on the precision of their eye. Experienced hands hollow the dutar body out of a block with a chopper, sharp as a blade. This subtle work dazzles and your eyes are glued on work taking place.

Remaining materials are prepared for future use and can be stored for decades. With time they become dark, almost black. But with the change in colour, the quality of wood becomes more valuable. Turkmen "ustas" traditionally do not use colourants or lacquers. There is no need to adorn an instrument which is beautiful by itself – everything must be natural as life itself.

After the wooden parts are fitted together, there is time for a final, very important operation – adjusting the strings. It should be noted that strings are the only purchased parts for the dutar – all the rest is hand work. Craftsmen even prefer to cast metal pegs for chording strings themselves. The instruments which professional "ustas" use are in most cases, hand-made.

Now the time has come to check the sound. If the craftsman is not satisfied with it, he removes the strings and polishes the instrument body with a miniature bench plane until the dutar produces the required pitch and clearness of sound. To achieve this, a "usta" must possess not only an outstanding ear for music but also be an excellent musician.

It seems that dutars look very much alike, as if twins, but it is only at an unprofessional glance. A professional will recognise his instrument out of thousands because each "usta" has his own pattern. Turkmen craftsmen have never put an identity mark on their







senet üçin iň gowy material tut agajydyr. Ondan ýasalan dutar ýeňil, berk hem-de owadan bolýar, onuň owazy şirin, belent ýaňlanýar. Başga hiç bir daragtdan tuduňky ýaly gulaga hoş ýakýan owaz çykmaýar. Agajyň ýaşy dutaryň hiline diýseň uly täsir edýär. Şonuň üçin hem saz guraly üçin niýetlenýän agaç pesinden mundan elli ýyl öň ekilen bolmalydyr. Tut agajy hem edil adamlar ýaly, ýyl geçdigiçe berkeýär, şahalaryna güýç ýygnaýar we gojalýar, tomsuň yssysyny, gyşyň aňzak sowugyny süňňüne pugta siňdirýär.

Dutar ýasamak üçin iň amatly wagt baglaryň ýapragynyň dökülýän güýz aýlarydyr. Daragtyň sütünleri kökden nem almasyny kesýär, onuň şahalaryndan syzlyp çykýan şepbigi has durlanýar we agaryýar.

Kesilen agajyň töňňeleri ýere gömülýär we olar ýeriň aşagynda bir ýyla golaý saklanýar. Şu möhletiň içinde agaç toprakdan mazaly yzgar alýar. Eger-de bagy kesäge-de ondan şobada dutar ýasap başlasaň, onuň hili pes bolýar, tizara dutaryň kädisi çyzyk atýar ýa-da jaýrylyp ugraýar. Gowy guramadyk töňňeden ýasalan saz guralynyň sesi dury çykmaýar, tutuksy eşidilýär. Şonuň üçin hem diňe öz mütdedi ýetende ussa gömlen töňňeleri ýerden gazyp çykarýar, olaryň inini we boýuny ölçäp görýär hem-de dutaryň kädisi we sapy üçin saýlap alýar. Ussa diňe töňňeleriň birkemsiz guranlygyna göz ýetirensoň täze saz guralyny ýasamaga girişýär.

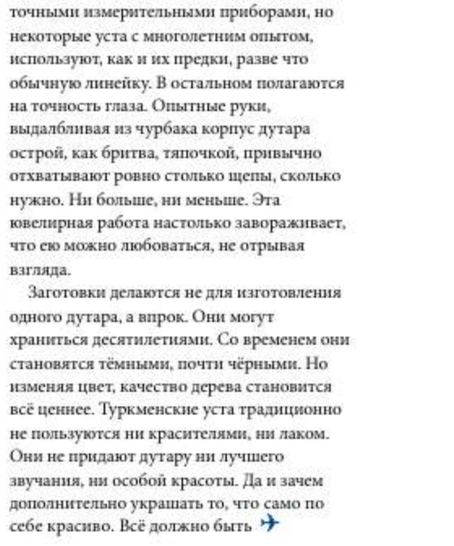
Dutaryň esasy böleklerini taýýarlamak işi örän takyklygy talap edýär. Dutaryň kädisiniň we onuň gapagynyň galyňlygy kesgitli bir ölçeglere doly gabat gelmelidir, ýogsa, onuň sesi tutuk ýa-da güňleç çykýar. Biziň günlermizde dutarçy ussalar häzirki zamanyň takyk ölçeýji abzallaryndan peýdalanýarlar. Ýöne olaryň arasynda käbirleri, öz köpýyllyk tejribesine daýanyp, gadymy ussalaryňky dek adaty ölçeg taýajyklaryny ulanýarlar. Galan işlerde göz çeninden ugur almaly bolýar. Kärine ökde ussalar päki ýaly ýiti teşeleri ezber ulanyp, kädiniň içini gazaýarlar we ony geregiçe ýukalaýarlar. Bu iş ussadan şeýle bir türgenligi talap edýär weli, ol eli teşeli, rendeli ownuk işleri ýerine ýetirýäkä ussadyň çalasyn hereketlerinden gözüňi hem aýryp bolmaýar.

Taýýarlyk işleri bir dutary däl-de, olaryň birnäçesini ýasamagy göz öňünde tutýar. Şonuň üçin hem olary onlarça ýyllap saklaýarlar, wagtyň geçmegi bilen olar başky reňkini ýitirip, solup, garalyp gidýärler. Ýöne, daşky reňki üýtgese-de, agajyň berkligi üýtgemeýär, gaýta, gitdigiçe has pugtalanýar. Türkmen ussalary, adatça, saz guralynyň daşyny reňklemeýärler, oňa lak çalmaýarlar. Çünki ne boýag, ne-de syrça—lak dutaryň owazyna, hiline peýda bermeýär. Onsaňam öz-özünden şeýle owadan guraly artykmaç owadanlajak bolmagyň geregi bir barmyka? Herki zat durmuşyň özi dek tebigy, adaty bolsa ýagşy! Şeýdip sünnälenip ýasalan dutar edil janly adam dek ýylsaýy kämilleşýär, ýaňy gitdigiçe güýçlenýär. Ýöne bu üýtgeşikliğiň ýekeje tapawudy bar: geçip gidýän ýyllar adamlaryň gara saçyny agardýar, gazma dutarlaryň başky ak reňkini – garaldýar.

Dutaryň kädisi hem-de sapy bir-biri bilen jebis birleşdirilensoň iň soňky iş galýar. Emma bu jemleýji iş, ýagny täze dutara kiriş dakmak – iň jogapkärli iş hasaplanýar. Kirişleriň dutaryň daşyndan satyn alynýan ýeke-täk serişdesidigini bellemek hökmandyr. Galan zatlaryň ählisi –dutaryň gulagyna çenli ussanyň öz elinden gelýär. Şeýle hem bu ajaýyp saz guralyny döretmekde peýdalanylýan neçjarlyk abzallarynyň hemmesi diýen ýaly ussalaryň ýerli çig mallardan öz elleri bilen ýasan zähmet gurallarydyr.

Ynha-da, täze dutaryň sesini barlamagyň mütdeti gelip ýetýär. Eger-de dutaryň owazyna ussanyň göwni ýetmese, ol ýene-de eline kinniwanja rendesini alýarda, öz ýanyndan täze saz guralynyň kem-käs hasaplaýan ýerlerini yhlas bilen syntgalap çykýar, ol dury hem-de labyzly ses çykaryança endigan ýylmap, sünnäleýär. Elbetde, dutaryň owazynyň belent derejede ýaňlanmasyny gazanmak üçin ussanyň özüniň hem sazdan başynyň çykmagy gerekdir.

Öz wagtynda Türkmenistanda dutar ýasalýan ýörite kärhanalar hem döredilipdi. Ýöne bu kärhanalarda ýasalan dutarlar halk arasynda kän bir ýörgünli bolmandy. Çünki olar medeniýet öýleri, aýdym-saz toparlary tarapyndan satyn alynsa-da diňleýjileriň söýgüsini gazanyp bilmändiler. Şol sebäpli hem halk içinde kärhanada taýýnlanan



большое значение имеет возраст дерева. Тутовнику должно быть не менее пятидесяти лет. Дерево, как и человек, мудреет с годами, становится крепче, красивее, благороднее.

Заготавливать основу для будущего инструмента лучше всего осенью, когда заканчивается листопад. Дерево тогда подсыхает, древесная смола становится белой и равномерно растекается по все ткани тутовника. Выбранное дерево разрезается на чурбаки, которые закапывают в землю, где они должны пролежать примерно год, чтобы дойти до кондиции, пропитаться соками земли. Если приступить к работе с материалом сразу, то впоследствии это приведёт к деформации дутара и искажению звучания. Когда приходит срок, мастер достаёт чурбаки, распускает их на заготовки, даёт хорошенько просохнуть и только потом начинается сборка инструмента.

Подгонка деталей требует аккуратности и точного расчёта. Толщина корпуса и крышки дутара не должна превышать определённого размера, иначе не будет нужного звучания. Сегодня мастера дутарных дел пользуются для расчётов точными измерительными приборами, но некоторые уста с многолетним опытом, используют, как и их предки, разве что обычную линейку. В остальном полагаются на точность глаза. Опытные руки, выдалбливая из чурбака корпус дутара острой, как бритва, тяпочкой, привычно отхватывают ровно столько щепы, сколько нужно. Ни больше, ни меньше. Эта ювелирная работа настолько завораживает, что ею можно любоваться, не отрывая взгляда.

Заготовки делаются не для изготовления одного дутара, а впрок. Они могут храниться десятилетиями. Со временем они становятся тёмными, почти чёрными. Но изменяя цвет, качество дерева становится всё ценнее. Туркменские уста традиционно не пользуются ни красителями, ни лаком. Они не придают дутару ни лучшего звучания, ни особой красоты. Да и зачем дополнительно украшать то, что само по себе красиво. Всё должно быть

musical instruments — it is not necessary if a bahshy can easily identify, by the sound quality of the instrument, who has created it.

A non-professional may think that this musical instrument is primitive with no floridity, no artistic decorations, but it is a seeming outward simplicity. Severity and harmony of a dutar represents high art. A musician must be very professional in order to deliver melodies of his soul with only two strings! If you listen to a dutar being played, you may feel the heat of hot Turkmen sun, catch the sound of rivers and the play of the waves of the ancient Hazar – the Caspian Sea, hear birds' cawk over vast desert, see the eyes of lovers and hear their language which only these two understand.

The interest to the art of bahshi in Turkmenistan has always existed, and now it is on the rise – much attention is given to the development of arts and crafts in the country.

Vladimir Zarembo

gurallar «panar dutar» diýen at alypdy. Olaryň sesi ne gulaga, ne-de ýürege lezzet berýärdi. Dogry, sazandalaryň, ylaýta-da ýaşlaryň içinde elektrik abzallarynyň kömegi bilen dutaryň sesini has güýçlendirmäge synanyşyk edenleri hem tapylypdy. Emma bu synanyşyklar uzaga çekmän, kärhanalaryň stanogynda emeli faneradan ýasalan dutarlar ýaly öz-özünden ýatyp galypdy. Diýmek, gadymy senet elektrik togunyň astynda ýañlanmak islemedik borludy... Hakyky gazma dutaryň ýasalyşynyň däbi bilen olary kärhanalarda köpçülikleýin, kütt-kütläp çykarmak bir ýere sygmaýar. Olaryň her biri ussanyň kalbynyň hyjuwyndan döreýär. Ussa öz ýasaýan senedine ýüreginiň gürsüldisini, ruhunyň egsilmez güýjüni goşýar we diňe şeýle päk niýetli yhlasyň gudratyndan ýansyz daragta dil bitýär.

Daşyndan seretseň dutarlaryň hemmesi biri-birine meňzeş ýaly görünýär. Elbetde, bu diňe kesesinden synlanyňda şeýle. Dutary ýasan ussa bir-birine meňzeş müňlerçe dutaryň içinden öz ýasanyny bada-bat tapawutlandyrýar. Çünki her bir dutar ýasaýan ussanyň öz aýratynlygy bolýar. Gadymy türkmen ussalary elinden çykan saz gurallaryna öz hususy belliklerini ýa-da başga hili tapawutlandyryjy nyşanlary goýmandyrlar. Munuň zerurlygy hem bolmandyr, çünki bagşy-sazandalar ellerindäki guralyň owazyndan, syntgylanyşyndan ony haýsy ussanyň ýasandygyny şek-şübhesiz tanapdyrlar.



Sazdan başy çykmaýan adamlara bu milli saz guralynyň örän ýönekeý görünmegi hem mümkindir: hakykatdan hem onuň hiç hili çylşyrymlylygy, haýran galdyryjy çeper bezegi ýok. Emma dutar diňe daşyndan şeýle ýönekeý görünýär. Onuň deňölçegliligi, perdeleriniň, kädisiniň hem-de sapynyň takyk ýerleşişi, sadadan hem-de tebigylygyndan gelen owadanlygy sungatyň iň kämil derejesine ýetirilendir. Eýse, öz kalbynyň owazyny diňe iki kirşiň üsti bilen köpçülige ýetirmek üçin sazandadan añrybaş ussatlyk talap edilmeýärmi näme? Eýse, dutaryň sesine diň salsaň, türkmen ülkesiniň yssy güneşiniň howry duýulmaýarmy?

Dutaryň joşgunly owazyna dykgat bilen üns berseň dag çeşmeleriniň we goja Hazaryň mawy tolkunlarynyň şaggyldysyny, uç-gyraksyz düňle çölüň guşlarynyň jürküldisini, bilbilleriň saýraýşyny eşitmek, aşyk-magşuklaryň mähirden doly gözlerini görmek hem-de diňe olaryň ikisine aýan söýgi sözleriniň pynhanlygyna düşünmek mümkindir.

Türkmenistanda bagşy-sazandalaryň sungatyna goýulýan belent sarpa hiç haçan peselmändi, häzirki döwürde bolsa olaryň senediniň hormaty has-da asmana galýar. Ýurtda halk döredijiligini mundan beýläk hem ösdürmeklige diýseň uly üns berilýär.

Wladimir Zarembo

естественным, натуральным, как сама жизнь. С годами дутар меняется, как и человек. С той лишь разницей, что время людей выбеливает сединой, а дутары – темнеют.

После того, как деревянные части идеально пригнаны друг к другу, остаётся последняя, не менее ответственная операция – прилаживание струн. Надо отметить, что струны, пожалуй, единственные покупные детали для дутара. Всё остальное – ручная работа. Даже металлические колки, на которые натягиваются струны, мастера предпочитают отливать сами. Кстати, и сами инструменты, которыми пользуются профессиональные уста, в большинстве своём самодельные.

И вот настало время проверки звучания. Если оно мастера не устраивает, он снимает её и шлифует миниатюрным рубанком до тех пор, пока дутар не издаст звуки нужной высоты и чистоты. Чтобы добиться этого, уста должен обладать не только исключительным музыкальным слухом, но и быть отменным музыкантом.

Одно время в Туркменистане существовали артели по изготовлению дутаров. Но успехом эти инструменты не пользовались. Играть-то на них можно было, а вот слух воспринимал звуки с трудом. И, конечно, до души, до сердца они не доходили. Были попытки, в основном у молодых исполнителей, усилить звучание дутара электроначинкой. Вскоре от этой идеи отказались. Видимо, не желает дутар звучать под током. Настоящий дутар не терпит суеты, его рождение – исключительно штучная работа. И оживает он тогда, когда начинает в нём биться сердце мастера.

Казалось бы, все дутары похожи друг на друга, как близнецы. Но это только на непросвящённый взгляд. Профессионал узнает свой инструмент из тысячи похожих, ведь у каждого уста свой почерк. Туркменские мастера никогда не ставили на своих изделиях личное клеймо, или другой отличительный знак. Зачем, если по звучанию инструмента, по добротности работы исполнитель-бахши без труда может определить, кем создан дутар.

Несведущему человеку может показаться, что этот музыкальный инструмент бесхитростен до примитива: никакой вычурности, никаких художественных изысков и декоративных украшений. Однако внешняя простота кажущаяся. Строгость и стройность линий дутара доведена до высокого искусства. А каким мастерством нужно обладать музыканту, чтобы с помощью всего двух струн передать мелодии своей души! Если вслушаться в звучание дутара, то можно ощутить жар горячего туркменского солнца, уловить многоголосье горных речек и плеск волн древнего Хазара – Каспия, услышать крик птиц над безбрежной пустыней, увидеть глаза влюблённых и услышать их язык, который понимают только они двое.

Интерес к искусству бахши в Туркменистане не пропадал никогда, а сейчас он и вовсе на подъёме – развитию народного творчества в стране уделяется большое внимание.

Владимир Зарембо

Yelken Yacht Club: *Business and Pleasure*

Yacht club Yelken opens its opportunities for productive and efficient work offering unique conditions with the combination of nature, business spirit and aspiration for perfection

As the morning sun rises on the Caspian seashore at "Avaza", not only is a new day beginning but Yelken Yacht Club continues to make rest and work in "Avaza" more comfortable, exciting and diverse.

Yelken is located on the territory of 40 hectares which includes 20 hectares of green belt, two artificial lakes, villas and hotel rooms which nestle within the landscape. All of this encourages business people for effective work and the club provides opportunities for renting both for a short and long term. All this stretches along Yelken's one kilometre coast line with conducible conditions for rest and sport after a productive working day. Life in Yelken is exciting and entertaining; the club offers its guests the best service in it's restaurants: A La Carte with gourmet dishes; Italian with original Italian pastry; and Mediterranean where one can enjoy the taste of variety of sea food.



Businessmen who visit Yelken Yacht Club will be able to appreciate comfortable and beautiful conditions in rooms and villas; offering privacy and equipment which contribute to planned and efficient work. A wi-fi system will provide communication and operation on a business level all around the clock and operational staff will be performing a twenty-four-hour safeguard and service – unnoticed but efficiently. A conference hall is available, equipped with all of the required equipment for conducting official and business meetings, seminars, and conferences in any topic and industry.

Yelken Yacht club opens incredible opportunities for development of marine sports and offers business-clients sea trips on yachts and motor boats, classes in windsurfing and sailing, various aquatic entertainments, high-speed powerboats and aquatic scooters, as well as training in specialised centres with qualified coaches of an international standard. Qualified and certified coaches will hold classes in windsurfing and yachting every day. The wide variety of activities available on the water will produce indelible impressions, imbued with delight and happiness.

Tennis, football and other sports facilities are available and guarantee enjoyable after-work activities and the quality of service and the care of the staff in the fitness-club and spa-centre will produce a pleasant impression. After a productive working day you will get a wonderful opportunity for pleasant meetings, celebratory events and picnics in the open air with picturesque seascape in any season of the year.

May the nature of "Avaza" and Yelken Yacht club facilitate your successful business! ●

Яхт клуб «Ýelken»: бизнес и удовольствие

Яхт клуб «Ýelken» открывает свои возможности для плодотворной и эффективной работы, предлагая уникальные условия, где сочетаются природа, деловой дух и стремление к совершенству

Едва утреннее солнце озаряет побережье Каспийского моря, просыпается «Авaза» и начинается не только новый день, но и плодотворная деятельность всех, кто стремится сделать отдых и работу на «Авазе» более комфортными, интересными и разнообразными.

«Ýelken», расположенный на территории 40 гектаров, включающих 20 гектаров с зелеными насаждениями, два искусственных озера и, не нарушающие природный ландшафт, виллы и отельные номера, способствует духовному настрою деловых людей на эффективную работу. Яхт клуб «Ýelken» предоставляет возможность аренды как на короткий, так и на долгий срок. И все это – вдоль побережья «Ýelken», протяженностью более 1 км, где созданы все необходимые условия для отдыха и спорта после плодотворного рабочего дня. «Ýelken» живет интересной жизнью и предлагает своим гостям лучший сервис в своих ресторанах: A La Carte, с деликатесами на любой вкус; Italian, с оригинальной итальянской печью; Mediterranean, где можно насладиться вкусом разнообразных морепродуктов.



Бизнес – гости смогут по-достоинству оценить условия предоставляемых номеров и вилл, уединенность и оснащение которых способствуют планомерной и эффективной работе. Система Wi-Fi обеспечит круглосуточную связь и оперирование на бизнес- уровне. Современно оснащенный всем необходимым оборудованием конференц-зал, станет удобным для проведения любых официальных и бизнес– встреч, семинаров и конференций, посвященных любой тематике. Круглосуточную охрану и сервис будет незаметно, но эффективно выполнять обслуживающий персонал.

Яхт клуб «Ýelken», открывающий невероятные возможности для развития морских видов спорта, предложит вниманию бизнес- клиентов прогулки на яхтах и катерах, занятия по виндсерфингу и парусному спорту, комплекс водных развлечений, скоростные катера и водные скутеры, и что немаловажно, тренировочное обучение в специализированных центрах под руководством квалифицированных инструкторов международного класса.

Квалифицированные, имеющие соответствующие сертификаты инструктора будут ежедневно проводить занятия по виндсерфингу и яхтингу, так что занятия на воде оставят неизгладимые впечатления, ощущение восторга, счастья и одухотворенности.

Спортивные занятия на теннисных, футбольных и других площадках доставят удовольствие после рабочего дня, а качественный сервис и внимание персонала фитнес–клуба и Спа–центра произведут приятное впечатление. После делового и плодотворного рабочего дня Вам представится прекрасная возможность для проведения приятных встреч, или празднований любых событий и дат, а также проведение пикников на открытом воздухе с прекрасными видами на море в любой сезон года.

Пусть природа «Авазы» и яхт клуб«Ýelken» способствуют Вашему успешному бизнесу! ●

«Ýelken» ýaht-kluby: telekeçilik we amatlylyk

«Ýelken» ýaht-kluby hem her bir täze güni ýokary öndürijilikli hem-de uly ähmiýetli zähmet bilen garşylaýar we tebigaty, işewürligi hem-de kämilligi bir-birine utgaşdyrýan ajaýyp şertleri hödürleýär



Günüň ilkinji şöhlesi Hazar deňziniň kenaryna çaýylanda «Awaza» ukudan oýanýar we täze gün bilen bilelikde bu syýahatçylyk zolagynda tomusky dynç alşyň hem-de zähmetiň has amatly, gyzykly hem-de peýdaly bolmagy ugrunda çalyşýanlaryň hemmesiniň hysyrdyly iş-aladasy hem başlanýar.

«Ýelken» ýaht-kluby 40 gektar meýdanda ýerleşýär we onuň 20 gektaryny saýaly agaçlar, iki sany emeli köl hem-de tebigatyň görküne sazlaşyp goşulyp gidýän willalar we myhmanhana jaýlary eýeleýär. Bu sport dynç alyş merkezi telekeçileriň işewürlik meýillerine ruhy goldaw bermek bilen gysga we uzak möhletlik kärende mümkinçiliklerini teklip edýär. «Ýelken» klubynyň deňziň kenaryakasy boýunça 1 km-den gowrak aralyga uzaýan çäginde müşderiler iş gününden soňra dynç alar we sport bilen meşgullanar ýaly ähli mümkinçilikler we şertler döredilendir. «Ýelken» ýaht-klubynyň her güni şatlykly geçýär we ol öz myhmanlaryna iň gowy hyzmatlary hödürleýär: A La Carte naharhanasynda datly we lezzetli delikatesler; Italýan naharhanasynda özboluşly italýan usulynda bişirilýän lezzetli naharlar; Mediterranean naharhanasynda bolsa her dürli deňiz önümlerinden taýýarlanylýan tagamlaryň islendik görnüşleri müşderilere garaşýar.

Teklip edilýän myhmanhana jaýlarynyň we willalarynyň şertleri telekeçi – myhmanlaryň gownünden turup, olaryň ýokary bahasyna mynasyp bolar. Çünki olaryň aýry-aýrylykda ýerleşişi we abzallaşdyrylyşy täjirleriň maksadalýyk we netijeli işlemegine doly mümkinçilik döredýär. Wi-Fi ulgamy ýigrimi dört sagadyň dowamynda aragatnaşygy we täjirçilik derejesindäki amallary üpjün eder. Ähli zerur enjamlar bilen döwrebap abzallaşdyrylan mejlisler zaly islendik resmi we telekeçilik duşuşyklary, her dürli temalara bagyşlanan okuw maslahatlaryny hem-de derslerini geçirmek üçin örän amatlydyr. Myhmanhanalaryň işgärleri gorag hem-de beýleki hyzmatlary gije-gündiziň dowamynda göze ilmezden, ýöne diýseň ýokary hilli ýerine ýetirerler.

Sportuň deňiz görnüşlerini ösdürmäge giň ýol açýan «Ýelken» ýaht-kluby işewür adamlar üçin açyk deňizde ýahtalardaky we gaýyklardaky gezelençleri, windsýorfing we ýelkenli sport boýunça ýörite sapaklary gurar, suwdaky tomaşalaryň toplumyny, ýokary tizlikli katerleriň, motorly sport gämileriniň hyzmatyny ýerine ýetirer. Şeýle hem halkara derejeli tälimçileriň ýolbaşçylygynda ýöriteleşdirilen okuw merkezlerinde türgenleşik derslerini geçirer.

Ýokary hünärli, degişli sertifikat-ygtyýarnamalary bolan bilermenler her gün windsýorfing we ýahta sporty boýunça okuwlary alyp barlar, şeýlelikde suwdaky maşklar hem-de türgenleşikler myhmanlarda ýatdan çykmajak täsirleri galdyrar, şadyýanlyk we ruhubelentlik duýgularyny döreder.

Tennis, futbol we beýleki sport meýdançalary işden soňra müşderileriň hyzmatynda bolar, sagaldyş hem-de dikeldiş merkezleriniň, hammamlaryň ýokary hilli hyzmatlary hem olaryň wagtynyň peýdaly, şadyýan geçmegine ýardam eder. Öndürijilikli we netijeli iş gününden soňra Size ýakymly duşuşyklary ýa-da islendik şahsy wakalaryňyzyň we seneleriňiziň baýramçylygyny geçirmäge amatly şertler dörediler. Şonuň ýaly-da Siz ýylyň islendik möwsüminde deňziň ajaýyp kenaryakasynda açyk howada gezelençleri we oturluşyklary gurap bilersiňiz.

Goý «Awazanyň» hem-de «Ýelken» ýaht-klubynyň gözel tebigaty Siziň telekeçilik işleriňiziň rowaçlanmagyna ýardam etsin! ●

Tennis in Turkmenistan

Tennis is becoming more and more popular in the world and every year, TV broadcastings from the most prestigious Grand Slam championships call together billions of spectators. We find out how Turkmenistan is involved!

In Turkmenistan, thanks to great attention to sport development by the President Gurbanguly Berdimuhamedov, tennis is presently experiencing a "second birth" after the National Tennis Federation was admitted as a full-fledged member to International Tennis Federation (ITF) in 1993. The evidence of this is modern infrastructure which is being constructed all over the country including sport facilities with required conditions for efficient sport activities including tennis.

The "open door" policy which is being implemented by the leader of the nation, as well as the large-scale international cooperation in the area of physical culture and sport, and participation in international competitions; are a powerful impulse for further development of tennis as a national sport. A bright example of this is success of two international ITF junior tournaments of the 5th category "Ashgabat Cup" held in Turkmenistan and in honour of Independence Day. These competitions are included into the International Tennis Federation calendar. Winners from these tournaments — Anastasiya Prenko and Alexander Ernepesov — became students of the International Turkmen-Turkish University, as well as Isa Mamedkuliev who is perfecting his mastership in the French Tennis Academy in Paris. It is noteworthy that the first two are current champions of Turkmenistan. This year A. Ernepesov won the champion title among males for the third time. A. Prenko has been the women's champion of Turkmenistan since she was 13, and for a total of nine seasons. Currently she is the only tennis player in Turkmenistan who took part in the 2009 junior Wimbledon tournament.

More evidence of the productive development of tennis is the success of our sportsmen abroad. Last year the team of Turkmenistan tennis players Alexander Ernepesov, Georgiy Pochay, Eziz Dovletov and Atlymurad Kurbanov won a zonal tournament - the Davis Cup in Dubai (United Arab Emirates). For the first time in ten years of participating in these prestigious competitions the team broke through into the third group of the zone of Asia and Oceania. On the way to this success the Turkmen tennis players won against representatives of Bangladesh 3:0, Singapore – 2:1, Iraq – 3:0, Bahrain – 3:0, and in the playoff they won against the team of Saudi Arabia – 2:0. The same year the male team of Turkmenistan won against representatives of United Arab Emirates 2:1 in the zonal tournament of Davis Cup in Teheran and thus, kept its place in the third group of the zone of Asia and Oceania for next year.

This year at the qualifying tournament Fed Cup in Astana (Kazakhstan), the team of tennis players – Anastasiya Prenko, Jahan Bairamova (practicing in the Spanish Academy of Tennis), Guljahan Kadiriva and Jennet Hallieva broke through into the play-offs for the first time and became the fourth strongest team in the second group of the Asia and Oceania zone. Our teams of young boys and girls also broke through into the best four teams at the selective stage in Kuching (Malaysia) for the world Championship (under 14s). This year, 16-year old Igor Barzasekov complemented the success of Turkmen tennis players at the junior championship in June in Thailand ITF 4th category, where he reached the finals after gaining five victories.

A bright page in the history of sport was the celebration of International Tennis Day in Turkmenistan on March 3rd this year, which was established by the International Tennis Federation (ITF) to commemorate 100th anniversary of this organisation. Last year, the idea of celebrating International Tennis Day was supported by 48 countries. This year, the geography of celebrations has been significantly expanded: more than 70 countries responded to the ITF appeal to conduct various mass events aimed at popularisation of tennis. The Turkmenistan Tennis Federation has also prepared some interesting events, and physical training lessons in all secondary schools were devoted to teaching how to play tennis. Also, a tournament among ✈



© Walter Tolenaars

Türkmenistanda tennisiň gerimi barha giňeýär

Bu gün tennisiň ýer ýüzünde barha giň ýaýraýanlygyny nygtamagyň zerurlygy ýok bolsa gerek. Uly tuwalganyň (şlýemiň) meşhurlyga eýe bolan bäsleşikleriniň her ýylky telegörkezişlerini görmäge milliarda golaý tomaşaçy gatnaşýar. Geliň Türkmenistanyň halkara tennis bäsleşiklerinde gazanýan üstünlikleri bilen tanyş bolalyň.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň ýurdumyzda sportuň giň gerim bilen ýaýbaňlandyrylmagy barada edýän ýadawsyz tagallasynyň netijesinde tennis bu gün öz ösüşiniň ikinji basgançagyna galdy. Köpçülikleýin häsiýete eýe bolan sportuň bu görnüşiniň ilkinji batly gadamy Milli tennis birleşmesiniň 1993-nji ýylda Halkara tennis birleşmesiniň (ITF) doly ygtyýarly agzalygyna kabul edilen pursadyndan başlanypdy. Tutuş ýurdumyzyň ähli künjeklerinde döwrebap amatlyklary bolan häzirkizaman sport desgalarynyň gurulmagy müňlerçe bedenterbiýe muşdaklarynyň sportuň ähli ugurlarynda, şol sanda tennis boýunça yzygiderli türgenleşikleri geçirmegine şertleri döredýär.

Milletiň lideriniň alyp barýan «Açyk gapylar» syýasaty, bedenterbiýe we sport ulgamyndaky giň gerimli halkara hyzmatdaşlyklar, ýurtda halkara derejesindäki bäsleşikleriň geçirilmegi milli sportuň mundan beýläkde çalt depginler bilen öňe gitmegine giň ýol açýar.

Bu aýdylýanlaryň aýdyň mysaly hökmünde Türkmenistanda halkara bäsleşikleriniň ikisiniň üstünlikli geçirilendigini aýtmak bolar, bular «Ashabad Cup» we Halkara tennis birleşmesiniň senenamasyna girýän Garaşsyzlyk gününe bagyşlanan ITF-iň bäşinji derejeli halkara ýetginjekler turnirleridir.

Halkara türkmen-türk uniwersitetiniň talyplary Anastasiýa Prenko we Aleksandr Ärnepesow, şeýle hem Pariž şäherinde Fransiýanyň tennis akademiýasynda öz ussatlygyny kämilleşdirýän Isa Mämmetkulyýew dagylar ýaryşa gatnaşýan türkmen tennisçileriniň arasynda dürli ýyllarda bu halkara bäsleşikleriniň ýeňijileri boldular. Bu bäsleşigiň ýeňijileriniň başky ikisiniň Türkmenistanyň häzirki çempionlarydygy has-da guwançlydyr. A. Ärnepesow şu ýyl bu hormatly ada eýýäm üçinji gezek mynasyp boldy. A.A. Prenko bolsa 13 ýaşyndan – dokuz möwsümden bäri aýal--gyzlaryň arasynda Türkmenistanyň çempiony diýen ady sypdyrman eýeläp gelýär. Onuň türkmen tennisçileriniň arasynda 2009-njy ýylda ýetginjekleriň arasynda geçirilýän Uimbldon bäsleşigine gatnaşan ýeke-täk türgendigini ýatlamak hem ýerliklidir.

Biziň ildeşlerimiziň halkara ýaryşlarynda gazanýan üstünlikleri Türkmenistanda tennisiň ösüşiniň ýene-de bir aýdyň şaýadydyr. Mysal üçin, Aleksandr Ärnepesowyň, Georgiý Poçaýyň, Eziz Döwletowyň we Altymyrat Gurbanowyň gatnaşmagyndaky türkmen tennisçileriniň topary Dewisiň Kubogynyň Dubaý (Birleşen Arap Emirlikleri) şäherinde geçirilen sebitleýin ýaryşynyň ýeňijisi bolup, bu abraýly bäsleşiklere gatnaşylan 10 ýylyň dowamynda ilkinji gezek Aziýa we Ummanara zolagyň üçünji toparyna girdi. Bu uly üstünlige barýan kynçylykly ýolda türkmen tennisçileri Bangladeşiň wekillerini – 3:0, Singapurly türgenleri – 2:1, Yragyň tennisçilerini –3:0, Bahreýniň wekillerini hem – 3:0 hasabynda, ýaryşyň ikinji – pleý-off, ýagny utulan çykdy tapgyrynda bolsa Saud Arabystanynyň toparyny – 2:0 hasabynda ýeňmegi başardy. Şol ýyl hem Dewisiň Kubogynyň Tähran şäherinde geçirilen sebitleýin ýaryşynda



• *Leaders of Turkmenistan male team Alexander Ernepesov (right) and Georgiy Pochay (left) with the Chairman of Turkmenistan Tennis Federation Gulcha Byashimov (centre).* • *Türkmenistanyň tennis boýunça erkekler ýygyndy toparynyň ezber türgenleri Aleksandr Ärnepesow (sagda) we Georgiý Poçaý (çepde) Türkmenistanyň Tennis federasiýasynyň başlygy Gulça Bäşimow (ortada) bilen bilelikde.* • *Лидеры мужской команды Туркменистана Александр Эрнепесов (справа) и Георгий Почай (слева) с председателем Федерации тенниса Туркменистана Гулча Бяшимовым (в центре).*



• **Above:** *Cups of the Turkmen tennis players for the victory in a doubles match in the competitions in Thailand* • **Yokarda:** *Taýlandda geçirilen ýaryşlarda türkmen tennisçileriniň jübütleýin çykyşlarda eýeläp kuboklary.* • **Выше:** *Кубки туркменских теннисистов за победу в парной игре на соревнованиях в Таиланде*

Türkmenistanyň erkekler topary Birleşen Arap Emirlikleriniň ýaş türgenlerini – 2:1 hasabynda ýeňdi we geljek ýylda Aziýa we Ummanara zolagyň üçünji toparynda öz ýerini saklamagy başardy.

Şu ýylda ýene-de bir abraýly halkara bäsleşiginde – Astana şäherinde geçirilen Fed Cup bäsleşiginiň saýlama ýaryşlarynda Anastasiýa Prenkonyň, Jahan Baýramowanyň (ol Ispaniýanyň tennis akademiýasynda türgenleşýär), Güljahan Kadyrowanyň we Jennet Hallyýewanyň gatnaşmagyndaky türkmen tennisçi gyzlarynyň topary ilkinji gezek ýaryşyň ikinji tapgyryna çykmagy başardy we Aziýa we Ummanara zolagyň ikinji toparynyň iň güýçli dörtlüginiň hataryna girdi. Mundan başga-da, biziň ýetginjek oglanlarymyzdan we gyzlarmyzdan düzülen tennisçiler topary şu ýyl dünýä çempionatynyň (14 ýaşdan uly bolmadyklaryň arasynda) Kuçingde (Malaýziýa) geçirilen saýlama bäsleşiklerinde iň güýçli dörtlügiň sanawyna goşuldy. Türkmen türgenleriniň ✈

Теннис в Туркменистане

О растущей в мире популярности тенниса сегодня говорить не приходиться. Ежегодно телетрансляции с престижнейших соревнований Большого шлема собирают до миллиарда зрителей. Мы узнаем какое участие в мире тенниса принимает Туркменистан

В Туркменистане благодаря огромному личному вниманию Президента Гурбангулы Бердымухамедова вопросам развития спорта теннис сегодня переживает второе рождение после принятия в 1993 году национальной теннисной федерации в полноправные члены Международной соответствующей организации (ITF). Свидетельством тому – создающаяся по всей стране современная инфраструктура, включающая в себя возведенные повсеместно и продолжающиеся строиться многочисленные спортивные объекты с необходимыми условиями для



• **Above:** *Team-winner of the zonal tournament for the Davis Cup in Dubai (UAE) (from left to right) Alexander Ernepesov, Altymurad Kurbanov, Georgiy Pochay and Eziz Dovletov.* • **Yokarda:** *Dubaý (BAE) şäherinde geçirilen Dewisiň sebitleýin bäsleşiginiň ýeňiji-topary Aleksandr Ärnepesow, Georgiý Poçaý we Eziz Döwletow (çepden saga).* • **Выше:** *Команда- победительница зонального турнира Кубка Дэвиса в г.Дубай (ОАЭ) в составе (слева на право) Александра Эрнепесова, Алтымурада Курбанова, Георгия Почая и Эзиза Довлетова.*

эффективных занятий различными видами спорта, в том числе и теннисом.

Реализуемая лидером нации политика «открытых дверей», широкомасштабное международное сотрудничество в области физкультуры и спорта, проведение в стране соревнований международного уровня, являются также мощным импульсом для дальнейшего развития отечественной сферы спорта. Яркий тому пример – успешное проведение в Туркменистане двух международных юниорских турниров ITF 5-й категории «Ashgabat Cup» и в честь Дня независимости, входящих в календарь Международной теннисной федерации. Победителями этих турниров из числа туркменских теннисистов в разные годы становились студенты Международного туркмено-турецкого университета Анастасия Пренко и Александр Эрнепесов, а также совершенствующий свое мастерство во французской Академии тенниса в Париже Иса Мамедкулиев. Примечательно, что первые двое являются действующими чемпионами Туркменистана. А.Эрнепесов в этом году уже в третий раз выиграл звание чемпиона страны среди мужчин. А А.Пренко с 13 лет девять сезонов подряд удерживает титул чемпионки Туркменистана среди женщин. Кстати, на сегодняшний день она остается единственной в Туркменистане теннисисткой, которой в 2009 году довелось выступить на юниорском Уимблдонском турнире.

Еще одним свидетельством плодотворного развития тенниса стали успехи наших соотечественников за рубежом. Так, в прошлом году команда туркменских теннисистов в составе Александра Эрнепесова, Георгия Почая, Эзиза Довлетова и Алтымурада Курбанова выиграла проходивший в городе Дубай (Объединенные Арабские Эмираты) зональный турнир Кубка Дэвиса и впервые за 10 лет выступления в этих престижнейших соревнованиях пробилась в третью группу зоны Азии и Океании. На пути к этому успеху туркменистанцы поочередно выиграли у представителей Бангладеша – 3:0, Сингапура – 2:1, Ирака – 3:0, Бахрейна – 3:0, а в плей-офф взяли верх над командой Саудовской Аравии – 2:0. В этом же году на состоявшемся в Тегеране зональном турнире Кубка Дэвиса мужская команда Туркменистана выиграла у представителей Объединенных Арабских Эмиратов – 2:1 и сохранила на будущий год за собой место в третьей группе зоны Азии и Океании.

В текущем году на не менее престижном отборочном турнире Fed Cup в Астане (Казахстан) команда туркменских теннисисток в составе Анастасии Пренко, Джаханы Байрамовой (она тренируется в испанской Академии тенниса), Гульджахан Кадыровой и Дженнеты Халлыевой впервые пробилась в плей-офф и вошла в четверку сильнейших команд второй группы зоны Азии и Океании. Помимо этого, наши команды юношей и девушек пробились в четверку лучших и на состоявшемся в этом году отборочном этапе в Кучинге (Малайзия) к чемпионату мира (не старше 14 лет). Дополнил успехи туркменских теннисистов в этом году 16-летний Игорь Барзасеков. На завершившемся в июне в Таиланде юниорском турнире ITF 4-й категории он дошел до финала, одержав пять побед. ✈

• **Right:** *Diana Bezrutchenko, Winner of Turkmenistan championship among girls under 13s.* • **Sagdan:** *13 ýaşdan uly bolmadyk gyzlaryň arasynda Türkmenistanda birinjiligi almak ugrundaky bäsleşigiň ýeňijisi Diana Bezrutçenko.* • **Справа:** *Победительница первенства Туркменистана среди девочек не старше 13 лет Диана Безрутченко.*



şu ýylky gazanan üstünliklerine 16 ýaşly Igor Barzasekow hem öz mynasyp goşandyny goşdy. Ol iýun aýynda Taýlandda tamamlanan ýetginjekleriň dördünji derejeli TIF bäsleşiginde özüniň bäş sany garşydaşyny ýeňip, finala çykmagyň hötdesinden geldi.

Şu ýylyň 3-nji martynda Türkmenistanda bellenen Bütindünýä tennis güni ýurdumyzyň sportunyň taryhyna ýazyldy, bu sport senesi geçen ýyl Halkara tennis birleşmesi (ITF) tarapyndan bu guramanyň 100 ýyllygy mynasybetli ýglan edilipdi. Geçen ýyl Bütindünýä tennis gününi geçirmegi goldap 48 sany ýurt çykyş edipdi. Bu ýyl bolsa onuň gerimi has-da giňedi: ITF-iň bu gün tennisi giň ýaýratmaga gönükdirilen dürli köpçülikleýin çäreleri geçirmek hakdaky çagyryşyna ýene-de 70-den gowrak ýurt seslendi. Türkmenistanyň Tennis birleşmesi hem TIF-iň doly hukukly agzasy hökmünde bu wakadan daşda durmady we birnäçe gyzykly çäreleri durmuşa geçirdi. Şeýlelikde, şol gün umumy bilim beryän mekdeplerde bedenterbiýe sapagy tennis oýnunyň düzgünlerini öwretmeklige bagyşlandy.

Şeýle-de Bütindünýä tennis gününiň geçirilişiniň çäginde weteranlaryň we höwesjeňleriň arasynda bäsleşik hem-de çagalaryň ilkinji tennis festiwaly geçirilip, oňa Marydan we Aşgabatdan 6-dan 12 ýaşa çenli çagalaryň onlarça muşdaklary gatnaşdy. Ilatyň arasynda tennisi giňden ýaýratmak we çagalary sagdyn durmuş ýörelgesine çekmek maksady bilen bu köpçülikleýin sport çäresi ýaşaýýş jaý toplumlarynyň biriniň sport meýdançasynda geçirildi.

Çagalaryň bu ilkinji tennis festiwalyna gatnaşanlaryň ählisi sertifikatlara we gymmatbahaly baýraklara mynasyp boldular. Tennisiň ýaş muşdaklarynyň resmi ýagdaýda sylaglanmagyndan soňra olara Bütindünýä tennis gününiň nyşany şekillendirilen 10 kilogramlyk äpet uly tort sowgat berildi. Hemmeler: hem ulular, hem çagalar muňa örän begendiler.

Hemme ýerde tennis meýdançalarynyň gurulmagy netijesinde ýeke bir paýtagtda däl, eýsem, ýurdumyzyň ähli sebitlerinde-de çagalar tennisi çalt depginlerdäki ösüşe eýe bolýar. Türkmenistanda birinjiligi almak ugrunda iýun aýynda tamamlanan ýaş tennisçileriň ýaryşy, Lebabyň we Marynyň tennis mekdepleriniň wekilleriniň paýtagtyň türgenleri bilen çynlakaý bäsleşik gurap bilýändiklerini görkezdi. Bu bäsleşik hakykatdan hem täze zehinleriň ýüzüni açdy: 10 ýaşly çagalaryň arasynda final duşuşygynda Dilýa Soltanowany (Aşgabat) ýeňmegi başaran Lebap welaýatynyň Garaşsyzlyk etrabyndan gelen Laçyn Babakulyýewa hem şol ýaş zehinleriň biridir. Bu ýaş toparyndaky oglanjyklaryň arasyndaky final duşuşygy maryly tälimçi Andreý Dowmatowyň şägirtleri – Didar Wepamyradow bilen Kakajan Baýramgeldiýewiň arasynda geçdi. Final duşuşygynda Kakajan Baýramgeldiýew ýeňiş gazandy.

Türkmenistanyň tennis birleşmesiniň geljekdäki esasy wezipeleriniň biri: Ahal we Balkan welaýatlarynda tennis mekdeplerini açmakdan ybaratdyr. Tennisi ösdürmek boýunça öňde garaşylýan ýene-de bir çäre bolsa – 4 müň orunlyk ýapyk tennis meýdançasynyň gurluşygydyr. Bu meýdança paýtagtymyzda 2017-nji ýylda Ýapyk desgalarda we söweşjeň sungat boýunça V Aziýa oýunlarynyň geçiriljek Olimpiýa şäherjiginiň çäklerinde gurlar.

Häzir bu täzeliklere sabyrsyzlyk bilen garaşylýan günlerde Aleksandr Ärnepesowyň, Georgiý Poçaýyň, Isa Mämmetkulyýewiň, Anastasiýa Prenkonyň we Jahan Baýramowanyň gatnaşmagyndaky türkmen tennisçileriniň topary şu ýylyň sentýabr aýynda Koreýa Respublikasynyň Inçhon şäherinde geçiriljek XVII tomusky Aziýa oýunlaryna taýynlanýar.

Aleksandr Werşinin,
Türkmenistanyň Sport žurnalistleriniň birleşmesiniň Ýerine ýetiriji geňeşiniň agzasy

• **Below:** *Georgiy Pochay, serving at the international tournament in Thailand, in a doubles match with Alexander Ernepesov.* • **Aşakda:** *Taýlandda geçirilen ýaryşlarda jübütleýin toparda çykyş eden türkmen tennisçileri Georgiý Poçaý we Aleksandr Ärnepesow.* • **Ниже:** *На подаче Георгий Почай в паре с Александром Эрнепесовым на международном турнире в Таиланде.*



non-professional veterans and the first children's tennis festival were held. Young tennis enthusiasts aged 6-12 from Ashgabat and Mary got together at the festival which was held at the sport grounds in one of the residential areas. All participants were awarded with certificates and gifts and after the official award ceremony, young tennis enthusiasts enjoyed tasting a 10kg tart with the International Tennis Day emblem. Both adults and children had a very enjoyable day.

Thanks to the countrywide construction of tennis courts, children's tennis is intensively developing across the whole of Turkmenistan. The results of the championship in June demonstrated that representatives of Lebap and Mary tennis schools present a serious competition to sportsmen from the capital. A real finding from these competitions was Lachin Babakulieva, from the Garashsyzlyk etrap of Lebap, who was in the 10 year old age group, and who won the final from Dilya Sultanova (Ashgabat). Young tennis players from the same age group – Didar Vepamuradov and Kakadjan Bairamgeldiev of Mary coach Andrey Dovmatov – played in the finals and Kakadjan was successful.

Further plans of the Turkmenistan Tennis Federation include opening tennis schools in the Akhal and Balkan velayats. Among other expected significant events in the development of tennis is the construction of an indoor court for 4,000 places in the Olympic town, which is under construction in the capital. In 2017 the Vth Asian Indoor and Martial Arts Games will be held in this Olympic town.

Meanwhile pending for these events, the team of Turkmen tennis players: Alexander Ernepesov, Georgiy Pochay, Isa Mamedkuliev, Anastasiya Prenko and Jahan Bairamova, is preparing for the 17th summer Asian games which will take place in September this year in Inchon (Republic of Korea).

Alexander Vershinin,
Member of the Executive Committee of Turkmenistan Sport Journalist Federation



• *Alexander Ernepesov (left) and Georgiy Pochay (right), who won prize places at the international tournament in Singapore in 2013.* • *2013-nji ýylda Singapurda geçirilen halkara bäsleşiginde baýrakly orna mynasyp bolan Aleksandr Ärnepesow (çepde) we Georgiý Poçaý (sagda).* • *Александр Эрнепесов (слева) и Георгий Почай (справа), завоевавшие призовые места на международном турнире в Сингапуре в 2013 г.*

Яркой страницей в историю отечественного спорта был вписан и отмеченный 3 марта этого года в Туркменистане Всемирный день тенниса, который был учрежден год назад Международной теннисной федерацией (ITF) в честь 100-летия этой организации. В прошлом году идею ежегодного проведения Всемирного дня тенниса поддержали 48 стран.

В нынешнем география его значительно расширилась: на призыв ITF провести в этот день различные массовые мероприятия, направленные на популяризацию тенниса, откликнулись в более чем 70 странах. Как полноправный член ITF, не осталась в стороне от этого события и Федерация тенниса Туркменистана, подготовившая ряд интересных мероприятий. Так, в этот день во всех общеобразовательных школах уроки физкультуры были посвящены обучению навыков игры в теннис.

Также в рамках Всемирного дня тенниса в столице состоялись турнир среди ветеранов-любителей и первый детский теннисный фестиваль, собравший десятки юных поклонников этого вида спорта в возрасте от 6 до 12 лет из Ашхабада и Мары. Местом его проведения в целях широкой популяризации тенниса среди населения и привлечения детей к здоровому образу жизни стали спортивные площадки одного из жилых комплексов. Все участники детского фестиваля были удостоены сертификатов и ценных призов. А после официальной церемонии награждения юным поклонникам тенниса был преподнесен 10-килограммовый торт с эмблемой Всемирного дня тенниса. Довольными остались все – и дети, и взрослые.

Благодаря повсеместному строительству кортов детский теннис получил стремительное развитие не только в столице. Итоги завершившегося в июне первенства Туркменистана среди юных теннисистов показали, что сегодня серьезную конкуренцию столичным спортсменам уже оказывают представители теннисных школ Лебапа и Мары. Так, настоящим открытием этих соревнований в возрастной группе до 10 лет стала Лачин Бабакулиева из этрапа Гарашсызлык Лебапского велаята, выигравшая в финале у Дили Султановой (Ашхабад). А у юношей в этой же возрастной группе первенство в финале разыграли воспитанники марыйского тренера Андрея Довматова – Дидар Вепамурадов и Какаджан Байрамгельдыев. Успех сопутствовал последнему.

В дальнейших планах Федерации тенниса Туркменистана – открытие теннисных спортивных школ в Ахалском и Балканском велаятах. Среди других ожидаемых значимых в развитии тенниса событий – возведение крытого теннисного корта на 4 тысячи зрительских мест в рамках строящегося в столице Олимпийского городка, на базе которого в 2017 году будут проходить V Азиатские игры в закрытых помещениях и по боевым искусствам.

Пока же в ожидании этих премьер команда туркменских теннисистов в составе Александра Эрнепесова, Георгия Почая, Исы Мамедкулиева, Анастасии Пренко и Джаханы Байрамовой готовится к XVII летним Азиатским играм, которые пройдут в сентябре этого года в Инчхоне (Республика Корея).

Александр Вершинин,
Член Исполкома Федерации спортивных журналистов Туркменистана



© Piya Pattanurug

2017



Turkmenistan is proud to be hosting The 5th Asian Indoor and Martial Arts Games

More than 5,000 participants from 62 countries will compete, and for the first time in Asian Games history, not only Asian countries but Oceania countries, such as Australia, New Zealand, Polynesia and Micronesia, will also take part.

Türkmenistan Ýapyk binalarda we söweş sungaty boýunça V Aziýa oýunlaryny geçirmäge hormatly hukuk gazandy

Biziň ýurdumyz 62 ýurduň 5000-den gowrak türgenini kabul edýändigine örän buýsanýar. Ýapyk binalarda we söweş sungaty boýunça Aziýa oýunlarynyň taryhynda ilkinji gezek oňa Aziya döwletlerinden başga Awstraliya, Täze Zelandiýa, Polineziýa we Mikroneziýa ýaly Ummannara döwletleri gatnaşýar.

Туркменистан удостоен почетного права провести V Азиатские игры в закрытых помещениях и по боевым искусствам

Наша страна гордится возможностью принять более 5000 тысяч спортсменов из 62 стран. Впервые в истории Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам примут участие не только страны Азии, но и Океании, такие как Австралия, Новая Зеландия, государства Полинезии и Микронезии.

The glamorous charm of the shawl

These bright and dazzling Russian shawls are always stylish and fashionable. At any time of the year different styles of shawls complete an outfit and have, for many centuries, been an integral part of women's clothing



Ajaýyp nagyşly ýaglyklar

Açyk öwüşginli we ýeňil, nagyşlary hem-de seçekleri gözüňi gamaşdyryjy öwüsýän rus eriş ýaglyklary – elmydama döwrebap, elmydama islegli hem-de hyrydarlydyr. Aýal-gyzlaryň görküne görk goşýan we olaryň özboluşly keşplerini has-da enaýy görkezýän ýaglyklar ýylyň islendik paslynda, dürli-dürli stillerde kelläňe daňmak ýa-da başa atmak, boýna oramak bilen indi ençeme asyrlar bäri zenanlaryň iň arzyly geýmisaryna öwrüldi

Russiýanyň şöhrady hasaplanýan we onuň buýsanjyna öwrülen bütin dünýä meşhur özboluşly harytlarynyň içinde gadymy Pawlow Posad şäheriniň ýaglyklary we öýme-şallary aýratyn orna mynasypdyr.

«Pawlowposadyň ýaglyk manufakturasy» her ýylda tebigy çig mallardan, ýagny ýüňden, nahdan, ýüpekden – ýaglyklaryň, öýme-şallaryň, şarflaryň, boýna oralýan we gerdene atylýan kaşneleriň, mahmal ýapynjalaryň – palantinleriň we saçaklaryň 400-e golaý görnüşini öndürýär. Russiýanyň modelýerleri we olaryň daşary ýurtly kärdeşleri her möwsümde öz ýygnaýan kolleksiýalarynda pawlowposadly ussat zenanlaryň ezber elinden çykan nagyşlary, jähekleri, seçekleri peýdalanýarlar. Dizaýnçy suratkeşleriň hemmesi diýen ýaly bir agyzdan bu ýaglyklaryň nagyşlarynyň özleriniň döredijilik ylhamyna egsilmez çeşme bolup hyzmat edýändigini tassyklaýarlar. Pawlow Posad şäheriniň ýaglyklarynyň köptaraply enaýylygy olaryň kellä daňynmak, başa atmak ýa-da gyşyna şarf ýaly, tomsuna bolsa sarafan köýnekleriň üstünden boýna oramak üçin diýseň amatly hem owadanlygyndan ybaratdyr.

«Pawlowposadyň ýaglyk manufakturasynyň» taryhy iki asyrdanam aňry geçýär. Bu meşhur kärhana iki sany baý täjir: Yakow Labzin hem-de Wasiliý Gryaznow tarapyndan XIX asyryň 60-njy ýyllarynda açylýar. Ol tutuş XIX asyryň dowamynda döwrebaplaşdyrylýar we bazar bäsdeşliginiň ähli kynçylyklaryny üstünlikli ýeňip geçip öz önümçiligini giňden ýaýbaňlandyrmagy başarýar. Geçen iki ýüz ýyldan gowrak wagtyň dowamynda bu ýaglyk manufakturasynda öz çeperçilik bezegi boýunça ýeke-täk pawlowposad nakgaşlyk mekdebi emele geldi. Bu çeperçilik ýörelgesiniň döredilmeginiň netijesinde kärhananyň özboluşly meşhur nagyşçylyk däpleri şu güne çenli saklanyp gelinýär we dizaýnerleriň ussatlygy ýyl-ýyldan kämilleşýär. Ýaglyklaryň täze nusgalaryny döretmek işi öňi bilen olaryň nagyşlaryny taslamakdan başlanýar hem-de geljekki ýaglygyň ykbaly tutuşlygyna diýen ýaly täze taslanylýan nagşyň kompozisiýasynyň we öwüşginleriniň, reňkleriniň, bezegleriniň çeperçilik çözgüdiniň niçikçi takyk tapylyşyna baglydyr.

XIX asyrdan bäri ýaglyklara nagyşlaryň, keşdeleriň salnyşy haşamlanan agaç galyplaryň kömegi bilen ýerine ýetirilýärdi. Bu agaç galyplary ýasamak uzak wagta çekýärdi we aşa köp zähmeti talap edýärdi: ilkibada nagyşlar agaçlaryň ýüzüne ýakylyp basylýar we soňra ol oýulan nusgalaryň galybyna gurşun eredilip guýulýar. Nagyşlar eriş matalaryň ýüzüne geçirilende bolsa öňler käwagtlar 400-den gowrak tagta gatlaklaryny ulanmak talap edilýärdi. Nagyşlaryň nusgalarynyň galyplary örän pugta, durnukly bolansoň, keşdeleri matanyň ýüzüne geçirýän tagta gatlaklary onlarça ýyllap ulanylypdyr. Zerur halatlarda olar abatlanypdyr ýa-da düýbünden täzesine çalşylypdyr. Biziň günlerimizde ýaglyklary nagyşlamak, keşdelemek we reňlemek işi düýbünden başgaça, ýagny, ýörite ýasalýan ýüpek ýa-da kapronly gözenek basmalaryň kömegi bilen amala aşyrylýar.

Başga söz bilen aýdylanda tehnologiýa ýeňilleşýär, işiň hili bolsa diýseň ýokarlanýar.

Eriş ýaglyklar edil gündelik, adaty durmuşda bolşy ýaly toý-baýramçylyklarda-da hemişe rus milli egin-eşiklериniň aýrylmaz bir bölegi hasaplanýar. Däp boýunça ýaglyklara salnýan nagyşlarda gadymy döwrüň keramatly saýylan şekilleri we nyşanlary saklanyp gelinýär. Olaryň mysaly hökmünde saýrak guşlary, ömür daragtyny, guwlaryň şekillerini görkezmek bolar. Soňraky döwürlerde bu ýörgünli şekillere Ýewropadan alnan gadymy döwrüň gap-gaçlarynyň haşamlary we fransuz bezegleri, üzüm şahasynyň ýapraklary, bişen üzüm salkymlary, şeýle-de gülçemenli küýzejikleriň şekilleri diýseň ussatlyk bilen utgaşdyryldy. Şunuň ýaly-da milli rus ýaglyklarynda elmydama gündogar nagyşlarynyň, gündogar

Платка чарующая прелесть

Яркие и легкие, женственные и завораживающие русские платки – это всегда стильно, всегда модно и актуально. В разное время года, в разных стилях и образах, подчеркивая красоту и неповторимость своей хозяйки, платок уже много веков остается неотъемлемой частью женского гардероба

Среди известных всему миру уникальных изделий, составляющих гордость и славу России, особое место занимают платки и шали из старинного города Павловский Посад. Ежегодно ОАО «Павловопосадская платочная мануфактура» выпускает около 400 видов шалей, платков, шарфов, кашне, палантинов, скатертей из натуральных волокон – шерсти, хлопка, шелка. Из сезона в сезон модельеры из России, а также их европейские коллеги, с радостью используют мотивы павловопосадских мастериц в своих коллекциях. Дизайнеры в один голос твердят, что эти узоры волшебны и являются неисчерпаемым источником для вдохновения. Универсальность платков из Павловского Посада заключается в том, они одинаково гармонично смотрятся и как головной убор, и как аксессуар к шубе или летнему сарафану.

История «Павловопосадской платочной мануфактуры» насчитывает уже более двух веков. Известное производство было открыто двумя купцами: Яковом Лабзиным и Василием Грязновым в 60-х годах XIX века. На протяжении всего XIX века предприятие модернизировалось и богатело, борясь с жесткой конкуренцией. За более чем двухсотлетнюю историю на платочной мануфактуре сложилась единственная в своем роде павловопосадская школа платочного рисунка, благодаря которой сохраняются традиции и оттачивается мастерство художников. Именно с рисунка (крока) начинается работа над каждым новым изделием, и от того, насколько верно выбраны композиционное решение и колористическая гамма, зависит его дальнейшая судьба.

С XIX века рисунок на платочную ткань наносили деревянными резными формами. Их изготовление было трудоемким: вначале узор на дереве прожигали на определенную глубину, затем заливали свинцом. Для набойки платка требовалось порой более 400 наложений досок. Рисунки, как правило, были очень устойчивы, и набивные доски использовали десятки лет, при необходимости подновляя или

Shawls from ancient town of Pavlovo Posad occupy a special place among the unique articles which are world famous and are the glory and pride of Russia. Every year, the Open Joint Stock Company "Pavlovo Posad Shawl Manufacture" produces about 400 types of shawls, kerchiefs, scarves, neck-scarves, palatines and table cloths made of natural fibres – wool, cotton and silk. Every season dress designers from Russia, as well as their European colleagues, use motifs of Pavlovo Posad experts in their collections. Dress designers unanimously agree that these patterns are magic and are an inexhaustible source for inspiration. The universality of these shawls from Pavlovo Posad is harmonious both as a headdress and an accessory to a fur coat or a summer dress.

The history of "Pavlovo Posad Shawl Manufacture" numbers more than two centuries. The well-known production was opened by two merchants: Yakov Labzin and Vasiliy Gryaznov in the 1860s. During the 19th century the enterprise was modernised and was growing rich, fighting with tough competition. For more than two hundred





years the history at the Pavlovo Posad Shawl Manufactory has been formed, as well as the Pavlovo Posad school of a shawl design - the only one in its kind, owing to which the traditions are saved and the skill of the artists are sharpened. From the design (the krok) the work on each new item begins and depending on how correctly a solution of composition and a colour gamma are chosen, will dictate its further destiny.

For more than two hundred years the unique history of the Pavlovo Posad School of Shawl Patterns has been formed, thanks to which traditions are preserved and craftsmen's mastership are being polished. Since the 19th century the pattern on the shawl fabric was indented with wooden carved forms. Their production was labour-intensive: at first the pattern on the wooden block was burned through for certain depth, and then hard lead was poured in. Sometimes more than 400 laying-on plates were required for shawl fettling. As a rule, the patterns were very stable and engraving plates were used for decades; when necessary, they were restored to good condition. Today, a substantial part of shawls is fettled according to another technology: the paint is put on the fabric with special silk or capronic screens — the technology has been simplified and the quality has improved.

The shawl was always one of the necessary attributes of the Russian national every day and festive costume. Traditional patterns of shawls always included ancient pagan images and symbols, such as songbirds, the tree of life and the image of a swan. Later, antique vases and French bunches of flowers, a grapevine and vases with big flowers seen in Europe, were included into these designs with virtuosity. The theme of oriental patterns could always be found on the shawl.

By every season a new collection of inimitable products is being prepared. The abundance of paints, patterns and types of shawls enable every woman to find her own product and sometimes several elegant products. Detailed information about new products can be found on the manufacturer's website ***www.platki.ru***

Lately, Russian dress designers use Pavlovo Posad shawls when designing their new fashion collections. They are becoming

повторяя. Сегодня значительная часть платков набивается иным способом: краска наносится на ткань с помощью специальных шелковых или капроновых сетчатых шаблонов. Технология упростилась, качество повысилось.

Платок всегда являлся одним из обязательных атрибутов русского национального традиционного костюма, как повседневного, так и праздничного. В традиционных рисунках платков всегда присутствовали древние языческие образы и символы, такие как певчие птицы, дерево жизни, образ лебедя. Позже в эти орнаменты виртуозно вписались позаимствованные в Европе античные вазы и французские букетики, виноградная лоза и вазоны с крупными цветами. Так же в платке всегда присутствовала тема восточных орнаментов.

К каждому сезону на фабрике готовят новую коллекцию неповторимых изделий. Изобилие красок, узоров и видов платков позволяет каждой женщине найти свой, а чаще – несколько изысканных изделий для своего гардероба. Подробную информацию о продукции и новинках вы можете найти на сайте ***http://platki.ru***

Павловопосадские платки, в последнее время, с удовольствием используют



the base material for dresses, skirts, sarafans and suits. Pavlovo Posad shawls provide an unlimited space for a designer's fantasy. There are many examples of foreign couturiers using the theme of Russian traditions, and the theme of Pavlovo Posad shawls in particular. Italian footwear designers from the "Judari" studio offer very elegant high boots with elements of Pavlovo Posad shawls. The most genius designer of the twentieth century (according to fashion experts), Jean Paul Gautier, produced an extravagant one-piece based on Pavlovo Posad motifs with long fur sleeves.

Pavlolo Posad shawls outside Russia

Pavlovo Posad shawls have long been popular abroad and as a brand Russian shawls have not only a decorative value, but also a practical function – shawls made of natural wool will warm you in frost and protect you in flaming sun. The shawls are particularly popular with the citizens of Turkmenistan due to historical traditions and peculiarities of the local climate. You can meet everywhere – in the streets, in the markets – young women in colourful Pavlovo Posad shawls and old Turkmen women who are wearing not one but several shawls worn in different ways. There is no better gift to the host of the house than a Pavlovo Posad shawl.

Every year, European and North American citizens start loving Pavlovo Posad shawls more and more. Show business stars play a great role in this – from time to time one can see Russian shawls in their clothes as a stylish and worthy accessory and in the clothes of western business woman.

Products of Russian craftsmen are in the same row with such world jewellery brands as Joaillerie, Piaget и Van Cleef &Arpels; and their prices can reach into six-digit numbers. This speaks about the world recognition of the Pavlovo Posad shawls as an accessory of the highest price category.

Recently, we can trace a steady tendency for profound penetration of Russian traditional craft in the world famous fashion houses. This clearly shows inviolability of Russia's leadership in preserving and restoring of its own and world, historical heritage.

As in centuries ago, our contemporaries and women of fashion select and wear Pavlovo Posad shawls with delight, as their grandmothers and mothers had done long ago. Pavlovo Posad shawls combine comfort, practicability and inimitable breadth of Russian spirit. They harmonise with any attire and are suitable in any time of the year – whether it be a cool summer evening or severe Russian winter. Pavlovo Posad shawls are the embodiment of rich and generous Russian soul. It is warmth, comfort and diversity of colours and patterns. ●





bezeg nusgalarynyň alamatlary duýulýar.

Bu meşhur fabrikde her bir täze möwsüme uly taýynlyk görülýär, özboluşly, hergiz gaýtalanmaýan önümleriň täze nusgalary taýynlanýar. Ýaglyklaryň aşa köp öwüşginlerde, reňklerde taýýarlanmagy, olaryň gönejaý nagyşlary we ululy-kiçili görnüşleri, gyralarynyň owadan seçeklenişi ýa-da jäheklenişi her bir zenana özüniň gönümüniň isleýän ýaglygyny, köplenç ýagdaýlarda bolsa, olaryň birnäçe görnüşlerini saýlap almaga mümkinçilik berýär. Ýaglyklar we olaryň täze nusgalary hakda Siz şu websaýtda: ***http: / / platki.ru*** okap bilersiňiz.

Rus modelýerleri soňky ýyllarda özleriniň täze moda sergilerini döredenlerinde «Pawlowposadyň ýaglyk manufakturasynyň» çykarýan önümlerini giňden peýdalanýarlar. Ýaglyklar täze köýnekler, gysga ýüň ýubkalar, sarafanlar üçin esas hökmünde hyzmat edýär. Pawlowposadyň eriş ýaglyklary çeper modelýerleriň döredijilik ylhamynyň has-da ganatlanmagyna mümkinçilik döredýär. Daşary ýurtly dizaýnerler hem öz guraýan köpçülikleýin sergilerinde rus bezeglerine, ylaýta-da pawlowposadyň ýaglyklaryna birnäçe gezek ýüzlendiler. Mysal üçin, Judari studiýasyndan bolan italýan dizaýnerleri pawlowposadyň ýaglyklarynyň nagyşlarynyň bezegi ulanylan örän owadan ädikleri köpçülige hödürleýär. Moda bilermenleriniň pikirine görä, ýigriminji asyryň iň meşhur dizaýneri hasaplanýan Žan-Pol Gotýe eýlenen gönden uzyn ýeňli bitewi daşky eşiklerini pawlowposadyň ýaglyklarynyň nagyşlarynyň äheňinde bezeýär.

Pawlowposadyň ýaglyklary Russiýanyň çaginden daşarda

Pawlowposadyň ýaglyklary bireýýämden bäri daşary ýurtlarda uly meşhurlyga eýedir. Çünki «russian shawls» brendiniň daşary ýurtlarda ýeke bir bezeg gymmatlygy däl-de, eýsem, gündelik durmuşdaky amaly ähmiýeti, peýdasy hem örän uludyr. Mallaryň ýüňüniň süýüminden taýýarlanylýan ýaglyklar gyşda sowukdan, tomusda bolsa jokrama yssydan goraýar.

Taryhy däp-dessurlaryň we ýerli howa şertleriniň talabyna laýyklykda, eriş ýaglyklar – çargatlar, örtenjeler türkmen aýal-gyzlarynyň arasynda hem giňden ýaýrandyr. Ýurdumyzyň köçelerinde, seýilgählerinde, köp mähelleli bazarlarynda älemgoşaryň reňkine çalymdaş pawlowposadyň ýeňil ýaglyklaryny kellesine dañan ýaş gyzlara ýa-da uly eriş ýaglyklary gat-gatlap başyna oraýan gelinlere, orta ýaşan aýallara we garry enelere köp duşmak bolýar. Türkmen gelin-gyzlary ýaglyklary dürli-dürli görnüşlerde dañynýarlar. Türkmen maşgalasyna myhman bolnanda hem öýüň bikesi üçin pawlowposadyň nagyşly eriş ýaglygyndan gowy sowgat ýokdur.

Ýewropanyň we Demirgazyk Amerikanyň halklarynyň arasynda-da pawlowposadyň



российские модельеры при создании своих новых модных коллекций. Они становятся основой для платьев, юбок, сарафанов и костюмов. Павловопосадские платки дают безграничный простор для фантазии дизайнеров. Зарубежные кутюрье не раз обращались к теме русских традиций, и к теме павловопосадского платка в частности. Так итальянские дизайнеры обуви из студии Judari предлагают очень изящные сапожки с элементами из павловопосадского платка. Самый гениальный дизайнер двадцатого века, по мнению экспертов моды, Жан-Поль Готье выпускает экстравагантный комбинезон по павлопосадским мотивам с длинными рукавами из меха.

Павловопосадские платки за пределами России

Павловопосадские платки давно обрели устойчивую популярность за рубежом, поскольку бренд russian shawls имеет не только декоративную ценность, но и обладает чисто практическими функциями – платки из натуральной шерсти согревают в морозы и защищают от палящего солнца.

Особым спросом, в силу исторических традиций и особенностей местного климата, платки пользуются у жителей Туркменистана: на улицах и рынках, повсюду вы можете встретить молодых женщин, украшенных цветастыми павловопосадскими платками, и туркменских бабушек, на которых так же одеты, на разный манер, не один, а несколько платков одновременно. И нет лучшего подарка хозяину туркменского дома, чем павлопосадский платок или шаль для его женской половины.

С каждым годом крепнет любовь к павловопосадским платкам жителей Европы и Северной Америки. Немалую роль в этом играют звёзды шоубизнеса, в гардеробах которых периодически можно увидеть русские платки, как достойный и стильный аксессуар в одежде любой публичной western business woman.

Изделия российских мастеров платочного дела ставятся в один ряд с такими мировыми ювелирными брендами как Chanel Joaillerie, Piaget и Van Cleef & Arpels, ценники на изделиях которых имеют шестизначные числа. Это говорит о мировом признании павловопосадского платка, как аксессуара наивысшей ценовой категории.

Как и два века назад наши современники и модницы выбирают, любят и с удовольствием носят павловопосадские платки, как когда-то это делали их бабушки и мамы. Павловопосадские платки одновременно сочетают в себе удобство, практичность и неповторимую широту русского духа. Они отлично гармонируют с любым нарядом и актуальны в любое время года – будь то прохладный летний вечер или суровая русская зима. Павловопосадские платки – это воплощение богатой и щедрой русской души. Это тепло, уют и разнообразие красок и расцветок. ●

ýaglyklaryna bolan isleg ýylsaýy artýar. Rus milli önümleriniň bu sebitlerde giňden ýaýramagyna tomaşa biznesiniň meşhur ýyldyzlarynyň hyzmaty örän uludyr. Çünki olaryň ýoň edip geýýän egin-eşiklerinde, köpçüligiň öňüne çykýan islendik «western business womanyň» gönünde ýaraýan aksessuar – bir-biriniň üstüni ýetirýän gelşikli geýimler hökmünde rus milli eriş ýaglyklaryna mydama uly orun berilýär.

Russiýanyň ýaglyk öndüriji senetgärleriniň önümleri Chanel Joaillerie, Piaget u Van Cleef & Arpels ýaly dünýä belli zergärçilik bezeg şaýlary bilen bir hatarda goýulýar. Elbetde, bu pawlowposad eriş ýaglyklarynyň iň ýokary bahaly önüm hökmünde bütin dünýäde ykrar edilenligini tassyklaýar.

Edil mundan iki asyr ozal öz mamalarynyň we garry eneleriniň pawlowposadyň ajaýyp ýaglyklaryny saýlap alyşlary ýaly biziň döwürdeş aýal-gyzlarymyzam, moda kowalaşýan zenanlaram häzirki günlerde-de uly höwes bilen bu rus milli harytlaryny uly höwes bilen saýtyn alýarlar. Pawlowposadyň ýaglyklary amatly, ykjam bolmak bilen birlikde rus kalbynyň özboluşly giňligini hem özünde jemleýär. Olar islendik egin-eşik bilen utgaşyp, örän ýaraşykly görünýär, isle tomsuň salkyn agşamsy bolsun, isle-de gazaply rus gyşy bolsun, tapawudy ýok – ýylyň islendik paslynda olary peýdalanmak mümkindir. Pawlowposadyň ýaglyklary – bu baý hem-de sahy rus kalbynyň nusgasydyr. Ol hem ýyly, hem amatly hem-de dürli öwüşginlidir. ●





The 23rd Anniversary of Independence:

A Great and Glorious Holiday

On the 27th October, the united and strongly-knit Turkmen people will celebrate the 23rd anniversary of sacred Independence of their Motherland

The Anniversary will celebrate the triumph of a new historic epoch - the epoch of might and happiness. The driving force and inspirator of this epoch is the President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov. This date is the most significant in the national calendar as it marks the origin of a new independent state which, with large-scale transformations, has vigorously moved forward in the development of the country, and which continues to achieve success.

Comprehensive national and line programs aimed at the further modernisation and diversification of the economy, and the improvement of the social sphere, are being successfully implemented under the leadership of the President. The considerable construction projects are just one example of this. New buildings have been commissioned in 2014 in the capital city of Ashgabat and in all of the velayats in Turkmenistan. At present, housing construction is in an unprecedented swing; thanks to this, thousands of Turkmen families became owners of new comfortable apartments. Life in the most remote corners of our big country is changing fundamentally. New housing quarters, administrative buildings, cultural and social centers are being built in compliance with international standards, and as a result the well-being of Turkmen people is steadily growing.

This is just one demonstration of how the policy of modernisation and diversification is being pursued by Gurbanguly Berdimuhamedov, and which is embodied by the motto "The state is for the people".

The holiday of Independence is acquiring more and more patriotic features and is becoming a symbol of national unity and shared responsibility for the present, and future, of Motherland. It is a holiday of freedom, civil peace and good-hearted harmony of all people on the basis of the rule of law and justice. On the threshold of this day, festive events are taking place all around Turkmenistan and people of all ages are taking part in these events. The main celebration will take place on the main square of the capital city of Ashgabat and the final accord will be a grandiose fireworks in honour of the independence of our Motherland. ●



Türkmenistanyň Garaşsyzlygynyň 23 ýyllygyna – agzybirliginiň we jebisliginiň baýramy

Agzybir hem-de bagtyýar ýaşaýan türkmen halky 2014-nji ýylyň 27--nji oktýabrynda ýurduň şöhratly baýramyny – mukaddes Garaşsyzlygyň 23 ýyllygyny dabaraly ýagdaýda belleýär.

Bu beýik hem-de şanly baýram Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň baştutanlygynda barha rowaçlanýan täze taryhy eýýamyň – Berkararlyk hem-de bagtyýarlyk zamanasynyň dabaralanmasyna şaýatlyk edýär. Bu mukaddes gün – milli senenamamyzy baş senesidir, çünki ol täze garaşsyz döwletiň döränligini tutuş älem jar edýär. Bütin dünýäde ykrar edilen garaşsyz döwlet rowaçlygyň, ynsanperwerligiň hem--de giň möçberli özgerişlikleriň ýoly bilen öňe ynamly barýar, uly-uly üstünlikleri we zähmet ýeňişlerini gazanýar.

Ýurduň Prezidentiniň ýolbaşçylygynda biziň watanymyzda ykdysadyýeti mundan beýläk has--da döwrebaplaşdyrmaga, kuwwatlandyrmaga gönükdirilen toplumlaýyn milli we pudaklaýyn maksatnamalar üstünlikli durmaşa geçirilýär. 2014-nji ýylda ýurdumyzyň paýtagtynda we onuň ähli welaýatlarynda ulanmaga berlen köp sanly täze önümçilik desgalary, durmuş ähmiýetli ymaratlar muňa aýdyň şaýatlyk edýär. Ýaşaýyş jaýlarynyň gurluşygy görlüp-eşidilmedik derejede giň ýaýbaňlanýar, türkmenistanly maşgalalaryň mümkinçilikleri täze, otaglarynyň ýerleşişi has amatly meýilnamalaşdyrylan jaýlaryň eýesi boldular. Biziň ägirt uly Watanymyzyň iň alysdaky künjeklerinde ýaşaýanlaryň hem durmuş şertleri düýpli özgerýär. Welaýatlarda we şäherlerde, etraplarda we obalarda täze ýaşaýyş jaýlary, edara binalary, medeniýet öýleri we ilata durmuş hyzmatlaryny edýän merkezler yzygiderli gurulýar. Türkmenistanyň raýatlarynyň maddy hal-ýagdaýy birsyhly ýokarlanýar, halkara ülňülerine laýyk gelýän möhüm infrastruktura kemala gelýär.



Bu öňe gidişlikleriň ählisi Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň durmuşa geçirýän hem--de «Döwlet – adam üçindir!» diýen şygaryň öz mazmunyna eýe bolan parasatly syýasatynyň miwesidir.

Garaşsyzlyk baýramy barha watansöýüjilik häsiýetine eýe bolýar we milli agzybirliginiň nyşanyna hem-de mähriban Watanymyzyň şu gününe hem-de ertirine jogapkärçilige wepalylygyň nusgasyna öwrülýär. Bu – kanunyň hem-de adalatyň binýadynda gurlan erkinliginiň, raýatlaryň agzybirliginiň we ähli adamlaryň jebisliginiň baýramydyr.

Bu şöhratly senäniň öňüsyrasynda Türkmenistanyň ähli ýerlerinde baýramçylyk çäreleri geçirilýär we ähli halk olara uly höwes bilen gatnaşýarlar. Şol gün iň uly baýramçylyk çäresi ýurduň paýtagtynyň baş meýdançasynda geçiriler we biziň Watanymyzyň garaşsyzlygynyň şanyna ägirt uly gutlag salýuty onuň jemleýji wakasy bolar. ●









23-я годовщина независимости

– праздник доброго согласия

27 октября единый и сплоченный туркменский народ отмечает 23-ю годовщину священной независимости Отчизны

Славный, великий праздник, знаменующий торжество новой исторической эпохи – эпохи могущества и счастья, инициатором и вдохновителем которой выступает Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов. Эта дата самая главная в национальном календаре, так как знаменует собой рождение нового независимого государства, идущего стремительными шагами по пути созидания, гуманизма и широкомасштабных преобразований, добиваясь успехов и впечатляющих трудовых побед.

Под руководством Президента страны в нашей стране успешно реализуются комплексные национальные и отраслевые программы, направленные на дальнейшую модернизацию и диверсификацию экономики, совершенствование социальной сферы. Красноречивым тому подтверждением служат многочисленные новостройки, сданные в эксплуатацию в текущем 2014 году, как в столице нашей Родины, так и во всех велаятах Туркменистана. Небывалый размах приняло жилищное строительство, благодаря чему тысячи семей туркменистанцев стали обладателями новых, комфортабельных квартир. Коренным образом меняется жизнь в самых отдаленных уголках нашей большой страны. В регионах возводятся новые жилые кварталы, административные здания, культурные и социальные центры. Неуклонно растет благосостояние туркменистанцев, формируется необходимая инфраструктура, соответствующая международным стандартам.

Все это является красноречивым свидетельством продуманной, созидательной политики, проводимой Гурбангулы Бердымухамедовым и нашедшей свое выражение в емком девизе «Государство - для человека».

Праздник независимости приобретает все более патриотические черты и становится символом национального единения и общей ответственности за настоящее и будущее родной Отчизны. Это праздник свободы, гражданского мира и доброго согласия всех людей на основе закона и справедливости. В преддверии этого дня по всему Туркменистану проходят праздничные мероприятия, в которых принимают участие жители всех возрастов, а главное торжество состоится на главной площади столицы, заключительным аккордом которого станет грандиозный салют в честь независимости нашей Родины. ●



«Turkmenhovayollary» today

Today the civil aviation of Turkmenistan is at a new stage of development. Modernisation of the aviation fleet is under way at a fast rate, means of traffic control are being improved, airports' ground infrastructure is being updated and training of highly qualified aviation personnel is underway. All this will enable airmen to significantly increase the level of servicing passengers and bring services up to a high international standard.

At present "Turkmenhovayollary" possesses comfortable liners "Boeing-757", "Boeing-737-300", ""Boeing-737-700" and Boeing-737-800". The plane Challenger" (CL-605) has been purchased for commercial flights and "Boeing-717" perform flights on domestic airlines. All-freight operations are performed on the transport aircraft "IL-76". The most advanced rotary-wing equipment is presented by modern helicopters "Sikorskiy", "Super Puma", "MI-8", and two new helicopters "AW-101VIP".

In 2013, three liners "Boeing-737-800" were launched into operation, which were purchased according to the Decree of the President of Turkmenistan. Comfortable liners of the new generation – "Boeing -737-700" and "Boeing -737-800", which are the most popular models among all aircraft of NG generation, will replace aircraft "Boeing-757-200", "Boeing -717-200" and "Boeing -737-300", which are outliving their usefulness. The number of this type of aircraft will be growing and by the year of 2020 the national aircraft fleet will be equipped with these aircraft. Medium-long range aircraft will be purchased for the development of air transportation and airports in the towns of Atamyrat and Garabogazgol will be constructed.

In the first half of the year 2014 aircraft "Boeing-777-200 LR" ('three seven") started operating on the Turkmen air-routes. Turkmen airmen connect international passenger air carriages with many countries and continents with this particular aircraft. "Boeing-777-200 LR", together with the existing aviation fleet, will enable Turkmen airmen to form an efficient national transport system and provide significant all-freight operations and passenger transportation. With the use of state-of-the-art aviation equipment new international air routes from Ashgabat will be opened – to Milan, Riga, Erevan, as well as to Jidda (Saudi Arabia). Our passengers already fly to China, Turkey, England and Germany on the new multi-seated liner "Boeing-777-200 LR". New routes will be opened from the capital of our country to the airports of Hanoi, Ho Chi Minh, Kuala Lumpur and Toronto.

At present aircraft with the emblem of the State National Service "Turkmenhovayollary" land in the airports of Moscow, London, Frankfurt, Birmingham, Bangkok, Delhi, Dubai, Amritsar, Beijing, Istanbul, Minsk, Paris, Almaty, Kiev, St.Petersburg and Lviv. The company representative offices are open in 11 of the biggest cities in Asia and Europe.

Construction in all velayats of state-of-the-art terminal complexes, which provide passengers with a whole range of services and take-off runways which can receive all aircraft types, is part of the overall strategy of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov on creating an airborne transportation infrastructure and equipping it with the most updated equipment and facilities. Under the President's initiative airports in Mary, Turkmenabat and Dashoguz have been reconstructed. Construction of a new airport in Ashgabat is under way and a modern terminal complex is under construction in Turkmenabat. Artificial takeoff runways are being constructed on the aerodromes of Turkmenabat and Dashoguz. They will be able to receive aircraft "Boeing-777-200 LR".

Turkmenistan is becoming an important transit centre in the global system of international operations. Thus, from the moment of opening the new center of Air Traffic Control (ATC) in Ashgabat, the number of aircraft flying over the territory of the country has increased tens of times. For the years of Independence Turkmenistan airmen transported 30 million passengers and about 400 thousand tons of cargo and mail on international and domestic routes. In 2013 more than 2 million passengers and about 19 thousand tons of cargo and mail were carried on international and domestic routes. The mileage of international air routes of "Turkmenhovayollary" is steadily increasing - in 1992 it was 27 thousand kilometres and in 2013 this increased to 60 thousand kilometres.

V. Komarov

«Türkmenhowaýollary» şu gün

Häzirki günlerde Türkmenistanyň raýat awiasiýasy öz ösüşiniň täze basgançagyna galdy. Awiasiýa ulaglarynyň binýadyny döwrebaplaşdyrmak ýokary depginler bilen amala aşyrylýar, howa gatnawlaryny dolandyrmagyň serişdeleri kämilleşdirilýär, howa menzilleriniň ýerüsti infrastrukturasy täzelenýär, ýokary hünärli işgärleri taýýarlamak işleri alnyp barylýar. Bu howa gatnawlarynyň işgärlerine ýolagçylara hyzmat edilişiniň hilini halkara ülňülériniň derejesine ýetirmäge mümkinçilik berýär.

Häzirki wagtda «Türkmenhowaýollary» Döwlet Milli gullugynda «Boing-757», «Boing-737-300», «Boing-737-700», «Boing-737-800» ýaly köp orunly, has amatly uçarlar ulanylýar. Telekeçilik ýüklerini daşamak üçin «Çellenjer» (GL-605) uçary satyn alyndy. Ýerli ugurlarda «Boing-717» kysymly uçarlar ýolagçylary gatnadýar, «IL-76» kysymly uçarlar bolsa, ýük daşamagy üpjün edýär.

«Türkmenhowaýollary» DMG-niň wintganatly tehnikalary Sikorskiniň täze nusgadaky «Super Puma», MI-8, Mi-8MTW, iki sany täze AW-101VIP kysymly häzirkizaman dikuçarlaryndan ybaratdyr.

2013-nji ýylda Türkmenistanyň Prezidentiniň Kararyna laýyklykda, üç sany «Boing-737-800» kysymly howa uçary satyn alyndy. Täze uçarlaryň ählі nusgalarynyň arasynda iň meşhurlary hasaplanýan «Boing-737-700», «Boing-737-800» ýaly köp orunly, has amatly uçarlar «Türkmenhowaýollary» DMG-niň howa gatnawlarynda öz ulanyş möhletini geçiren «Boing-737-200», «Boing-737-200»,«Boing-737-300» ýaly uçarlaryň ýerini çalşar. Şeýle kysymly howa gämileriniň sany barha köpelýär we 2020-nji ýyla çenli milli uçarlaryň parky doly täzelener. Ýerli gatnawlary ösdürmek üçin orta aralyga uçýan howa gämileri satyn alnar, Atamyrat Garabogaz şäherlerinde howa menzilleri gurlar.

2014-nji ýylyň birinji ýarymynda Türkmenistanyň howa ýollarynda «Boing-777-200» («üç ýedilikler») kysymly uçarlar peýda boldy we türkmen uçarmanlary bu täze ulaglaryň satyn alynmagy bilen dünýäniň köp ýurtlarynyň, sebitleriniň arasyndaky halkara ýolagçy gatnawlarynyň has-da ýaýbaňlanjakdygyna ynanýarlar. «Boing 777-200 LR» uçarlary häzirki hereket edýän ulaglaryň toplumy bilen bilelikde türkmen awiatorlaryna milli ulag ulgamyny döretmäge hem-de halkara ýük daşalyşyny we ýolagçy gatnadylyşyny ep-esli artdyrmaga mümkinçilik döreder. Iň öňdebaryjy awiasiýa tehnikalaryny ulanmak bilen Aşgabatdan – Milana, Ýerewana, şeýle-de Saud Arabystanynyň Jidda şäherine täze halkara gatnawlary açylar.

Täze köp orunly «Boing 777-200 LR» uçarynda biziň ýurdumyzyň raýatlary eýýäm Türkiýä, Angliýa, Germaniýa, Hytaýa gatnaýarlar. Watanymyzyň paýtagtyndan Hanoýyň, Hoşiminiň, Torontonyň we Kuala--Lumpuryň howa menzillerine täze ýollar açylar.

«Türkmenhowaýollary» Döwlet Milli gullugynyň nyşany şekillendirilen laýnerler Moskwanyň we Sankt-Peterburgyň, Londonyň we Birmingemiň, Bankongyň we Pekiniň, Delиniň we Amritsaryň, Dubaýyň we Stambulyň, Minskiň we Almatynyň , Frankfurtyň we Parižiň howa menzillerinde gonýarlar.

Aziýanyň we Ýewropanyň 11 şäherinde bu awiakompaniýanyň wekilhanalary hereket edýär.

Ýurduň ähli welaýatlarynda ýolagçylara hyzmatlaryň tutuş toplumyny hödürleýän we uçarlaryň ählі görnüşlerini kabul etmäge ukyply uçuş-gonuş zolakly häzirkizaman howa menzillerini gurmak Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň howa ulaglarynyň ösen infrastrukturasyny döretmek, bu pudagy öňdebaryjy enjamlar we tehnikalar bilen üpjün etmek baradaky umumy strategiýasynyň bir bölegidir. Prezidentiň başlangyjy bilen Mary, Türkmenabat we Daşoguz şäherleriniň howa menzillerini durky täzelendi. Aşgabatda täze halkara howa menziliniň gurluşygy alnyp barylýar. Türkmenabat şäherinde häzirkizaman howa menziliniň toplumy gurulýar. Türkmenabat we Daşoguz şäherleriniň howa menzillerinde «Boing 777-200 LR» uçarlaryny kabul etmäge mümkinçilik berýän emeli uçuş-gonuş zolaklaryny gurmak işleri dowam edýär.

Türkmenistan halkara howa gatnawlarynyň global ulgamynda möhüm tranzit merkeze öwrülýär. Aşgabatda täze UWD merkeziň açylan pursadyndan başlap, ýurduň howa giňişlikleriniň üstünden geçip gidýän uçarlaryň sany onlarça esse köpeldi. Garaşsyzlyk ýyllarynda Türkmenistanyň awiatorlary halkara we ýerli uçuş ugurlarynda jemi 30 million ýolagçy gatnatmagyň, 400 müň tonna golaý ýükleri we poçtany daşamagyň hötdesinden geldi. 2013-nji ýylda täze köp orunly howa gämilerinde halkara we ýerli gatnawlarda jemi 2 milliondan gowrak adam gatnadylyp, 19 müň tonna golaý ýük we poçta daşaldy. «Türkmenhowaýollarynyň» halkara ugurlarynyň umumy uzynlygy yzygiderli artýar. Eger-de 1992-nji ýylda bu görkeziji 27 müň kilometre deň bolan bolsa, 2013-nji ýylda ol 60 müň kilometre çenli artdyryldy.

W. Komarow

«Туркменховаёллары» сегодня

Сегодня гражданская авиация Туркменистана находится на новом этапе развития. Высокими темпами осуществляется модернизация авиационного парка, совершенствуются средства управления воздушным движением, обновляется наземная инфраструктура аэропортов, ведется подготовка высококвалифицированного авиационного персонала. Это позволит авиаторам значительно повысить уровень обслуживания пассажиров и довести этот показатель до высоких международных стандартов.

Сейчас на авиалиниях Государственной национальной службы «Туркменховаёллары» эксплуатируются комфортабельные лайнеры «Боинг-757», «Боинг-737-300», «Боинг-737-700», «Боинг-737-800». Для коммерческих рейсов приобретен самолет «Челленджер» (CL-605). На местных воздушных трассах курсируют самолеты «Боинг-717», а транспортные перевозки осуществляются на самолетах «ИЛ -76».

Винтокрылая техника представлена современными вертолетами Сикорского, «Супер Пума», «Ми-8», двумя новыми вертолетами «AW-101VIP».

В 2013 году в эксплуатацию поступили, приобретенные согласно Постановлению Президента Туркменистана, три лайнера «Боинг-737-800». Комфортабельные лайнеры нового поколения – «Боинг-737-700» и «Боинг-737-800», являющиеся самыми популярными моделями среди всех самолетов поколения NG, заменят на авиалиниях ГНС «Туркменховаёллары», вырабатывающие свой ресурс самолеты «Боинг-757-200», «Боинг-717-200» и «Боинг-737-300». Количество воздушных судов этого типа будет расти, а к 2020 году ими будет полностью переоснащен национальный авиационный парк. Для развития авиационных перевозок на местных авиалиниях будут приобретены воздушные суда средней дальности полета, возведены аэропорты городов Атамурата, и Гарабогаза.

В первом полугодии 2014 года на туркменские авиалинии вышел самолет «Боинг 777-200 LR» («три семёрки»), с которым авиаторы страны связывают развитие международных пассажирских авиаперевозок со многими странами и континентами. «Боинг 777-200 LR» в совокупности с имеющимся авиационным парком, позволит туркменским авиаторам сформировать эффективную национальную транспортную систему, и обеспечить значительные международные грузовые и пассажирские перевозки. С применением новейшей авиационной техники ведутся работы по открытию новых направлений из Ашхабада — в Милан, Ригу, Ереван, а также в Джидду (Саудовская Аравия). На новом многоместном лайнере «Боинг- 777-200 LR» наши пассажиры уже летают в Турцию, Англию, Германию и Китай. Откроются новые маршруты из столицы нашей родины в аэропорты Ханоя, Хошимина, Торонто и Куала-Лумпур.

В настоящее время воздушные суда с эмблемой ГНС «Туркменховаёллары» приземляются в аэропортах Москвы и Санкт-Петербурга, Лондона и Бирмингема, Бангкока и Пекина, Дели и Амритсара, Франкфурта и Парижа, Стамбула и Дубаи. Совершаются также рейсы в Минск и Алматы. Представительства авиакомпании открыты в 11 крупнейших городах Азии и Европы.

Строительство во всех велаятах страны современных аэровокзальных комплексов, предоставляющих авиапассажирам весь комплекс услуг и взлетно-посадочных полос, способных принимать все типы самолетов – часть общей стратегии Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова по созданию развитой инфраструктуры воздушного транспорта, оснащению его самым современным оборудованием и техникой.

По инициативе Президента реконструированы аэропорты в городах Мары, Туркменабат и Дашогуз. Ведется строительство нового международного аэропорта города Ашхабада. Современный аэровокзальный комплекс строится в городе Туркменабате. На аэродромах Туркменабата и Дашогуза сооружаются искусственные взлетно-посадочные полосы, способные принимать самолеты «Боинг-777-200 LR».

Туркменистан становится важным транзитным центром в глобальной системе международных перевозок. Так, с момента открытия нового центра УВД в Ашхабаде количество воздушных судов, пролетающих над территорией страны, увеличилось в десятки раз. За годы независимости авиаторы Туркменистана перевезли на международных и местных авиалиниях 30 миллионов пассажиров и около 400 тысяч тонн грузов и почты. В 2013 году на современных многоместных воздушных судах было перевезено на международных и внутренних авиалиниях более 2 миллионов пассажиров и около 19 тысяч тонн грузов и почты. Неизменно растет протяженность международных авиалиний «Туркменховаёллары». Если в 1992 году она составляла 27 тысяч километров, то в 2013 году самолеты преодолевают расстояние в 60 тысяч километров.

В. Комаров

History of civil aviation of Turkmenistan

The history of civil aircraft of Turkmenistan originates from 1927 when the first airline was opened, which connected Chardzhou with Tashauz through Tourtkul and Novo-Urgench. On this airline, the Chardzhou aviation enterprise used the four-seat passenger airplanes "Junkers" JU-13 purchased in Germany, and the airplanes K-4 of Soviet production. In total eight airplanes were engaged.

In 1932 the civil air fleet of Turkmenistan was replenished with new Soviet passenger airplanes. These were six-seat K-5 and twelve-seat ANT-9, and an air division in Chardzhou airport was created which began to serve the airline Chardzhou-Tashauz directly.

The first airport in Ashgabat was also constructed in 1932, and in the end of 1934 two air divisions were formed: one with airplanes Po-2 (for application in agriculture), and another one consisted of airplanes TB-3 (for transportation of cargoes). In particular, four-seat airplanes TB-3 flied to the Garagum desert and served the sulfuric mines in Darvaza, delivering food, water and equipment to workers and taking out the lump sulphur.

In 1935 a new airline was opened, Ashgabat-Tashauz, which connected settlements Dargan-Ata, Sulfuric Factory, Darvaza, Leninsk, Kunya-Urgench and Tashauz.

In December 1935 the Authority of Civil Air Fleet in Turkmenistan was set up and at the same time, in Tashauz and Krasnovodsk, there appeared the light airplanes Po-2, making flights to the most remote areas and settlements of the republic. In 1944, the aircraft depot of Turkmenistan was replenished with the first Li-2 airplanes which transported passengers and mail from Ashgabat to Moscow through Baku, Astrakhan and Volgograd. Since 1946 in air-lines of the USSR and Turkmenistan used the new Soviet airplanes Il-12, Il-14, An-2, Як-12.

In September 1956 the first regular flights were made by the first-born jet civil aircraft - passenger airplane Tu-104, and on



Copyright: Dmitry Naumov

- *Vintage single-engine biplane aircraft.*
- *Bir motorly biplan uçarynyň görnüşi.*
- *Модель одномоторного самолета-биплана.*



Copyright: Kirill Vidov

- **Below:** *A series of aviation themed stamps from the USSR.*
- **Aşakda:** *SSSR-iň mazmunly awiasion markalarynyň toplumy.*
- **Ниже:** *Серия тематических авиационных марок.*



Copyright: JBK



- *An-2 plane.*
- *An-2 uçary.*
- *Самолет Ан-2.*

Copyright: Igor Karasi



- *An-2 plane.*
- *An-2 uçary.*
- *Самолет Ан-2.*

Editorial Credit: Aws Inspiring Images / Shutterstock.com

- **Above** *Junkers Ju 52.*
- **Ýokarda:** *Ýunkers Ju 52.*
- **Выше:** *Юнкерс Ju 52.*

Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň taryhy

Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň taryhy öz gözbaşyny 1927-nji ýyldan alyp gaýdýar, şol wagt Çärjewi Dörtgüliň we Täze-Ürgenjiň üsti bilen Daşhowuza birleşdiren ilkinji howa gatnawy açyldy. Bu howa ýolunda Çärjew awiakärhanasy Germaniýadan satyn alnan "Ýunkers" ÝU-13 dört orunlyk ýolagçy uçarlaryny we Sowet Soýuzynda öndürilen K-4 uçarlaryny ulanypdyr. Jemi 8 uçar hereket edipdir.

1932-nji ýylda Türkmenistanyň raýat howa flotunyň üsti täze sowet ýolagçy uçarlary bilen ýetirilýär. Olar alty orunlyk K-5 we on iki orunlyk ANT9 uçarlarydy. Olaryň binýadynda 1932-nji ýylda Çärjew howa menziliniň awiabölümçesi döredilýär, ol aralyk aerodromsyz , gönüden-göni Çärjew—Daşhowuz awiaýoluna hyzmat edip başlaýar. Aşgabat şäherinde ilkinji howa menzili 1932--nji ýylda gurulýar we 1934-nji ýylyň ahyrynda onda iki awiabölümçe açylýar: olaryň biri Po-2 uçarlary (oba hojalygynda ulanmak üçin) toplumlaşdyrylýar, beýlekisi bolsa, TB-3 (ýükleri daşamak üçin) uçarlaryndan ybarat bolýar. Hususan-da, dört orunlyk TB-3 uçarlary Garagum çölüne uçupdyrlar we işgärlere azyk önümlerini, suwy, enjamlary eltmek bilen we kom kükürdini çykarmak bilen Derwezäniň kükürt känlerine hyzmat edipdirler. Ilkinji gezek Türkmenistanda ulanylan T-2 uçary bir uçuşda bäş tonna çenli ýüki daşapdyr.



Ýük daşamalaryň möçberi boýunça bu uçarlaryň bölümçesi 1938-nji ýylda SSSR-iň hem-de bütin dünýäniň raýat awiasiýalarynyň bölümçeleriniň arasynda birinji ýeri eýeleýär.

1935-nji ýylda Darganata, Kükürt zawody, Derweze, Leninsk, Köneürgenç, Daşhowuz ýaly ilatly nokatlary özara baglanyşdyrýan täze Aşgabat—Daşhowuz howa ýoly açylýar.

1935-nji ýylyň dekabrynda Türkmenistanda howa ýollarynyň uzynlygy 2 müň kilometrden hem köp bolan raýat howa flotunyň Müdirligi guraldy. Şol wagtda Daşhowuzda we Krasnowodskde respublikanyň iň alysdaky etraplaryna we şäherçelerine uçuşlary amala aşyran Po-2 ýeňil uçarlary döreýär.

1944-nji ýylda Türkmenistanyň awiaparkynyň üsti ilkinji Li-2 uçarlary bilen ýetirilýär, olarda Bakuwyň, Astrahanyň we

История гражданской авиации Туркменистана

История гражданской авиации Туркменистана берет свое начало с 1927 года, когда была открыта первая воздушная линия, связавшая Чарджоу с Ташаузом через Турткуль и Ново-Ургенч. На этой воздушной трассе Чарджоуское авиапредприятие использовало четырехместные пассажирские самолеты «Юнкерс» Ю-13, приобретенные в Германии, и самолеты К-4 советского производства. Всего было задействовано 8 самолетов. В 1932 году гражданский воздушный флот Туркменистана пополнился новыми советскими пассажирскими самолетами. Это были шестиместные К-5 и двенадцатиместные АНТ-9. На их базе в том же 1932 году в Чарджоуском аэропорту было создано авиаподразделение, которое стало обслуживать авиалинию Чарджоу-Ташауз напрямую, без промежуточных аэродромов.

Первый аэропорт в Ашхабаде был построен в 1932 году, и в конце 1934 года в нём было сформировано два авиаподразделения: одно было укомплектовано самолетами По-2 (для применения в сельском хозяйстве), а другое состояло из самолетов ТБ-3 (для перевозки грузов). В частности, четырёхместные самолеты ТБ-3 летали в пустыню Каракумы и обслуживали серные рудники Дарвазы, доставляя рабочим продукты, воду, оборудование и вывозя комовую серу.

Самолёт Т-2, впервые применённый в Туркмении, перевозил за один перелёт до пяти тонн груза. По объёму грузовых перевозок подразделение этих самолётов в 1938 году заняло первое место среди подразделений гражданской авиации — как СССР, так и всего мира. В 1935 году была открыта новая воздушная линия Ашхабад—Ташауз, связавшая населенные пункты Дарган-Ата, Серный Завод, Дарваза, Ленинск, Куняургенч, Ташауз.

В декабре 1935 года в Туркмении было организовано Управление гражданского воздушного флота, протяженность воздушных линий которого составила свыше 2-х тысяч километров. Тогда же, в Ташаузе и Красноводске появились легкие самолеты По-2, совершавшие полеты в самые отдаленные районы и поселки республики.

В 1944 году авиапарк Туркмении пополнился первыми самолетами Ли-2, на которых перевозили пассажиров и почту из Ашхабада в Москву через Баку, Астрахань и Волгоград.

С 1946 года на воздушных линиях СССР и Туркмении (как республики, входившей тогда в состав СССР) начинают использоваться новые советские самолеты Ил-12, Ил-14, Ан-2, Як-12.

В сентябре 1956 года первые регулярные рейсы совершил первенец реактивной гражданской авиации — пассажирский самолет Ту-104, а затем на авиалиниях республики появились самолеты Ту-114, Ил-18, Ан-24. Мощные лайнеры позволили связать Туркмению воздушными линиями с крупнейшими административными и культурными центрами СССР, столицами союзных республик, курортными и другими городами. С начала 50-х годов в народном хозяйстве республики широко применяются вертолеты. Авиация используется в сельском хозяйстве при обработке садов и виноградников, дефолиации хлопчатника.

К концу 60-х годов гражданская



• *International Airport in Ashgabat, passenger terminal 2.* • *Aşgabat Howa menzili, ýolagçylar terminaly-2.* • *Международный аэропорт г.Ашхабад, пассажирский терминал-2.*





• **Above/Left:** *Interior of Turkmenbashy Airport.*
• **Ýokarda/Çepden:** *Türkmenbaşy ş. howa menzilinıň içki görnüşi.*
• **Выше/Слева:** *Внутренний вид аэропорта в г.Туркменбаши.*



• **Above:** *A Duty Free Shop at Turkmenbashy Airport.*
• **Ýokarda:** *Türkmenbaşy ş. howa menzilindäki paçsyz dükan.* • **Выше:** *Магазин беспошлинных товаров в аэропорту г. Туркменбаши.*

✈ republic airlines there were planes Tu-114, Il-18, An-24. The powerful airliners have allowed connections by air-lines to the largest administrative and cultural centres of the USSR, capitals of union republics, resorts and other cities.

In the early 1950's Turkmenistan Airlines saw the introduction of helicopters which were used in agriculture, in the processing of gardens and vineyards and in the defoliation of cotton.

By the end of 1960's of civil aviation in Turkmenistan, long distant passenger and cargo flights were introduced with the development of long distance, high capacity passenger aircraft and load-carrying aircraft, which increased the speed of air transport worldwide. During the period from 1961 to 1981 the volume of transportation of passengers in the republic increased by approximately 2.1 times for rail travel, 3.4 times for automobiles and air traffic has increased by 3.6 times. In 1981 the airplanes of civil aviation of Turkmenistan processed 1.36 million hectares of seeding of agricultural crops (against 0.2 million hectares in 1960), with their flying time on the service of the needs of the national economy being more than 314 thousand hours (against 36 thousand hours in 1960).

The civil aviation of the Turkmen Soviet Socialist Republic had the newest airplanes (Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26), and the modern radio engineering and radar-tracking equipment allowed airplanes to be accepted at any time and under adverse meteorological conditions. Due to the new radio navigation equipment at airports the frequency and regularity of flights increased and new air terminals were constructed in Chardzhou, Tashauz, Cheleken, Bekdash, Nebit-Dag. •

✈ авиация в Туркменистане играет решающую роль в перевозках пассажиров на дальние расстояния, так как пассажировместимость и грузоподъёмность самолетного парка возросли, резко увеличилась коммерческая скорость авиатранспорта. Став массовым видом транспорта, гражданский воздушный флот обеспечивает высокие темпы роста перевозок. Если объемы перевозок пассажиров железнодорожным транспортом республики в период с 1961-1981 гг. увеличились примерно в 2,1 раза, автомобильным — в 3,4 раза, то воздушным — в 3,6 раза. В 1981 году самолеты гражданской авиации Туркменистана обработали 1,36 миллионов гектаров посевов сельскохозяйственных культур (против 0,2 миллиона гектаров в 1960), их налет по обслуживанию нужд народного хозяйства составил более 314 тысяч часов (против 36 тысяч часов в 1960 году).

В 1981 году общая протяженность воздушных трасс союзного значения достигла 24,1 тысячи километров, а линий республиканского значения — 3,35 тысячи километров.

Гражданская авиация Туркменской ССР имела новейшие самолеты Ту-154, Як-40, Як-42, Ан-24, Ан-26, современную радиотехническую и радиолокационную аппаратуру, позволяющую принимать самолеты в любое время суток и при неблагоприятных метеорологических условиях. В результате оснащения аэропортов новыми средствами радионавигации повысились частота и регулярность полетов. Были построены новые и реконструированы аэровокзалы в Чарджоу, Ташауз, Челекене, Бекдаше, Небит-Даге. •

✈ Wolgogradyň üsti bilen Aşgabatdan Moskwa ýolagçylary we poçtalary gatnadypdyrlar. 1946-njy ýyldan SSSR-iň we Türkmenistanyň (şol wagt SSSR-iň düzümine girýän respublika hökmünde) howa ýollarynda täze Il-12, Il-14, An-2, Ýak-12 sowet uçarlary ulanylyp başlaýar.

1956-njy ýylyň sentýabrynda ilkinji yzygiderli gatnawlary reaktiw raýat awiasiýasynyň ilkinjisi —Tu-104 ýolagçy uçary amala aşyrýar, soňra bolsa, respublikanyň awiaýollarynda Tu-114, Il-18, An-24 uçarlary peýda bolýar. Kuwwatly uçarlar Türkmenistany howa ýollary bilen SSSR-iň iri administratiw we medeni merkezleri, soýuz respublikalarynyň paýtagtlary, şypahana we beýleki şäherler bilen baglaşdyrmaga mümkinçilik berdi. 50-nji ýyllaryň başlaryndan respublikanyň halk hojalygynda dikuçarlar giňden peýdalanylyp başlanýar. Awiasiýa oba hojalygynda baglar we üzümçilikler işlenende, gowaçalaryň defolýasiýasynda ulanylýar. 60-njy ýyllaryň ahyrynda Türkmenistanyň raýat awiasiýasy ýolagçylary uzak aralyklara gatnatmakda möhüm ähmiýete eýe bolýar, uçar parkynyň ýolagçy sygymlylygynyň we ýük göterijiliginiň artanlygy sebäpli, awiaulagyň täjirçilik tizligi üzül-kesil ýokarlanýar. Ulagyň köpçüliklelýin görnüşi bolmak bilen, raýat howa floty daşamalaryň ýokary ösüş depginini üpjün edýär.

Eger-de respublikada ýolagçylary demir ýol ulagy bilen gatnatmagyň möçberi 1961-nji ýyldan 1981-nji ýyla çenli dörwürde, takmynan, 2,1 esse, awtomobil ulagy bilen 3,4 esse artan bolsa, onda howa ulagy bilen 3,6 esse artýar. Eger-de 1981-nji ýylda Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň uçarlary 1,36 million gektar (1960-njy ýylda 0,2 million gektar bilen deňeşdirilende) oba hojalyk ekinlerini gaýtadan işlän bolsa, olaryň halk hojalygynyň hajatlaryna hyzmat etmek boýunça uçuşlary 314 müň sagatdan hem köpräk (1960-njy ýylda 36 müň sagat bilen deňeşdirilende) bolýar.

1981-nji ýylda soýuz ähmiýetli howa trassalarynyň umumy uzynlygy 24,1 müň kilometre, respublikan ähmiýetli liniýalaryň umumy uzynlygy bolsa, 3,35 müň kilometre ýetýär.

Türkmenistan SSR-niň raýat awiasiýasynyň ygtyýarynda iň täze Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26 uçarlary, häzirkizaman radiotehniki we radiolokasion enjamlar bolupdyr, olar gije-gündiziň islendik wagtynda we amatsyz howa şertlerinde uçarlary kabul etmäge mümkinçilik beripdir. Howa menziliniň radionawigasiýanyň täze serişdeleri bilen enjamlaşdyrylmagy netijesinde uçuşlaryň ýygylygy we yzygiderligi artýar. Çärjewde, Daşhowuzda, Çelekende, Bekdaşda, Nebitdagda täze howa menzili gurulýar we olaryň durky täzelenýär. •

• *Tupolev Tu-104.*
• *Tupolev Tu-104.*
• *Tupolev Tu-104.*



Meet The Fleet
Воздушный флот
Howa floty



B 777-200LR



B 737-800



B 737-700



B 757-200



B 737-300



B 717-200

● Specifications of Turkmenistans main fleet of aricraft ● Türkmen awiagatnawlarynyň uçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiýetnamalary ● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklygy Дальность полета	Engine type Yöredijiniň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tygşyt synp Эконом класс
Boeing 757-200	7,240 km	RB211-535E4	935 km/s	16 C	173 Y
Boeing 737-800	5,370 km	CFM56-7B26	900 km/s	16 C	144 Y
Boeing 737-700	3,365 km	CFM56-7B24	850 km/s	8 / 0 C	118 / 149 Y
Boeing 737-300	2,900 km	CFM56-3C	795 km/s	16 / 12 C	102 / 106 Y
Boeing 717-200	2,600 km	BR-715A1	810 km/s	0 C	120 Y
Boeing 777-200LR	17,500 km	GE90-110B1L	905 km/h	28	263



Terms and Conditions

General provisions of the contract on transportation

1. Terms used in the present agreement:
• 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
• 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
• 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
• 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present transportation.
2. Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.
3. Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).
4. The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.
5. The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.
6. The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.
7. The ticket given out at the normal tariff is valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.
8. Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.
9. A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport, passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.
10. The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.
11. For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:
• Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan.

Şertler we möhletler

Gatnatma şertnamasynyň umumy şertleri

1. Şu şertnamada ulanylýan adalgalar:
• «petek» şu şertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaýynda ýolagçy petegi we goş kwitansiýasy ýa-da gatnaw kwitansiýasy;
• «gatnatma» – «daşama» adalgasynyň manydaşy;
• «gatnadyjy» şu şertnama laýyklykda, ýolagçyny ýa-da onuň goşuny gatnadýan ýa-da öz üstüne onuň gatnadylmagyny üpjün etmek ýa-da şol howa gatnatmasy bilen bagly islendik beýleki hyzmatlary etmek borçnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary aňladýar;
• «Warşawa Konwensiýasy» – şu gatnatma bu resminamalaryň haýsysynyň ulanylyp bilinjekdigine baglylykda Halkara howa gatnatmalarynyň düzgünlerini unifisirlemek boýunça 1929-njy ýylyň 12-nji oktýabrynda Warşawada gol çekilen konwensiýa ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji sentýabrynda Gaagada düzediş girizilen nusgasy.
2. Şu resminama boýunça gatnatma Warşawa konwensiýasynyň kesgitlemegi boýunça gatnatma «halkara gatnatmasy» bolmadyk ýagdaýlardan başga ýagdaýlarda Warşawa konwensiýasynda bellenen jogapkärçilik hakyndaky düzgünlere laýyklykda amala aşyrylýar.
3. Ýokarda beýan edilenlere zyýan ýetirmezden, şu şertnama boýunça ýerine ýetirilýän we her bir gatnadyjy tarapyndan edilýän beýleki hyzmatlar şu aşakdakylara laýyk gelmeli: (i) petekde görkezilen şertlere, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjynyň gatnatma şertlerine we şu şertnamanyň bir bölegi bolup durýan olar bilen bagly kadalaşdyryjy düzgünlere (olar bilen gatnadyjynyň satuwlar ofisinde we wekilhanalarynda tanşyp bolýar).
4. Gatnadyjynyň ady awiapetekde abbrewiatura görnüşinde görkezilip bilner. Doly ady we onuň gysgaltmasy gatnadyjynyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma şertlerinde, düzgünlerde ýa-da tertipnamada görkezilýär; gatnadyjynyň salgysy hökmünde petekde gatnadyjynyň adynyň birinji abbrewiatura garşysynda uçuşyň howa menzili görkezilmeli; duralgalaryň ylalaşylan nokatlary bu petekde ýa-da gatnadyjynyň tertipnamasynda görkezilen nokatlar bolup durýar, bu ýerde şol gatnaw ugrunda aralyk duralgalaryň nokatlary görkezilýär; gatnawlary bir resmi kagyzda resmileşdirilen birnäçe gatnadyjylar tarapyndan yzygiderli ýerine ýetirilmeli gatnatma bir bitewi gatnatma hökmünde garalýar.
5. Beýleki howa gatnadyjynyň liniýalarynda gatnatmak üçin petek berýän gatnadyjy şu ýagdaýda diňe onuň agenti hökmünde çykyş edýär.
6. Hasaba alnan goş goş birkasyny görkezene berilýär. Halkara gatnatmasynda goşa zeper ýetirilen ýagdaýynda gatnadyja zeper ýetme ýüze çykarylandan soň, haýal edilmän, ýöne goş alnan gününden soň 7 günden gijä galman ýazmaça görnüşinde şikaýatnama berilmeli, goşuň getirmesi saklanan ýagdaýynda bolsa, şikaýatnama goşuň berilmegi çaklanylýan gününden soň 21 günden gijä galman berilmeli.
7. Kadaly tarif boýunça berlen petek gatnatmanyň başlanan senesinden başlap, eger uçuş kuponlarynyň hiç birisi ulanylmadyk bolsa, onda petegiň berlen senesinden soň bir ýylyň dowamynda güýçli. Ýörite tarif boýunça berlen petek bu tarifi ulanmagyň düzgünlerinde bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýçli.
8. Petegiň uçuş kuponlary ýolagçy kuponynda görkezilen yzygiderlilikde, eger elektron petek bolsa, elektron petekleriň ýazgylarynyň maglumatlar gorunda saklanyşyndaky ýaly yzygiderlilikde ulanylmaly. Eger-de berlen petekde kuponlaryň yzygiderliligi bozulan bolsa, onda ýolagçy bu petek bilen gatnadylmaga kabul edilmeýär, petek bolsa çalşylmaga ýa-da gaýtarylmaga degişli däl.
9. Ýolagçy saparlar amala aşyrylanda döwlet edaralarynyň talaplaryny berjaý etmeli, giriş, çykyş we beýleki talap edilýän resminamalary görkezmeli, şeýle hem howa menzilinde gatnadyjy tarapyndan bellenen wagtynda ýa-da howa menziline gelmegiň wagty hakynda takyk görkezmeler bolmadyk ýagdaýynda uçuşdan öňki zerur bolan amallaryň ählisini ýerine ýetirmek üçin ýeterlik wagt ätiýaçlygy bilen gelmeli.
10. Gatnadyjy gatnadylmagy üçin degişli döwlet we beýleki ygtyýarly edaralar tarapyndan berlen resminamalaryň ygtybarlylygy we dogrulygy üçin jogapkärçilik çekmeýär.
11. Awiasion howpsuzlygy üpjün etmek maksady bilen, ýolagçy özüniň saglygyna ýa-da howa gämisiniň bortundaky adamlaryň, emlägiň howpsuzlygyna howp salýan ýagdaýlary, şeýle hem beýleki ýolagçylara, hem-de awiakompaniýanyň işgärlerine amatsyzlyklary döretmezlige, olar babatda islendik söz sögünçlerine we hasam beter fiziki süsteme ýol bermezlige borçlanýar. Borçlar ýerine ýetirilmese, ýolagçy babatda şu aşakdaky çäreler görler: gatnatma üçin şertnamanyň bozulmagy we ýolagça mundan beýläkki/ yzyna gaýdyşyn gatnatmadan ýüz öwürmek; halkara hukugynda we Türkmenistanyň kanunçylygynda göz öňünde tutulan jogapkärçilige çekmek.

Сроки и условия

Общие условия договора перевозки

1. Употребляемые в настоящем договоре термины:
• «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
• «перевозка» – эквивалентен термину «транспортировка»;
• «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
• «Варшавская Конвенция»– Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанная в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенными в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов может быть применен к настоящей перевозке.
2. Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.
3. Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другие предоставляемые каждым перевозчиком услуги, должны соответствовать: (I) указанным в билете условиям, (II) применяемым тарифам, (III) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в офисах продаж и представительствах перевозчика.
4. Название перевозчика может быть указано в виде аббревиатуры на авиабилете. Полное наименование и его сокращение содержатся в тарифных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписании; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры названия перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматривается как единая.
5. Перевозчик, предоставляющий билет для перевозки на линиях другого воздушного перевозчика, выступает в данном случае только в качестве его Агента.
6. Зарегистрированный багаж выдается предъявителю багажной бирки. В случае повреждения багажа при международной перевозке, перевозчику должна быть предъявлена претензия в письменном виде, немедленно после обнаружения повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа, а в случае задержки в доставке багажа претензия должна быть предъявлена не позднее 21 дня со дня предполагаемой выдачи багажа.
7. Билет, выданный по нормальному тарифу, действителен в течение одного года, начиная от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.
8. Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.
9. Пассажир должен соблюдать требования государственных органов при совершении поездок, предъявлять въездные, выездные и другие требуемые документы, а также прибывать в аэропорт ко времени, установленному перевозчиком или, в случае отсутствия точных указаний по поводу времени прибытия в аэропорт, с достаточным запасом времени для выполнения всех необходимых предполётных процедур.
10. Перевозчик не несет ответственности за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для предъявления их к перевозке.
11. В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна лиц и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании, не допускать по отношению к ним любое словесное оскорбление и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: расторжение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/обратной перевозке; привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана.

Sales Offices in Turkmenistan

Türkmenistanda satuw ofisleri
Офисы продаж в Туркменистане

Ashgabat
Central Agency of Air Service, 61 Atatyurk St.
International airport of Ashgabat named after S.Turkmenbashy.

Aşgabat
«Türkmenhowaýollary» Döwlet milli gullugy,
Atatürk köçesi, 61,
Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky Halkara howa menzili.

Ашхабад
Главное агентство воздушных сообщений,
ул. Ататюрка, 61,
Международный аэропорт г. Ашхабада имени С. Туркменбаши.

TEL: (+993 12) 39-17-17; 39-17-20;
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;
FAX: (+993 12) 35-58-48.
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

Turkmenabat
Turkmenabat Airport, Agency of Air Service.

Türkmenabat
Türkmenabat ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy.

Туркменабат
Аэропорт г. Туркменабат, Агентство воздушных сообщений.

TEL: (+993 422) 3-75-97;
TEL: (+993 422) 3-92-65.

Balkanabat
Agency of Air Service, bld.1, 201 block.

Balkanabat
Howa gatnawlarynyň gullugy, kwartal 201, j 1.

Балканабат
Агентство воздушных сообщений, квартал 201, дом 1.

TEL: (+993 222) 7-09-60.

Turkmenbashy
Agency of Air Service, Azadi St.

Türkmenbaşy
Howa gatnawlarynyň gullugy, Azady köçesi.

Туркменбаши
Агентство воздушных сообщений, ул. Азади.

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60.

Dashoguz
Dashoguz Airport,
Agency of Air Service, 44/1 S. Türkmenbaşy şaýoly.

Daşoguz
Daşoguz ş. Howa menzili,
Howa gatnawlarynyň gullugy, S. Türkmenbaşy şaýoly 44/1.

Дашогуз
Аэропорт г. Дашогуз,
Агентство воздушных сообщений, пр. С.Туркменбаши 44/1.

TEL: (+993 322) 5-25-19;
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13.

Mary
Mary Airport, Bayramaly Ave.
Agency of Air Service, 11 Magtymguly St.

Mary
Mary ş. Howa menzili, Baýramaly şaýoly,
Howa gatnawlarynyň gullugy, Magtymguly köçesi, 11.

Мары
Аэропорт г. Мары, проспект Байрамали,
Агентство воздушных сообщений,
ул.Махтумкули, 11.

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;
TEL: (+993 522) 6-35-01, 6-35-02.

Luggage Regulations

Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntary changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding surcharge. At will of the passenger, payment for transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.



Copyright: Rafal Olechowski

Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/ coupon/ baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbant material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a seperate baggage rate.

Guide dogs for the visually impared are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is a wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.

Safety Regulations



Copyright: Tomislav Pinter

The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants
- And also liquids (except for the liquids which are in un-registered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);
- The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;
- Alcoholic drinks in quantity no more than it is authorised by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Tobacco products and accessories to smoking, including lighter only with liquefied absorbed gas;
- Portable oxygen cylinders used exclusively in the medical purposes;
- Portable carbon dioxide cylinders used to activate orthopedic appliances.

Examination of passengers and baggage

With a view of flight safety, protection of life and health of passengers and members of the aircraft crew, aircraft security of SNS Turkmenhovayollary and other authorised bodies of Turkmenistan have the right to examine baggage (including un-registered baggage) and conduct a personal inspection of passengers. Examinations are carried out at the airport or on the aircraft.

During the flight further examination of a passenger can be conducted if necessary, irrespective of the consent of the passenger. For the present point the aircraft is considered to be in flight at any time from the closing of all its external doors after loading till the moment of opening of any of these doors for unloading.

If a passenger refuses examination at the airport the Carrier has the right to terminate the contract of the international air transportation and return the sum paid for transportation. Items which, according to aircraft security of SNS Turkmenhovayollary or other authorised bodies of Turkmenistan, can threaten the safety of the flight and are not allowed for transportation as per baggage regulations, the registered baggage can be withdrawn from the passenger. The list of such items is established by National Administration of Turkmenhovayollary and authorised bodies.

The items withdrawn at examination should be, whenever possible, transported on the same flight to which the passenger follows.

Order of transportation of the withdrawn items and their transfer to passengers is defined by corresponding rules and instructions of SNS Turkmenhovayollary.

Passenger baggage must not contain:



Sales Offices Abroad

Daşary ýurtdaky satuw ofisleri
Офисы продаж за рубежом

Abu Dhabi
Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairu, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

Bangkok
491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub- district, Bangrak District Bangkok 10500.
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05; 635-06-07;
Fax: +662 635-06-06.

Delhi
N.1, B.M.C. House. Middle Circle, Connaught place. New-Delhi, 110001, India
Tel: +91112 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87
Fax: +91112 331-82-49

Frankfurt
Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main, Gutleut Str. 45, Germany
Tel: +4969 242-46-553;
Fax: +4969 272-27-776

Istanbul
Ataturk Airport International Terminal Departure Floor idl 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.
Tel: +90212 465-01-60
Fax: +90212 465-86-30

London
494 Great West Road, Jarsey Parade, Houdslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

Birmingham
16-18 South Road, Smethwick, West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34
Fax: +44(0)121 558-34-56

Moscow
1. 119019, Большой Афанасьевский переулок, дом 22.
2. Домодедово, Аэровокзал, 3 Этаж.
Tel: +7495 691 92 93; 691 49 05

Beijing
17 Floor, Room 1717. Hanwei Plaza, Guanchua Road Beijing, Pr China 100004, China
Tel: +8610 656-14-240; 656-14-230
Fax: +8610 656-14-231; 656-14-238

Almaty
050050, пр. Жибек жолы 111, (аэровокзал), Kazakhstan
Tel: +77272 78-01-21
Fax: +77272 79-93-19

Kiev
02100 ул. Попудренко, дом 18, офис 29. Ukraine
Tel: +38044 559-24-29
Fax: +38044 559-24-29

Minsk
Проспект независимости 25, ком. №131, Republic of Belarus
Tel: +7375 17-227-81-27
Fax: +7375 17-227-81-27

Saint-Petersburg
1. Ооо виртранс ул. Бабушкина, дом 48, Russian Federation
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;
Fax: +7812 560-15-89;
2. Туроператор itm север пл. Александра невского д. 2а б.ц.москва офис 110
Tel: +7985 644-62-76

El goşy barada maglumat

Bellige alnan goş

Goş äkidilmäge kabul edilýän wagtynda gatnadyjy petekde bellige alnan goşuň orun mukdaryny we agramyny görkezmäge borçludyr, bu ýolagça goş hatynyň berilmegi hasap edilýär. Goşuň agramy petekde görkezilmedik bolsa, onda bellige alnan goşuň doly agramy mugt äkidilýän mukdardan aşmaýar diýlip hasap edilýär. Mundan başga-da, gatnadyjy ýolagça goş dakmajynyň ýyrtylýan talonyny bermäge borçludyr. Goş bellige alnandan soň, onuň abatlygy boýunça borçnamalar gatnadyjynyň üstüne yüklenýär.

Goş çemodanlara, gutulara, ýantorbalara gapgarylmadyk ýa-da adaty tutulyşda onuň howpsuz äkidilmegini üpjün edýän gaba salynmadyk halatynda, gatnadyjy goşy bellige alnan hökmünde kabul etmekden ýüz öwrüp biler. Ýolagçy öz bellige alnan goşuna näzik ýa-da tiz zaýalanýan zatlary, pul, gymmatbaha zatlary, gymmatbaha metallary, gymmatly kagyzlary, paýnamalary, şeýle hem iş resminamalaryny ýa-da önümleriň nusgalaryny salmaly däldir, gatnadyjy bolsa, olary bellige alnan goş hökmünde äkitmekden ýüz öwrüp biler. Bellige alnan goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde äkidilýär. Şonuň ýaly edip äkitmek mümkin bolmasa, gatnadyjy bellige alnan goşy özüniň iň ýakyndaky indiki ýa-da öňüsyrasyndaky gatnawy bilen äkitmäge borçludyr. Eger-de gatnadyjy şu Düzgünlerde berlen "goş" kesgitlemesine laýyk gelmeýän haýsydyr bir zatlary goş hökmünde kabul etse, şonuň ýaly zatlaryň äkidilmegi hem şu Düzgünleriň täsirine düşýär.

Agram we goşy mugt äkitmegiň düzgünleri

Şu Düzgünleriň 8.4.9-njy bentçesinde görkezilenlerden beýleki halatlarda, petegi bolan her bir ýolagça goşuň hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän we "Türkmenhowaýollary" MM-iň düzgünlerinde, buýruklarynda we gözükdirijilerinde bellenen agramyny mugt äkitmek hukugy berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy hyzmat edişiň birinji synpy bellenen (daşary ýurt gatnadyjylarynyň ugurlaryny hem goşmak bilen) halkara ugry boýunça hem-de birinji synply hyzmat ediş bellenmedik Turkmenistan Airlines halkara ugry boýunça yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda ýolagça goşy ýolagçy tarapyndan tölenen birinji hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy halkara we içki ugurlar boýunça we tersine yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda "Türkmenhowaýollary" awiakompaniýasynyň içki ugrunyň gatnatma böleginde ýolagça goşy ýolagçy petek satyn alanda tölän halkara ugrunda hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär. Ýolagçy gatnatma ýoluny we hyzmat ediş synpyny meýletin üýtgeden mahalynda, oňa goşy degişli ýol ýa-da täze bölekde hyzmat ediş synpy üçin bellenen kada boýunça mugt äkitmäge hukuk berilýär.

Gatnadyş ýoluny ýa-da hyzmat ediş synpyny mejbury üýtgetmeli bolan mahalynda, ýolagçynyň ilkibaşdaky tölenen ýol ugry we hyzmat ediş synpy boýunça rugsat berilýän mukdardaky goşy mugt äkitmäge haky bardyr. Ýolagçynyň öz ýany bilen howa gämisiniň hanasyna öz jogapkärçiligine el goşuny (ýantorba we gaýrylar) alyp bilýär, ol mugt äkidilýän goşuň kadasynyň hasabyna gatnatmaga kabul edilýär. El goşunyň agramy 5 kg-dan geçmeli däldir, onuň iň ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly däldir. Ýolagçynyň mugt äkidilýän goşuň bellenen kadadan ýokary öz elindäki we goşa salynmadyk aşakdaky zatlary mugt äkitmäge haky bardyr:

- zenan torbajygy;
- kagyzlar üçin papka;
- palto ýa-da plaş;
- ýapynja;
- saýawan ýa-da pişek;
- uçuş mahalynda okamak üçin çap edilen neşirler;
- çaga iýmiti we çaga ýol sallançajygy, maýyplar üçin kürsi-araba.

Iki we şondan köp ýolagçy şol bir ýere bir topar hökmünde barýan ýa-da şol bir gatnawda duýan bolsalar, öz goşlaryny gatnatmaga bilelikde görkezenlerinde, olara goşlary mugt äkitmegiň hususy kadalaryna deň bolan umumy kada boýunça mugt äkitmek hukugy berilýär.

Mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg

Mugt äkitmek kadasyndan geçýän mukdardaky goşy gatnatmaklyk ugraýyş nokadyndan barmaly nokadyna çenli tutuş gatnadyş üçin tölegli goşuň hatynyň berlen gününe hereket edýän goş nyrhnamasy boýunça tölenýär. Şonuň ýaly, töleg deslapdan (goş resmileşdirilýän mahaly) geçirilip bilner. Eger-de ugraýyş nokadynda ýolagçy gatnatmak üçin öň yglan edeninden we petek resmileşdirilende deslapdan tölänindan az mukdardaky goşy getiren bolsa, goşuň yglan edilen we iş ýüzündäki agramynyň tölegindäki tapawut ýolagça ilkibaşky töleg walýutasynda gaýtarylmaga degişlidir. Eger-de ýolagçy yglan edilenden we deslapdan tölenenden ýokary gelýän mukdardaky goşy getiren bolsa, şonuň ýaly goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde boş ýük orun bolan we degişli tölegden soň gatnatmaga kabul edilýär. Ýolagçynyň islegi boýunça mugt äkitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg ýolda durmak ýa-da transfer nokadyna çenli geçirilip bilner. Goşuň agramy artan halatynda, duruş nokadynda ýa-da transferde goşmaça goş üçin ýolagçydan töleg alynýar.



Copyright: mantinade

Goşlaryň berlişi

Ýolagçy özüniň bellige alnan goşuny barmaly nokadynda, ýoldaky duruşda ýa-da transferde gatnadyjy tarapyndan görkezilenden soňra bada-bat almalydyr.

Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) halkara howa gatnatmasy şertnamasy boýunça gatnadyja düşýän ähli pul möçberleri tölenen şertinde, goş haty we goş dakmajynyň ýyrtma talony berlen halatynda bellige alnan goşy berýär. Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezeniň goşy almaga hakynyň bardygyny barlamaga borçly däldir we goşy şonuň ýaly barlagsyz berendigi üçin zyýan ýa-da çykdajy üçin jogapkärçilik çekmeýär. Goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezeniň haýyşy boýunça, döwlet edaralarynyň düzgünlerinde şol nokatlarda goşlary bermek gadagan edilmedik bolsa, bellige alnan goş ugraýyş nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda wagt we ýagdaýlar goş bermegi amala aşyrmaga mümkinçilik berýän halatynda berlip bilner.

Ugraýyş nokadynda ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynda şonuň ýaly goş berlen halatynda gatnadyja (ýa-da onuň işgärine) şol goşuň äkidilmegi bilen baglylykda öň tölenen pul möçberleri ýolagça gaýtarylmaga degişli däldir.

Goşy almaga dalaş edýän şahs goş hatyny we goş dakmajynyň ýyrtma talonyny görkezip bilmese, gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) goşy şonuň ýaly şahsa onuň şol ýüke bolan hukuklaryny ýeterlik derejede subut eden we gatnadyja (ýa-da onuň işgärine) olaryň şonuň ýaly goş berme netijesinde çekip biljek zyýanynyň ýa-da çykdajylarynyň öwezini dolmak hakynda kepillik hatyny beren halatynda berýär.

Goşy gowşurmakdaky gijikme, onuň ýetmezçiligi, zeper ýetirilmegi ýa-da ýitirilmegi, şeýle hem goş goş haty we goş dakmajynyň ýyrtma talony görkezilmezden berlen halatynda gatnatmakdaky näsazlyklar barada delilnama (PIR) düzülýär, oňa goş alan şahs we gatnadyjy tarapyndan gol çekilýär. Delilnamany gatnadyjy näsazlygy ýüze çykaran badyna, ýolagçy howa menziliniň çäginden çykmanka düzýär. Talap edilmedik goş getirilen gününden başlap, alty aýyň dowamynda Türkmenistanyň çägindäki howa menzillerinde saklanýar. Görkezilen möhlet geçenden soň, talap edilmedik goş bellenen tertipde ýerlenýär.

Öý haýwanlaryny äkitmek

Itler, pişikler, guşlar we beýleki ownuk öý (eldekileşdirilen) haýwanlar diňe uly ýaşly ýolagçylaryň ýany bilen we gatnadyjynyň deslapky razylygy bilen gatnatmak üçin kabul edilýär. Ýolagçy ygtyýarly döwlet edaralary tarapyndan berlen sertifikaty hem-de çägine, çäginden ýa-da çäginiň üstünden gatnatma amala aşyrylýan islendik ýurduň mal lukmançylyk edaralary tarapyndan talap edilýän beýleki resminamalary bermäge borçludyr.

Haýwanlary we guşlary äkitmek üçin ýolagçy ýeterlik ölçegdäki, howa geçirýän kapasa (öýjük) bilen üpjün etmelidir. Kapasanyň (öýjügiň) düýbi suw geçirmeýän we siňdiriji material düşelen bolmalydyr. Kadadan çykma hökmünde haýwanlary we guşlary jebis ýapylýan sebetlerde, howa girer ýaly deşikleri bolan gutularda äkitmäge ýol berilýär. Guşlaryň kapasalary galyň ýagtylyk geçirmeýän mata bilen örtülmelidir. Ýanyň bilen äkidilýän haýwanlaryň we guşlaryň agramy, şol sanda kapasalaryň (öýjükleriň) agramy goşy mugt äkitmek kadasyna goşulmaýar we goş nyrhnamasy boýunça tölenýär.

Ýolbelet itler boýuntyrygy we agyzlygy bolan halatynda we eýesiniň aýagynyň ýanynda daňylan ýagdaýda bolanda, goşy mugt äkitmek kadasyndan ýokarda mugt, öýjüksiz äkidilýär. öý (eldekileşdirilen) haýwanlary we guşlary gatnatmaga kabul etmeklik ýolagçynyň olar üçin ähli jogapkärçiligi üstüne alan şertinde geçirilýär. Gatnadyjy şonuň ýaly haýwanlara we guşlara ten şikesleriniň ýetirilmegi, ýitirilmegi, eltilmeginiň gijikmegi, kesellemegi ýa-da ölmegi, şonuň ýaly-da olaryň islendik ýurda eltilmeginden ýa-da islendik ýurduň ýa-da çägiň üstünden geçirilmeginden boýun towlanan halatlary üçin jogap bermeýär.

Howpsuzlyk gurallary



Copyright: Jerome Chatalain

Goş we gatnawa kabul edilmeýän zatlar

Ýolagçy öz goşuna şu zatlary almaly däldir: howa gämisine, şahslara ýa-da howa gämisindäki emläge zeper ýetirip biljek zatlar:

- partlaýjy maddalar;
- gysylan gazlar;
- korrozirleýji suwuklyklar;
- turşadyjy maddalar;
- radioaktiw maddalar;
- magnitlenýän materiallar;
- ýeňil otlanýan materiallar;
- zäherli, ýiti ysly ýa-da gyjyndyryjy maddalar;
- şeýle hem suwuklyklar (ýolagçynyň sapary wagtynda sarp etmegi üçin niýetlenen, hasaba alynmadyk goşda duýan suwuklyklardan başga); territoriýasyna, territoriýasyndan ýa-da territoriýasynyň üstünden daşama amala aşyrylýan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunlary, permanlary we düzgünleri we görkezmeleri bilen daşalmagy gadagan edilen zatlar;
- daşaýjynyň pikiriçe, öz agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiýetnamalary boýunça goş hökmünde daşalmak üçin kabul ederliksiz hasaplanýan predmetler;
- şu düzgünleriň 9.15. bendinde beýan edilen düzgünleriň berjaý edilmek şerti bilen daşalmaga kabul edilip bilinjek itlerden, pişiklerden we beýleki öý (eldekileşdirilen) haýwanlardan we guşlardan başga haýwanlar.

Gatnadyjy goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary äkitmekden ýüz öwrüp we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryň bardygy ýüze çykarylanda indiki gatnatmany ýerine ýetirmekden hem ýüz öwrüp biler.

Gatnatmaga bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen kabul edilýän zatlar

Ýolagçylara bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen äkitmäge rugsat edilýär:

Şert we düzgünnama

- uçuş mahaly gerek bolup biljek arassaçylyk we lukmançylyk zatlary;
- tiz zaýalanýan zatlary gapgarmak we saklamak üçin ulanylýan gury buz;
- çägine, çäginden ýa-da çäginiň üstünden gatnatma aşyrylýan islendik ýurduň döwlet edaralarynyň kanunlary, kararlary, düzgünleri we görkezmeleri bilen rugsat edilenden köp bolmadyk mukdardaky alkogolly içgiler;
- temmäki önümleri we çilim çekmek üçin gerekli zatlar, ş.s. diňe gysylan absorbirleýji gazly çakmaklar;
- diňe lukmançylyk maksatlary üçin ulanylýan, göterilýän kislorodly ballonlar;
- ortopedik gurallary herekete getirmek üçin ulanylýan, göterilýän uglerod okisli ballonlar.

Ýolagçylary we goşlary gözden geçirmek

Uçuşlaryň howpsuzlygyny, ýolagçylaryň hem-de howa gämileriniň ekipažlarynyň agzalarynyň -den howa gämileriniň ekipažlarynyň agzalarynyň janyny we saglygyny goramak maksady bilen, "Türkmenhowaýollary" DMG-niň awiasiýa howpsuzlygy gullukларyna we Türkmenistanyň beýleki ygtyýarly edaralaryna goşy (bellige alynmadyk goşy hem goşmak bilen) we ýolagçylary şahsy gözden geçirmek hukugy berilýär.

Zerurlyk bolan halatynda, ýolagçynyň razylygyna bagly bolmazdan, uçuşdaky howa gämisinde hem gözden geçiriş geçirilip bilner. Şu bendiň maksatlary üçin, howa gämisiniň ähli daşky gapylary ýüklemeden soňra ýapylan pursadyndan şol gapylaryň islendigiň düşürme üçin açylan pursadyna çenli howa gämisi uçuşda hasap edilýär.

Ýolagçy howa menzilinde gözden geçirmeden ýüz öwren mahaly, gatnadyjy gatnatma üçin tölän pul möçberlerini gaýtarmak bilen, halkara howa gatnatmasy hakyndaky şertnamany bozup biler. "Türkmenhowaýollary" DMG-niň awiasiýa howpsuzlygy gullugynyň ýa-da Türkmenistanyň beýleki ygtyýarly edaralarynyň pikiriçe, uçuşyň howpsuzlygyna howp salyp biljek we bellige alynmadyk goş hökmünde äkitmäge ýol berilmeýän zatlar ýolagçydan alynýar. Şonuň ýaly zatlaryň sanawy "Türkmenhowaýollary" MM we ygtyýarly edaralar tarapyndan bellenýär.

Gözden geçiriş mahalynda alnan zatlar, mümkingadar, ýolagçynyň barýan gatnawy bilen äkidilmelidir. Alnan zatlaryň äkidilmeginiň we olaryň ýolagçylara transferlerde ýa-da barmaly nokadynda berilmeginiň tertibi "Türkmenhowaýollary" DMG-niň degişli düzgünleri we gözükdirijileri bilen kesgitlenýär.

Goş hökmünde gatnawa girmeýän zatlar:



Правила безопасности

Предметы, не принимаемые к перевозке в качестве багажа

Пассажир не должен включать в свой багаж:

предметы, которые могут причинить вред воздушному судну, лицам или имуществу, находящимся на борту воздушного судна, включая:

- взрывчатые вещества
- сжатые газы
- коррозирующие жидкости
- окисляющие вещества
- радиоактивные вещества
- намагничивающиеся материалы
- легковоспламеняющиеся материалы
- ядовитые, с резким запахом или раздражающие вещества
- а также жидкости (за исключением жидкостей, находящихся в незарегистрированном багаже, которые предназначены для потребления во время поездки пассажира);
- предметы, перевозка которых запрещена законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны на территорию, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- предметы, которые, по мнению Перевозчика, по своему весу, размеру или по другим характеристикам не приемлемы для перевозки в качестве багажа;

животных, исключая собак, кошек и других комнатных (приученных) животных и птиц, которые могут быть приняты к перевозке при соблюдении положений, изложенных в п.9.15. настоящих Правил.

Перевозчик может отказаться перевозить в качестве багажа любые предметы или вещества, указанные выше и может отказаться выполнять последующую перевозку любого багажа, если будет обнаружено, что он включает такие предметы или вещества.

Предметы, принимаемые к перевозке в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика

Пассажирам разрешается провозить в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика:

- предметы гигиены и медицины, которые могут понадобиться в течение полета;
- сухой лед, используемый для упаковки и сохранения скоропортящихся предметов;
- алкогольные напитки в количестве не большем, чем разрешается законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- табачные изделия и принадлежности для курения, в том числе зажигалки только со сжиженным абсорбирующимся газом;
- портативные баллоны с кислородом, используемым исключительно в медицинских целях;
- портативные баллоны с окисью углерода, используемой для приведения в действие ортопедических приспособлений.

Досмотр пассажиров и багажа

В целях обеспечения безопасности полетов, охраны жизни и здоровья пассажиров и членов экипажей воздушных судов, службам авиационной безопасности ГНС «Туркменховаёллары» и другим компетентным органам Туркменистана предоставляется право производить досмотр багажа (включая незарегистрированный багаж) и личный досмотр пассажиров. Досмотр производится в аэропорту либо на воздушном судне.

На воздушном судне, находящемся в полете, досмотр может быть при необходимости произведен независимо от согласия пассажира. Для целей настоящего пункта воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после загрузки до момента открытия любой из этих дверей для выгрузки.

При отказе пассажира в аэропорту от досмотра Перевозчик вправе расторгнуть договор международной воздушной перевозки с возвращением уплаченных за перевозку сумм.

Предметы, которые, по мнению службы авиационной безопасности ГНС «Туркменховаёллары» или других компетентных органов Туркменистана могут угрожать безопасности полета и не допускаются к перевозке в качестве незарегистрированного багажа, изымаются у пассажиров. Перечень таких предметов устанавливается НУ «Туркменховаёллары» и компетентными органами.

Изъятые при досмотре предметы должны быть по возможности перевезены тем же рейсом, которым следует пассажир.

Порядок перевозки изъятых предметов и передачи их пассажирам в пунктах трансфера или назначения определяются соответствующими правилами и инструкциями ГНС «Туркменховаёллары». ●



Copyright: NicoElNino

Багаж пассажира не должен включать:



Правила перевозки багажа

Зарегистрированный багаж

Во время приема багажа к перевозке Перевозчик обязан указать в билете количество мест и вес зарегистрированного багажа, что считается выдачей багажной квитанции пассажиру. Если вес багажа не указан в билете, считается, что полный вес зарегистрированного багажа не превышает нормы бесплатного провоза. Кроме того, Перевозчик обязан выдать пассажиру отрывной талон багажной бирки. После регистрации багажа обязанности по его сохранности возлагаются на Перевозчика.

Перевозчик может отказаться принять багаж в качестве зарегистрированного, если он не упакован в чемоданы, коробки, сумки или в другую упаковку, обеспечивающую его безопасную перевозку при обычных мерах обращения.

Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж, а Перевозчик может отказаться перевозить в качестве зарегистрированного багажа хрупкие или скоропортящиеся предметы, деньги, драгоценности, драгоценные металлы, ценные бумаги, акции и другие ценности, а также деловые документы или образцы изделий.

Зарегистрированный багаж перевозится на том же воздушном судне, которым следует пассажир. Если такая перевозка невозможна по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

Вес и правила бесплатного провоза багажа

Каждому пассажиру, имеющему билет, за исключением случая, указанного в подпункте 8.4.9. настоящих Правил, предоставляется право провозить бесплатно установленный вес багажа, соответствующего классу обслуживания, оговоренного правилами, приказами и инструкциями НУ «Туркменховаёллары».

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной линии, где установлен первый класс обслуживания (включая линии иностранных перевозчиков), и по международной линии Turkmenistan Airlines, где первого класса обслуживания не установлено, то пассажиру предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, соответствующей первому классу обслуживания, оплаченному пассажиром.

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной и внутренней линиям или наоборот, то на участке перевозки на внутренней линии Turkmenistan Airlines пассажиру предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, соответствующей классу обслуживания на международной линии, который оплачен пассажиром при приобретении билета.

При добровольном изменении пассажиром маршрута перевозки и класса обслуживания ему предоставляется право бесплатно провезти багаж по норме, установленной для соответствующего маршрута или класса обслуживания на новом участке.

При вынужденном изменении маршрута перевозки или класса обслуживания пасажир имеет право бесплатно провезти такое количество багажа, какое ему разрешалось провезти по первоначально оплаченному маршруту и классу обслуживания.

Пассажир может взять с собой в салон воздушного судна под свою ответственность ручную кладь (сумки и пр.), которая принимается к перевозке в счет нормы перевозки бесплатного багажа. Вес ручной клади не должен превышать 5 кг, а его максимальные размеры не должны превышать 50x40x20 см.

Сверх установленной нормы бесплатного провоза багажа пассажир имеет право бесплатно провозить следующие предметы, если они находятся на руках у пассажира и не вложены в багаж:

- дамскую сумочку;
- папку для бумаг;
- пальто или плащ;
- плед;
- зонтик или трость;
- печатные издания для чтения в полете;
- питание для ребенка и детскую дорожную колыбельку; кресло-коляску для инвалида.
- Когда двое или более пассажиров, следующих как одна группа в один и тот же пункт назначения или остановки одним и тем же рейсом вместе предъявляют свой багаж к перевозке, то им предоставляется право бесплатного провоза по общей норме, равной сумме их индивидуальных норм бесплатного провоза багажа.

Оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза

Перевозка багажа в количестве, превышающем норму бесплатного провоза, оплачивается в пункте отправления за всю перевозку до пункта назначения по багажному тарифу, действующему на день выдачи квитанции платного багажа. Такая оплата может быть произведена предварительно (при оформлении билета). Если в пункте отправления пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве меньшем, чем им было заявлено и предварительно оплачено при оформлении билета, разница в оплате перевозки между заявленным и фактическим весом багажа подлежит возврату пассажиру в валюте первоначальной оплаты. Если пассажир предъявил к перевозке багаж в количестве большем, чем им было заявлено и предварительно оплачено, такой багаж принимается к перевозке на одном воздушном судне с пассажиром только при наличии свободного тоннажа и после соответствующей доплаты. По желанию пассажира оплата перевозки багажа сверх нормы бесплатного провоза может производиться до пункта остановки в пути или трансфера.

В случае увеличения веса багажа, в пункте остановки или трансфера с пассажира за дополнительный багаж взимается плата.

Выдача багажа

Пассажир должен получить свой зарегистрированный багаж сразу после предъявления его Перевозчиком к выдаче в пункте назначения, остановки в пути или трансфера.

Перевозчик (или его агент) выдает зарегистрированный багаж предъявителю багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки при условии оплаты всех сумм, причитающихся Перевозчику по договору международной воздушной перевозки. Перевозчик (или его агент) не обязан проверять, действительно ли предъявитель багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки имеет право на получение багажа, и не несет ответственности за ущерб или расходы, вызванные выдачей багажа без такой проверки. По просьбе предъявителя багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки зарегистрированный багаж может быть выдан также в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки, если выдача багажа в этих пунктах не запрещена правилами государственных органов и если время и обстоятельства позволяют осуществить выдачу.

В случае такой выдачи багажа в пункте отправления или в промежуточном пункте посадки все ранее уплаченные Перевозчику (или его агенту) суммы в связи с перевозкой этого багажа возврату пассажиру не подлежат.

Если лицо, претендующее на получение багажа, не может предъявить багажную квитанцию и отрывной талон багажной бирки, Перевозчик (или его агент) выдает багаж такому лицу только при условии предъявления достаточных доказательств своих прав на этот багаж и выдаче Перевозчику (или его агенту) письменной гарантии возмещения ущерба или расходов, которые Перевозчик может понести в результате такой выдачи багажа.

Во всех случаях задержки в доставке багажа, его недостачи, повреждения или утраты, а также в случае выдачи багажа без предъявления багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки составляется акт о неисправностях при перевозке (PIR), который подписывается лицом, получающим багаж, и Перевозчиком. Акт составляется Перевозчиком немедленно по обнаружении неисправности до выхода пассажира с территории аэропорта.

Невостребованный багаж хранится в аэропортах на территории Туркменистана в течение шести месяцев со дня его доставки. По истечении указанного срока невостребованный багаж реализуется в установленном порядке.

Перевозка комнатных животных

Собаки, кошки, птицы и другие мелкие комнатные (приученные) животные принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров и с предварительного согласия Перевозчика. Пассажир обязан представить сертификат, выданный компетентным государственным учреждением, и другие документы, требуемые ветеринарными органами любой страны, на территорию, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующим материалом. В порядке исключения допускается перевозка животных и птиц в плотно закрываемых корзинах, коробках с отверстиями для доступа воздуха. Клетки птиц должны быть покрыты плотной светонепроницаемой тканью.

Вес сопровождаемых животных и птиц, в том числе вес контейнеров (клетки) и пищи, не включается в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по багажному тарифу.

Собаки-поводыри перевозятся бесплатно без клетки сверх нормы бесплатного провоза багажа при условии, что на такой собаке имеется ошейник и намордник, и она находится привязанной у ног владельца.

Прием к перевозке комнатных (приученных) животных и птиц производится при условии, что пассажир берет на себя всю ответственность за них. Перевозчик не отвечает за телесные повреждения, утрату, задержку в доставке, заболевания или смерть таких животных и птиц, равно как в случае отказа в их ввозе или провозе через любую страну или территорию.

Inflight Wellbeing

When you are flying you can be seated and inactive for long periods of time and the environment can be low in humidity. The blood vessels in your legs can be compressed, making it harder for the blood to return to your heart, and muscles can become tense, resulting in backaches and a feeling of excessive fatigue. Also, the movement across many time zones can cause a disruption to the body's 'biological clock'.

Although these factors do not pose a health or safety threat to the majority of passengers, there are a few guidelines that you can follow to improve your comfort during and after a flight. Turkmenistan Airlines have included the following information about your inflight health in order that it will make your flight more comfortable.

Eating and Drinking

Drink plenty of water and juices during your flight and avoid coffee, tea and alcohol as these drinks will act as diuretics and will further dehydrate your body.

Use a skin moisturiser to reduce the drying effect of the cabin's air and you might want to remove contact lenses and wear glasses instead to avoid irritation to the eyes.

It is also recommended that you do not eat too much before or during your flight as prolonged periods of inactivity can slow down the digestive process and cause discomfort.

Cabin Pressure

To minimise the discomfort of changes in the cabin air pressure yawn or swallow frequently. This will help to equalise the pressure between your middle ear chamber and your throat. You can also try pinching your nostrils together and blowing firmly into your cheeks whilst your mouth is closed.

Babies and young children can suffer with cabin pressure changes and struggle to clear their ears. Feeding or giving a dummy to a baby will help to equalise the pressure in their ears. Older children can be given a sweet to suck.

Exercise

Doing exercises during your flight will maintain healthy circulation around your body and will help to prevent muscles tightness from extended periods of inaction. We have provided a number of exercises which can be done for five minutes every one to two hours. None of the exercises should be performed if they cause pain or cannot be done with ease.

We also recommend that you do not cross your legs as this will hinder blood circulation and also that you move about the aircraft. Please be considerate of other passengers when leaving and returning to your seat and only leave your seat when the seat belt sign is off.

Compression stockings can also help to prevent swelling in the ankles and feet and will help to improve the blood circulation in the lower legs.

Jet Lag

Jet lag is caused when you travel across one or many time zones and can result in common symptoms such as tiredness, sleeplessness, loss of appetite or appetite at strange hours.

To try to minimise the effects of jet lag you should aim to get a good night's sleep before your flight and give yourself a day or two to adjust to the new time zone after arrival. It is best to follow the new time zone as soon as you arrive; which may mean altering your normal eating and sleeping times. Try and stay awake until the evening when you would normally sleep or try some light exercise or reading if you need to sleep earlier than expected.

Please note: You should not do any of these exercises if they cause you pain or cannot be done with ease.

If you have any concerns about your health and flying, we recommend you seek medical advice before travelling. ●

Uçuş mahalynda özüňi gowy duýmak üçin näme etmeli

Ýolagçylar uçuş uzak wagtlap dowam edýän döwründe hereketsiz diýen ýaly oturýarlar. Netijede bolsa, aýakdaky gan damarlary daralýar. Bu bolsa, gan aýlanyşyň ýaramazlaşmagyna getirýär. Şeýle ýagdaýlar sebäpli bedende myşsalaryň işjeňliginiň uzak wagtlap bolmazlygy bil-aýak agyrylaryna hem-de umumy näsazlyga getirip biler. Netijede, biliňizde agyry, gaty ýadanlygyňyz hakynda duýgy peýda bolýar. Şeýle hem dürli wagt zonasyndan geçilmegi bedeniň biologik sagadyny bozýar.

Şeýle hili alamatlar bedeniň saglygyna o diýen uly zyýan ýetirmeýän-de bolsa, ýolagçylaryň köpüsine hiç hili howp salmaýan-da bolsa, siziň uçuşyňyzyň has gowy geçmegi üçin düzgünnama bar.

Türkmenistanyň howa ýollary uçuşyňyzy mundan hem gowulandyrmak maksady bilen, siziň saglygyňyz üçin şu aşakdaky maglumatlary dykgatyňyza ýetirýär.

Iýmit we içgiler

Uçuşyň dowamynda suw we dürli hili miwe suwlaryny içmek mümkin, ýöne kofe, çaý we alkogolly içgilerden gaça durmaly, sebäbi ol içgiler peşew çykaryş agzalaryna täsir edýär we soňlugy bilen bedeniň suwunyň sykylmagyna getirýär.

Bedeniňize çyglandyryjy krem çalyň, ol uçaryň içindäki çyglylygyň aşaklamagynyň size edýän täsirini gowşadar. Eger gözüňizde linza bar bolsa, gözüňizde gyjyndyrma bolmazlygy üçin ony aýyrmak we äýnek dakynmak maslahat berilýär.

Şeýle hem uçuşdan öň we uçuş mahalynda aşa köp nahar iýmek maslahat berilmeýär, sebäbi uzak wagtlap hereketsiz oturylmagy iýmit siňdirişe öz täsirini ýetirmegi we sizde oňaýsyzlyk döretmegi mümkin.

Uçaryň içindäki basyş

Uçaryň içindäki howa basyşynyň üýtgemeginiň sizde oňaýsyzlyk döretmegini azaltmak üçin yzygiderli çeýnäp we ýuwdunyp durmaly. Bu bolsa, siziň gulagyňyzyň we bokurdagyňyzyň arasynda döreýän basyşy kadalaşdyrmaga kömek edýär. Şeýle hem siz burun deşiginiziň gysyp, agzyňyzy hem berk ýapyp, burnuňyzdan güýçli ýel goýbermäge synanyşyň.

Bäbekler we ýaş çagalar basyşyň üýtgemeginden ejir çekip bilerler we öz gulaklaryny açmaga synanyşýarlar. Şonda olary iýmitlendirmek ýa-da oýunjaga güýmemek gulaklarda döreýän basyşy ýeňil geçirmeklerine kömek edýär. Uly ýaşly çagalara bolsa, sorulýan süýji bermeli.

Gönükme

Uçuş mahalynda gönükmeleri ýerine ýetirmek uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedeniňizde gan aýlanyşygy kadaly saklar we myşsalarda dartgynlylygyň ýüze çykmazlygyna kömek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine ýetirmek mümkin bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir agyry döredýän gönükmeleri ýerine ýetirmeli däl ýa-da ýerine ýetirýän mahalyňyzda gaty hüşgär bolmaly.

Biz size aýaklaryňyzy bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeýäris, çünki ol aýaklaryňyzda gan aýlanyşy kynlaşdyrýar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Ýöne ornuňyzdan turanyňyzda we täzeden ornuňyza gelip oturanyňyzda beýleki ýolagçylara ünsli boluň.

Gysyp durýan ýörite çulkiler dyz we daban damarlarynyň çişmesiniň öňüni alýar we aýagyň aşaky böleginde gan aýlanyşygyny gowulandyrýar.

Bedeniň biosazlaşygynyň bozulmagy

Haçanda, siz bir ýa-da birnäçe wagt zolaklaryny kesip geçeniňizde bedeniň biosazlaşygynyň bozulmagy bolup geçýär, şonuň netijesinde bolsa, ýadawlyk, ukynyň gaçmagy, işdäniň ýitmegi ýaly umumy alamatlar ýüze çykýar.

Biosazlaşygyň bozulmagynyň ýetirýän täsirini azaltmaga çalşyň. Onuň üçin, ilkinji nobatda, uçuşdan öňki gije mazaly ukyňy almaly, soňra siziň adaty ýatyş we naharlanyş wagtlaryňyzy úýtgedýän täze wagt zolagyna öwrenişmegiňiz üçin ýene bir ýa-da iki gün gerek. Agşama çenli ýatmajak boluň, şonda agşam gowy ýatarsyňyz ýa-da, tersine, size irräk ýatmak gerek bolsa, onda birnäçe ýeňiljek gönükmeleri ýerine ýetirmäge ýa-da okamaga çalşyň.

Şulary ýatdan çykarmaň: Bu gönükmeler sizde agyry ýa-da oňaýsyzlyk döretse, onda olary ýerine ýetirmäň.

Eger siz öz saglygyňyz ýa-da uçuş barada aladalanýan bolsaňyz, onda biz size syýahata ugramazyňyzdan öň lukmançylyk kömegini almagy maslahat berýäris. ●

Как сохранить хорошее самочувствие во время полета.

Во время продолжительных полетов пассажиры много часов сидят практически без движения, в результате чего кровеносные сосуды в ногах сужаются, что ухудшает процесс возвращения крови к сердцу. Длительное отсутствие активности мышц тела из-за такого положения может привести к болям в спине, отечности ног и общему дискомфорту.

Воздух в салоне самолета при полете характеризуется повышенной сухостью, т.е. уровень влажности значительно ниже нормы, необходимой для комфортного состояния. Также перелет через разные временные зоны нарушает привычные вам ритмы организма.

Хотя эти факторы не наносят большого вреда здоровью и не угрожают безопасности пассажиров, существует советы, следуя которым, вы можете справиться с неудобствами и с легкостью перенести самый длительный перелет. Авиалинии Туркменистана предлагают вам несколько несложных правил для того, чтобы сохранить отличное самочувствие и сделать полет максимально комфортным.

Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше чая, кофе и алкоголя, которые приводят к обезвоживанию организма.

Нанесите на кожу увлажняющий крем, так как она обезвоживается из-за сухости воздуха в салоне самолета, а «дополнительная» влага поможет сохранить ее «хорошее самочувствие». По этой же причине тем, кто пользуется контактными линзами рекомендуется использовать очки.

Избегайте переедания непосредственно перед полетом и во время его, так как длительный период бездеятельности может замедлить пищеварительный процесс и причинить вам дополнительное неудобство.

Давление в салоне самолета

Чтобы минимизировать дискомфорт от перемены воздушного давления в кабине самолета следует чаще зевать и делать глотательные движения. Вы также можете попробовать следующее: сделайте глубокий вдох, зажмите нос и выдохните с закрытым ртом. Это поможет стабилизировать давление между каналом среднего уха и горлом.

Дети, особенно маленькие, переносят перемену давления хуже взрослых. Чтобы «очистить» уши, самым младшим можно дать соску, более старшим сосательные конфеты (сосательные и глотательные движения помогут уравновесить давление в ушах).

Упражнения в полете

Долгое нахождение в однообразном сидячем положении сказывается на напряжении мышц и кровообращении, и чтобы чувствовать себя бодрым и отдохнувшим во время и после полета, необходимо выполнять упражнения. Представляем вашему вниманию ряд упражнений, которые следует делать каждые час или два. Упражнения, которые причиняют вам боль или неудобство выполнять не следует.

Рекомендуется не перекрещивать ноги, так как это может нарушить циркуляцию крови, а также советуем вам чаще вставать и прогуливаться по салону. Пожалуйста, будьте внимательны к другим пассажирам, когда вы покидаете свое место и возвращаетесь обратно! Покидать место можно только когда это разрешено и сигнал «пристегнуть ремни» выключен.

Специальные компрессионные носки или гольфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

Нарушение биоритмов

Перелеты через зоны с различными часовыми поясами нарушают привычные вам биоритмы, в результате чего появляются общие симптомы, ухудшающие самочувствие, такие как усталость, бессонница или потеря аппетита.

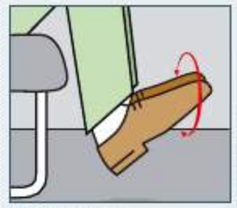
Чтобы свести к минимуму последствия нарушения биоритма в первую очередь необходимо хорошенько выспаться в ночь перед полетом. После прибытия вашему организму потребуется день или два, чтобы войти в ритм жизни, характерный для страны пребывания. Это означает, что вам необходимо питаться в часы приёма пищи, принятые в этой стране и не ложиться спать раньше захода солнца, а если вам надо уснуть раньше, чем обычно, то можно попробовать сделать несколько легких упражнений или почитать.

Внимание! Не выполняйте упражнения если они причиняют вам боль или неудобства.

Если у вас есть проблемы со здоровьем или опасения, что в полете могут возникнуть недомогания, проконсультируйтесь с врачом перед поездкой. ●

Inflight Workout

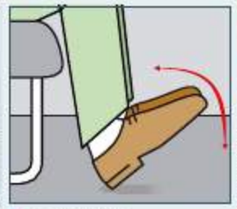
Uçuşa taýýarlanmak üçin gönükmeler Разминка на борту



● Ankle circles
Lift your feet off the floor and keeping your legs still. Flexing from the ankle, draw circles with your toes. Repeat this in both a clockwise and counter clockwise direction.

● Topuklaryň aýlaw hereketi
Oturan ýeriňizde aýaklaryňyzy bir-birine degrip saklaň we ýerden götäriň. Soňra topuklaryňyzy sagat diliniň ugruna we sagat diliniň tersine aýlaw edip hereketlendiriň.

● Вращение лодыжками
Оторвите стопы от пола и удерживайте их в данном положении. Расслабив лодыжки, сделайте круговые движения пальцами ног. Повторите движения сначала по часовой стрелке, а затем против часовой.



● Foot pumps
Starting with both heels on the floor and flexing from the ankle, lift both feet to point up in the air and then stretch them forward in front of you. Repeat this five times.

● Daban maşky
Dik duran ýeriňizde aýaklaryňyzy bir-birine degrip, göni saklaň, dabanyňyz ýerde bolsun, soňra ökjäňizi ýerden götäriň, özüňiz hem biraz öňe egliň. Ýene başky ýagdaýa gaýdyp geliň. Bu gönükmäni 5 gezek gaýtalaň.

● Качание стоп
Поставив обе пятки на пол, поднимите пальцы вверх как можно выше, затем вытяните их перед собой. Повторить упражнение пять раз.



● Knee lifts
With the help of your hand behind your knee to guide you and with your opposite leg firmly on the ground, raise your right knee as high as you can and then return it to the ground. Repeat the process 10 times before doing the same with your left leg.

● Dyzy galdyrmak
Sag dyzyňyzy sag eliňize tarap mümkin boldugyça ýokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňyzy ýerde goýuň. Iki aýagyňyzy nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 10 gezek gaýtalaň.

● Поднятие колена
Упритесь левой ногой в пол, поднимите правое колено как можно выше, поддерживая рукой, а затем верните в исходное положение. Повторите упражнение 10 раз поочередно обеими ногами.



● Shoulder roll
Gently raise your shoulders, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards.

● Eginleriň aýlaw hereketi
Eginleriňizi ýuwaşjadan ýokary galdyryň, soňra öňe hereketlendiriň, ondan soň başky ýagdaýa gaýdyp geliň. Eginleriň şeýle hili aýlaw hereketini 5 gezek gaýtalaň, şonda eginleriňizi nobatma-nobat bir öňe, bir yza hereketlendiriň.

● Круговые движения плечами
Аккуратно поднимите плечи, и начинайте вращения: вперед, вверх, назад и вниз. Повторите круговые движения 5 раз, поочередно меняя направление.



● Neck Roll
Very gently drop your ear to your shoulder, then your chin to your chest, and your opposite ear to your shoulder. You can also lean your head back but do so gently. Allowing your mouth to open and chin to drop during this exercise will help to prevent any over straining.

● Boýun üçin gönükme
Başyňyzy gulagyňyz egniňize we eneginiz döşüňize degýänçä aşak egiň. Soňra ýuwaşlyk bilen kelläňizi arkan gaýşardyň, şol wagtda agzyňyzy açyk saklamak hem mümkin. Bu gönükme islendik dartgynlylygyň öňüni almaga size kömek edýär.

● Упражнение для шеи
Очень аккуратно наклоните голову так, чтобы ухо дотронулось до плеча, затем подбородок к груди, второе ухо до противоположного плеча, аккуратно откиньте голову назад, при этом приоткрытый рот и расслабленный подбородок помогут предупредить какое-либо напряжение.



● Forward stretch
Slowly walk your hands down your legs and past your knees. Lean down and stretch towards your feet as far as you are able without over stretching. Hold the stretch for 10 seconds and then slowly sit back up. This can be repeated 5 times.

● Bedeniň dartgynlygy
Eliňizi aýaklaryňyzda we dyzlaryňyzda gezdiriň. Aşak egiň, öz dabanyňyza tarap, eglip biläňiziçe egiň. Şol ýagdaýda 10 sekunt töweregi saklaň. Soňra başky ýagdaýa dolanyp geliň. Bu gönükmäni 5 gezek gaýtalaň.

● Растяжка
Медленно проведите руками по ногам и коленям. Наклонитесь вниз и потянитесь к своим ступням на столько, на сколько позволяет вам ваша растяжка.

Сохраняйте данную позицию около 10 секунд, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 5 раз.



Copyright: Pichugin Dmitry

• Tropical beach, Andaman Sea, Thailand.
• Andaman deňziniň tropiki kenary, Taýland.
• Тропический пляж, Андаманское море, Таиланд.



Copyright: GQJ

• Financial District of London and the Tower Bridge.
• Londonyň Maliýe merkezi we Tauer köprüsi.
• Финансовый район Лондона и Тауэр Мост.



Copyright: hainautphoto

• The Burj al Arab Hotel, off Jumeirah Beach, Dubai, U.A.E. • Burj al Arab myhmanhanasy, Jumeýranyň kenary, Dubaý, B.A.E. • Отель Бурдж Аль Араб, побережье Джумейра, Дубаи, ОАЭ.

Turkmenistan Embassies Abroad

Türkmenistanyň daşary ýurtlardaky ilçihanalary Посольства Туркменистана за рубежом

Minsk, Belarus
Embassy of Turkmenistan
90 Nekrasov street,
220030 Minsk, Belarus.
Tel: +375 (17) 335 24 51

Beijing, China
Embassy of Turkmenistan
Xiaoyunlu 18, King's Garden villas, H-5/H-3,
100016 Beijing, Peoples Republic of China.
Tel: +86 (10) 65326975/6/7

Berlin, Germany
Embassy of Turkmenistan
Langobardenalle, 14,
D-14052, Berlin.
Tel: +49 (30) 30102451/2

London, Great Britain
Embassy of Turkmenistan
Holland Park avenue 131, W11 4UT.
Tel: +44 (0) 2076105239

New Dehli, India
Embassy of Turkmenistan
C-11, West End Colony, 110021 New Delhi, India.
Tel: +91 (11) 24116527

Astana, Kazakhstan
Embassy of Turkmenistan
8/1 Otyrar str, Astana, Kazakhstan.
Tel: +7 (3272) 210882

Moscow, Russia
Embassy of Turkmenistan
22 Filippovskij street, 121019 Moscow, Russia.
Tel: +7 (095)2916591, 2916636

Ankara, Turkey
Embassy of Turkmenistan
28 Koza Sokak, Cankaya, 06700 Ankara, Turkey.
Tel: +90 (312) 441 71 23

Kiev, Ukraine
Embassy of Turkmenistan
6 Pushkin street, 01901 Kiev, Ukraine.
Tel.: +380 (44) 278-68-70.

Abu Dhabi, United Arab Emirates
Embassy of Turkmenistan
Plot No 18, Diplomatic Area, P.O BOX: 43422,
Abu Dhabi, UAE.
Tel: +971(2) 449 10 88



Copyright: Luciano Mortula

• **Above:** *The Blue Mosque, (Sultanahmet Camii), Istanbul, Turkey.* • **Ýokarda:** *Sultanahmet meçidi, Stambul, Türkiýe.* • **Выше:** *Голубая Мечеть (Мечеть Султанахмет) Стамбул, Турция.*



Copyright: Anibal Trejo

• **Above:** *The Brandenburger Tor (Brandenburg Gate) Berlin, Germany.* • **Ýokarda:** *Brandenburg derwezesi, Berlin, Germaniýa..* • **Выше:** *Бранденбургские ворота, Берлин, Германия.*



Copyright: Neale Cousland

• **Above:** *The Taj Mahal in Agra India.*
• **Yokarda:** *Täçmahal, Agra ş, Hindistan.*
• **Выше:** *Тадж Махал в Агре, Индия.*



Copyright: Oleg Donskih

• **Above:** *St. Basil Cathedral (Cathedral of the Protection of the Virgin on the Ditch) Moscow.* • **Ýokarda:** *Wasiliý Blažennyý ybadathanasy (daşyny tebigy çukur gurşap alan), Moskwa.* • **Выше:** *Собор Василия Блаженного (Собор окружен природным ров), Москва.*

Foreign Embassies in Turkmenistan

Türkmenistandaky daşary ýurt ilçihanalary
Иностранные посольства в Туркменистане

Islamic Republic of Afghanistan
Tel: (+993 12) 48-07-57; Fax: 48-07-26;
Address: 4/3 Garashsyzlyk Street.
Email: eira.tm@gmail.com

Republic of Armenia
Tel/ Fax: (+993 12) 971418
Address: 53 Maxim Gorky (2056) Street.
Website: http://turkmenistan.mfa.am
E-mail: armturkmenembassy@mfa.am

Republic of Azerbaijan
Tel: (+993 12) 36-46-09/08; Fax: 36-46-10
Address: 112 Ata Govshudov Street.
Website: www.azembassyashg.com
E-mail: azsefir_ashg@online.tm

Republic of Belarus
Tel: (+993 12) 971183, 971184
Address: 51 Maxim Gorky (2056) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.belembassy.org/
Email: turkmenistan@mfa.gov.by

People's Republic of China
Tel: (+993 12) 48 88 78,
Address: 45 Archabil Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tm.china-embassy.org
Email: chemb@online.tm

French Republic
Tel: (+993 12) 36 34 68; Fax: 36 35 46
Address: 35 Esgerler (2029) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.ambafrance-tm.org
Email: cad.achgabat-amba@diplomatie.gouv.fr
French Cultural Center,
Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46
Address: 90/7 G. Nepesov Str;

Georgia
Tel: (+993 12) 97 08 28; Fax: 97 03 65;
Address: 139A Azadi Street .
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ge
Email: ashgabat.emb@mfa.gov.ge

Europa House
Tel: (+993 12) 48 18 86/89; Fax: 48 18 90
Address: 1st floor «Mizan» Business Centre, 55 Archabil Avenue, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.europahouse-tm.eu
Email: info@europahouse-tm.eu

Federal Republic of Germany
Tel: (+993 12) 363515 Fax: 36 35 22
Address: Ashgabat Hotel "Ak Altyn", Ashgabat, Turkmenistan.
Email: info@aschgabat.diplo.de

Republic of India
Tel: (+993 12) 45 61 52, 45 61 53
Fax: 45 24 34, 45 61 56
Address: Emperyal's International Business Centre Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.indianembassy-tm.org
Email: indembinfo@online.tm

Islamic Republic of Iran
Tel: (+993 12) 34 93 61/62/63/64; Fax: 35 05 65
Address: 3 Tehran Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.mfa.ir
Email: isroiref@online.tm

Embassy of Japan
Tel: (+993 12) 47 70 81/82;
Address: "Paytagt" Trading Center, Bld.60,1945 Str. Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.tm.emb-japan.go.jp
Email: jp-embassy@ah.mofa.go.jp

Embassy of Kazakhstan
Tel: (+993 12) 48 04 68/69/72 Fax: 48 04 75
Address: 11 Garashsyzlyk Ave, h.13, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.embkaztm.org
Email: emb@kaztm.info

Republic of Korea
Tel: (+993 12) 94 72 86, 946573; Fax: 94 72 89
Address: 17a Azadi Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tkm.mofa.go.kr
E-mail: korembtm@mofat.go.kr

Republic of Kyrgyzstan
Tel: (+993 12) 48 22 95/96; Fax: 48 22 94
Address: 17 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: www.kgembassytm.com
E-mail: kg@online.tm

Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahariya
Tel: (+993 12) 48 24 51/ 48 24 55; Fax: 48 24 50
Address: 9 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: libeco.turkmen@gmail.com

Islamic Republic of Pakistan
Tel: (+993 12) 48 21 28/29; Fax: 48 21 32
Address: 4/1 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: parepashgabat@yahoo.com

Romania
Tel: (+993 12) 34 76 55; Fax: 34 76 20
Address: 122, Mati Kossayev Str, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: ashabat@mae.ro

Russian Federation
Tel: (+993 12) 94 15 05, 94 12.78 Fax: 94 28 66
Address: 11 Saparmurata Turkmenbashi Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.mid.ru
Email: emb-rus@online.tm

Kingdom of Saudi Arabia
Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70
Address: Emperyal's Business Center, Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: tmemb@mofa.gov.sa

Embassy of Republic of Turkey
Tel: (+993 12) 94 00 94/80\, Fax: 94 19 15, 94 01 18
Address: 9 Shevchenko Str, Ashgabat,Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.emb.mfa.gov.tr
E-mail: embassy.ashgabat@mfa.gov.tr

Ukraine
Tel: +(99312) 94 30 25, 94 29 25 Fax:92 42 79
Address: 49 Azadi Street, Ashgabat,Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ua
Email: emb_tm@mfa.gov.ua; ukremb@online.tm

Embassy of United Arab Emirates
Tel: (+993 12) 48 10 26/28 Fax: 48 10 29
Address: Archabil Avenue 41/1, Ashkhabad, Turkmenistan.
Email: ashgabat@mofa.gov.ae; uaembassy@online.tm

Embassy of Great Britain
Tel: (+993 12) 36 34 62, Fax: 36 34 65
Address: Hotel "Ak Altyn", 301-308 Office Building, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: https://www.gov.uk/government/world/turkmenistan
Email: beasb@online.tm

United States of America (USA)
Tel: (+993 12) 94 00 45; Fax: 94 26 14
Address: 9 1984 Street (formerly Pushkin Street) Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/
Email: consularashgab@state.gov

Public Affairs Section of the U.S. Embassy
Tel: (+993 12) 47 35 03, 47 35 81, 47 35 06, 47 35 84
Fax: (+993 12) 47 35 29
Address: Andalyp Street, 70, International Business Center, 3rd Floor, Ashgabat, Turkmenistan
E-mail: irc-ashgabat@hotmail.com

Republic of Uzbekistan
Tel: (+993 12) 97-10-55; Fax: 97 10 57
Address: 50-A Gorogly Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmen.mfa.uz
Email: embashgabat@yahoo.com

Apostolic Nunciature
Tel: (+993 12) 92 75 46; Fax: 92 36 83
Address: 20/A Georogly Street, Ashgabat, Turkmenistan.
E-mail: aszoni@online.tm,

Royal Netherlands Consulate
Tel: (+993 12) 34-00-67; Fax: 34 42 52
Address: 17 Tehran Street
Ashgabat, Turkmenistan.
Email: minduza@online.tm

New Code to be supplied

Turkmenistan Inflight

Lachyn

Lachyn magazine is the perfect opportunity for you to advertise your business



If you would like your company to be featured in our business section and to reach a wide Turkmen audience please submit your press releases to editorial@turkmenistaninflight.com

Turkmenistan Airlines is flying over half a million passengers a year to 12 countries across Asia and Europe, as well as 3000 passengers daily within Turkmenistan, meaning that just one of your adverts could be seen by over 400,000 passengers. The magazine is available in the following locations

- International Flights – 42,000 passengers per month
  Destinations: Abu-Dhabi, Almaty, Amritsar, Bangkok, Beijing, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Istanbul, Kiev, London, Minsk, Moscow, St. Petersburg, Paris, Donestk, Lviv
- National Flights – 90,000 passengers per month
  Destinations: Balkanabat, Dashoguz, Mary, Turkmenabat, Turkmenbashy
- Private Governmental Fleet
- Airport VIP and CIP Lounges
- Turkmenistan Airlines International Offices



If you would like further information about advertising prices and deadlines please contact us by using the details below.

Lucy Moss
Tel: **+ [44] (0) 1664 503766**
Email: **lucy@turkmenistaninflight.com**

Elena Andriyashkina
Tel: **+ [993] 64306001**
Email: **turkmenistaninflight@gmail.com**

www.turkmenistaninflight.com

